

# W<sup>DIE</sup>einstraße

DIE ERSTE UNABHÄNGIGE ZEITSCHRIFT FÜRS ÜBERETSCH,  
UNTERLAND UND MITTLERE ETSCHTAL | [WWW.DIEWEINSTRASSE.BZ](http://WWW.DIEWEINSTRASSE.BZ)

## KEINE MACHT DEN DROGEN

Das Abhängigkeitsproblem  
bei jüngeren Menschen nimmt  
konstant zu – gibt es einen Ausweg?



Lesen Sie uns auch online:  
[www.dieweinstrasse.bz](http://www.dieweinstrasse.bz)

**SPEZIAL**  
**WOHNEN &  
EINRICHTEN**  
S. 46

### Fern der Heimat

Doris Zwischenbrugger aus Radein  
und ihre neue Welt

S. 32

### Beyond Challenge

Ein Fitness-Hindernislauf für  
Profis und Hobbyläufer

S. 36

### Simon Mayr im Porträt

Der Kurtatscher und seine Freude  
an Zeichenkunst und Malerei

S. 40

IFA IMMOBILIEN GMBH I SRL

+39 0471 813632

info@ifa-immobilien.it

IFA Immobilien

Bozner Straße 5  
Via Bolzano 5  
I-39044 Neumarkt I Egra (BZ)

**BOZEN**

**Vierzimmerwohnung**

In Franziskanergasse - mit Garage - Preis auf Anfrage - Energieklasse F - EPgl 100,34 kWh/m<sup>2</sup> pro Jahr - ID Nr. A 117

**BOZEN**

**Dreizimmerwohnung zu verkaufen**

Penthouse mit 2 Balkonen im zu verkaufen - Preis auf Anfrage - Energieklasse F - EPgl 215,60 kWh/m<sup>2</sup> pro Jahr - ID Nr. A 120

**BOZEN**

**Vierzimmerwohnung zu verkaufen**

Vierzimmerwohnung mit 97m<sup>2</sup> Verkaufsfläche zu verkaufen - Euro 380.000 - Energieklasse in A.Ph. - ID Nr. E 346

**BUCHHOLZ - SALURN**

**Haus zu verkaufen**

Freistehendes Haus mit 3 Wohneinheiten zu verkaufen - Preis auf Anfrage - Energieklasse in A.Ph. - ID Nr. A 598

**LAAG**

**Vierzimmerwohnung**

Vierzimmerwohnung mit Garten in Laag zu verkaufen - Preis auf Anfrage - Energieklasse in A.Ph. - ID Nr. A 660

**LEIFERS**

**Verkauf Mehrfamilienhaus mit 4 vermieteten Wohneinheiten**

Preise auf Anfrage - Energieklasse F - EPgl 108,85 kWh/m<sup>2</sup>/Jahr, Energieklasse G - EPgl 206,48 kWh/m<sup>2</sup>/Jahr, Energieklasse G - EPgl 220,36 kWh/m<sup>2</sup>/Jahr. - ID Nr. A 597

**MERAN**

**Zweizimmerwohnung**

Zweizimmerwohnung mit Garage in Meran verkaufen - Preis auf Anfrage - Energieklasse in A.Ph. - ID Nr. E 347

**NEUMARKT**

**Vierzimmerwohnung zu verkaufen**

Komplett renovierte Vierzimmerwohnung mit Garage - Euro 540.000 - ID Nr. E 353

**NEUMARKT**

**Dreizimmerwohnung**

Dreizimmerwohnung in Neumarkt zu verkaufen - Euro 310.000 - Energieklasse in A.Ph. - ID Nr. A 661-5

**PLAUS**

**Neubau !!**

Dreizimmerwohnung im Erdgeschoss mit Garten - Preis auf Anfrage - Klimahaus A NATURE - ID Nr. E 343

**TRAMIN**

**Exklusiver Verkauf**

Gewerbehalle mit Büro- & Wohngebäude zu verkaufen - Preis auf Anfrage - Energieklasse in A.Ph. - ID Nr. HI 103

Büroflächen und Geschäftsflächen in Neumarkt und Bozen zu vermieten

Geschäftsflächen in Bozen und Neumarkt zu vermieten

Weitere Lösungen zum Verkauf in der Provinz Bozen und Trient

RESIDENZA  
*Josefine*

NEUBAU - NUOVA COSTRUZIONE  
**SALURN - SALORNO**

Zwei, Drei & Vierzimmerwohnungen  
noch verfügbar!



Besser **Hören.** Besser **Leben.**

BRAND GORILLAS



HÖRGERÄTE  
**GRATIS**  
TESTEN!

**33x**  
IN SÜDTIROL

Hör-Kompetenz aus Südtirol  
[www.besserhoeren.it](http://www.besserhoeren.it)

**Unsere Service-Stellen**  
im Unterland / Überetsch

**Eppan**  
Jeden 4. Donnerstag im Monat 9-11 Uhr  
Apotheke St. Anna, Bahnhofstr. 17

**Kaltern**  
Jeden 2. Dienstag im Monat 9-11 Uhr  
Optik Flaim, Goldgasse 28

**Leifers**  
Jeden 1. Mittwoch im Monat 9-11 Uhr  
Apotheke Dr. Puce, J.-F.-Kennedy-Str. 275

**Neumarkt**  
Jeden 2. Dienstag im Monat 9-11 Uhr  
Apotheke Laura Vanzetta & Co., Bahnhofstr. 6

**Gratis Hörtest**  
bei Ihnen **zu Hause.**  
Jetzt anrufen:  
**0471 263 390**

**Hörzentrum Bozen:**  
Drususallee 113 B  
eigener Kundenparkplatz

**Filiale Bozen:** Wangergasse 14

**25**  
JAHRE

**BESSER  
HÖREN**

Hörgeräte seit 1994





**LIEBE LESERINNEN UND LESER,**

wir sind nicht in einer Großstadt, das stimmt. Doch zwischen Weinbergen und Apfelwiesen ist auch im Süden Südtirols nicht alles so rosig, wie es scheinen will. Drogen und die Suchtgefahr von Jugendlichen sind immer wieder ein Thema.

Was in den 90er-Jahren die synthetischen Drogen in der lokalen Technoszene, sind es heute Cannabis und Opioide, die am häufigsten konsumiert werden. Illegal oder legal – körperliche oder psychische Abhängigkeit, immer ist der Konsum von Suchtmitteln ein Zeichen, dass irgendwo irgendetwas nicht stimmt. Fehlende Aufmerksamkeit, Schulprobleme, schwierige Übergänge – Kindheit, Pubertät, Erwachsenenalter – unsere Kinder und Jugendlichen stehen vor vielen Herausforderungen. Darüber hinaus können sie sich nicht mehr auf ein so geordnetes und sicheres Gefüge verlassen, in dem ältere Generationen aufgewachsen sind. Die Welt hat nicht mehr einen festen Rahmen. Zukunft ist etwas, das heute nicht immer mit positiven Aussichten verbunden wird.

Früher war alles besser? In diesem Sinne vermutlich ja. Es ist komplizierter geworden, auch für unsere Kinder und Jugendlichen. Und zugleich leichter, sich Zugang zu einer Welt zu verschaffen, die vorgaukelt, die Lösung aller Probleme zu sein. Die, die selbst durch die Drogenhölle gegangen sind, wissen es besser. Das Problem liegt vor der Haustür und auf dem Schulhof. Drogen sind überall, schauen wir nicht weg!

*Ihre Astrid Kircher  
astrid.kircher@diweinstrasse.bz*

**Hier gibt es  
Die Weinstraße kostenlos!**

- EPPAN:** Tabaktrafik Siegfried Raffener, Bahnhofstraße 60
- KALTERN:** Tabaktrafik Maria Atz, Andreas-Hofer-Straße 18a
- TRAMIN:** Bellutti M. & Co., Rathausplatz 1
- AUER:** Handlung Holz knecht Hermann Franzelin, Hauptplatz 31
- NEUMARKT:** Tabaktrafik Petra, Lauben 1



**Brückenbauerin  
Sonja Leimgruber | S. 28**

Quelle: Lukas Baumgartner



**Katholischer Priester und  
evangelischer Pfarrer Georg Reider | S. 40**

Quelle: Georg Reider



**Spiele anno dazumal:  
Roafn fohrn | S. 43**

Quelle: Archiv

## Schutz unter den Flügeln des Löwen. Seit 1831!

# Sparkonto

## Rinnova Valore

	Bruttorenditen	Ausbezahlte Renditen
Januar	2,70 %	<b>2,05 %</b>
Februar	2,75 %	<b>2,10 %</b>
März	2,67 %	<b>2,02 %</b>
April	2,71 %	<b>2,06 %</b>
Mai	2,71 %	<b>2,06 %</b>

- Kapitalgarantie und jährliche Zinsgutschrift (Zinseszins)
- Teilbehebung ohne Abschlag nach dem ersten Jahr möglich

Generali verwaltet 700 Milliarden Euro an Kundengeldern von 66 Millionen Kunden weltweit.

**Wir stehen zu unserem Wort.**

Kundenberater  
Maier Manfred

In Vergangenheit erwirtschaftete Ergebnisse sind nicht bindend für die Zukunft; vor Vertragsunterzeichnung bitte Broschüre lesen; die Rendite unterliegt dem gesetzlichen Steuereinbehalt (Gesetz Nr. D.L.66/2014).

■ Eppan, Bahnhofstr. 69, Tel. 0471 664 298, 8.00-12.30 Uhr
■ Kaltern, Bahnhofstr. 38, Tel. 0471 964 300, 8.00-12.30 Uhr



## Besuch der Stuttgarter Werkstätten

Am 20. Juli war eine Delegation der Stuttgarter Werkstätten im Sozialzentrum Kurtatsch zu Besuch. Die Kollegen aus Deutschland waren sehr interessiert an unseren Projekten der Arbeitsinklusion.

Inklusion ist in Deutschland seit Jahren ein sehr kontrovers diskutiertes Thema. Viele Ängste und Unsicherheiten sind zu überwinden, um Menschen mit Beeinträchtigung eine wirkliche Teilhabe zu ermöglichen.

Die UN-Konvention für die Rechte für Menschen mit Behinderung muss auch in Deutschland umgesetzt werden. Momentan gibt es dort nur einzelne Projekte der Arbeitsinklusion. Ein Großteil der Personen arbeitet in den Werkstätten, die meist betriebsmäßig aufgestellt sind und sehr hochwertige Produkte herstellen. Im Vergleich arbeiten diese Personen bei uns in normalen Betrieben, mit Projekten der Arbeitsinklusion oder der Arbeitsbeschäftigung.

Die Zeit war leider kurz und hat nur für ein kurzes Kennenlernen ausgereicht. Das Interesse eines weiteren Austausches könnte aber zu weiteren tiefgreifenderen Kontakten und vielleicht gemeinsamen Projekten führen. ■

## Wir suchen eine/n **EDV-Verantwortliche/n** am Verwaltungssitz in Neumarkt

**Hast Du eine spezifische Fachausbildung im IT-Bereich?  
Bist Du auf der Suche nach einem attraktiven Job?  
Hast Du Führungs- und Entscheidungsfähigkeiten?  
Dann bist Du bei uns richtig!**

Bewirb Dich jetzt! Das Ansuchen um provisorische Aufnahme findest Du auf der Homepage der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland ([www.bzgcc.bz.it/de](http://www.bzgcc.bz.it/de)) oder bekommst du im Personalamt (Tel. 0471-826422).

Du brauchst:

- Reifezeugnis und/oder Diplom über ein mindestens zweijähriges Universitätsstudium
- Zweisprachigkeitsnachweis B2 (ex B)
- Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung

## **ANDRIAN: MITTELALTERLICHE EINBLICKE IN DIE BURGRUINE FESTENSTEIN**



~ *Sonderöffnungen und Konzerte in der Burgruine über Andrian*  
Quelle: TV Andrian

SK Hoch über Andrian erhebt sich majestätisch die Burgruine Festenstein, ein markantes Symbol der Gemeinde. Im 13. Jahrhundert auf dem atemberaubenden Felsvorsprung der Gaiderschlucht erbaut, diente die Burg als unüberwindliche Verteidigungsanlage gegen potenzielle Eroberer. Der Zugang zur Burg gestaltet sich auch heute noch als nicht ganz einfach. Entweder über einen anspruchsvollen Bergpfad von Andrian aus, der in etwa einer Stunde erklommen werden kann, oder über einen mäßig schwierigen Weg von Gaid aus, der in zwanzig Minuten bergab führt. Ein Besuch der restaurierten wunderschönen Burganlage lohnt sich. Allein die spektakuläre Lage bietet einen weitreichenden Rundumblick auf das untere Etschtal. Leider ist die Burg außerhalb der Sonderöffnungszeiten nicht zugänglich. Der Tourismusverein Andrian hat für folgende Termine Sonderöffnungen organisiert: An den Sonntagen, 3. September, 1. und 15. Oktober sowie an den Freitagen, 8., 9. und 22. September und am 6. Oktober, jeweils von 10 bis 15 Uhr. Ein Historiker begleitet die Besucher durch die Burg. Bei schlechtem Wetter entfallen die Öffnungen. Die Burgruine bietet auch für Konzerte die perfekte Kulisse. So werden am Samstag, 21. Oktober, Klänge mittelalterlicher Musik vom Feinsten mit dem Duo Enßle-Lamprecht beim Matinee im Rahmen der WeinKlänge an der Südtiroler Weinstraße auf Festenstein zu hören sein. ■

## BIBLIOTHEK IM BALLHAUS



- Samstag, 16.09., 10 Uhr:** Bilderbuchkino für Kinder ab 3 Jahren
- Mittwoch, 20.09., 9.30 Uhr:** Bookstart-Treff für Kinder von 1,5 bis 3 J.
- Freitag, 22.09., 20 Uhr:** Vortrag „Neumarkt und die Etsch“ mit Kurt Werth (Bildungsausschuss Neumarkt)
- Samstag, 23.09., 10-16 Uhr:** Bücherflohmarkt mit Bastelecke beim Bio-Herbstfest Neumarkt
- Samstag, 30.09., 10 Uhr:** Literarisch-kulinarisch-musikalische Veranstaltung rund um den Kaffee mit Waltraud Holzner und dem Museumsverein Neumarkt

**MONTAN: SOMMERAUSFLUG DER SENIORINNEN UND SENIOREN**

*RM* Die Montaner Seniorinnen und Senioren haben eine sehr aktive Vereinstätigkeit und sind im Dorfleben gut eingebunden. Die Seniorenvereinigung existiert nun schon seit 25 Jahren. Als Zeichen der Wertschätzung gegenüber der älteren Generation findet alle zwei Jahre und immer am letzten Samstag im Juli der traditionelle Montaner Seniorentag auf dem „Hacklboden“ ein, zu der die Gemeindeverwaltung einlädt und der von Sozialreferentin Elke Kalser und dem Präsidenten des Pfarrgemeinderats Josef Guadagnini organisiert wird. Die Senioren wurden am Vormittag mit Kleinbussen in die Frische des gemeindeeigenen „Hittwalds“ im Naturpark Trudner Horn gefahren, um dort bei der Forsthütte ein paar Stunden in geselliger Runde zu verbringen. Pfarrer Michael Ennemoser zelebrierte vor der Forsthütte den Gottesdienst, der von der „4er Musig“ der Musikkapelle Montan begleitet wurde. Anschließend unterstrich die Referentin für Soziales und Senioren, Elke Kalser, in ihren Grußworten die Wertschätzung und Dankbarkeit gegenüber der älteren Generation. Sie freute sich sichtlich über die große Bereitschaft der vielen Freiwilligen der Montaner Vereine, die zum guten Gelingen des Seniorentags beigetragen haben. Den Gruß- und Dankesworten der Sozialreferentin schloss sich auch die Bürgermeisterin Monika Delvai Hilber an.

Nach einem vorzüglichen „Unterlandler Mittagessen“ mit Po-



~ Die Teilnehmer und Teilnehmerinnen am Seniorentag 2023 am Hacklboden

Quelle: Gemeinde Montan

lenta und Würsten sowie schmackhaften Strauben nutzten einige den Nachmittag für ein Karterle oder genossen einfach nur das gemütliche Beisammensitzen. ■

PR

## Trudner Almabtrieb

Es ist wieder so weit. Am 9. September findet in Truden ab 10 Uhr wiederum der traditionelle Almabtrieb statt. Verschiedene Brauchtumsgruppen, mehrere Musikkapellen und Festwagen eröffnen den Almabtrieb. Angeführt von den Hirten der Cisloner Alm und den Trudner Bauern werden die mit Kopfschmuck, Kränzen, Bändern und Glocken geschmückten Kühe, Pferde und Ziegen gegen Mittag am Dorfplatz eintreffen.

Anschließend finden Konzerte der Musikkapellen Truden und Kundl/Tirol und Völser Böhmisches statt, ehe das Fest mit Musik, Speis und Trank am Abend ausklingen wird. Ebenso gibt es verschiedene Verkaufsstände mit kulinarischen Speisen, einheimischen Produkten wie Speck, Wurst, Käse oder Honig. Der Trudner Almabtrieb, organisiert vom Freizeitverein Wikinger und dem Trudner Braunviehzuchtverein, lockte die letzten Jahre immer über 1.000 Gäste und Einheimische aus nah und fern an und gehört zum festlichen Höhepunkt in Truden.

„Der farbenprächtige Almabtrieb in Truden ist jedes Jahr ein sehenswertes Ereignis für Groß und Klein. Das traditionelle Bauernfest bietet den Zuschauern gelebtes Brauchtum, viel Folklore und Unterhaltung. Es ist zwar jedes Jahr eine große logistische und organisatorische Herausforderung den Almabtrieb zu veranstalten, aber die steigenden Besucherzahlen und die positiven Rückmeldungen, stärken jedes Jahr unsere Motivation dieses Fest wieder zu organisieren“, so Alfred Ventir, der Präsident des Freizeitvereins Wikinger. ■

**AUF ZUM**

**WIKINGER TRUDEN**

**SAMSTAG, 9.9.2023**

**10.30 Uhr**  
Einzug der Musikkapellen

**ca. 12.30 Uhr**  
Eintreffen der Kühe, Pferde & Ziegen.

**Anschließend Konzert**  
der Musikkapelle Truden & Musikkapelle Kundl (Tirol)

**ca. 16.30 Uhr**  
Musikalische Unterhaltung mit der Völser Böhmisches

**20.00 Uhr**  
Kuartettfete mit DJ Fantastic

**TRUDNER Almabtrieb**

**9.9.2023**  
authentisch urig echt

Mit an Diandl und an Lederhous isch sicher mear lous!



Federleicht  
in den  
Herbst

Daunenbetten  
zu Bestpreisen

- Kassettenbett 4 x 6 mit Innensteg
- Waschbar bis 60°
- Inlett 100% Baumwolle

mair am tinkhof

textile raumausstattung  
arredamenti tessili

Goldgasse 31 | 39052 Kaltern  
tel: 0471 963 278  
www.mairamtinkhof.com  
w.mair-am-tinkhof@rolmail.net

**HEIZUNG TAUSCHEN,  
ENERGIE & STEUERN  
SPAREN**



**MC**  
Thermoprofessional

EPPAN - 0471 66 2807  
www.mc-thermo.com

**TRUDEN: RUNDER GEBURTSTAG FÜR DIE LOCHMANN KABINEN**



BF Unlängst feierte das traditionsreiche Familienunternehmen Lochmann Kabinen GmbH am Standort in Kaltenbrunn seinen 40. Geburtstag. Die Erfolgsgeschichte dazu weist Gemeinsamkeiten mit einer steilen Treppe auf: Stufe für Stufe sind die Firmengründer emporgestiegen, haben hart gearbeitet und dürfen sich heute mit einer 120-köpfigen Belegschaft und einer Exportquote von 80 Prozent als führender Kabinenhersteller für Erdbewegungs-, Kommunal und Landmaschinen in Europa bezeichnen. Die Zukunftsaussichten? Überaus positiv, denn das Unternehmen mit Juniorchef Stefan Lochmann an der Spitze hat auf Innovation und Internationalisierung gesetzt und plant in den nächsten fünf Jahren ein bedeutendes Investitionsprogramm für den Firmensitz. Begonnen hat alles sehr bescheiden, 1949 mit einer Schmiede für landwirtschaftliche

~ Firmenchef Stefan Lochmann hat noch viel vor in den nächsten Jahren

Quelle: Lochmann Kabinen

Geräte in Tisens, geführt von Großvater Ernst Lochmann. Dessen Sohn Gerhard gründete 1983 die Lochmann Kabinen GmbH, die seit 1989 in Kaltenbrunn angesiedelt ist. In dritter Generation steht nun Stefan Lochmann an der Spitze, der den Betrieb seit 2013 leitet. Neben den zahlreichen Gästen aus Politik und Wirtschaft war auch die Belegschaft zum Jubiläum geladen. Die Mitarbeiter sind das Herzstück des gutfunktionierenden Betriebs mit einem Umsatz im Jahr 2022 von 26 Millionen Euro und unterstreichen den Wert der Ansiedlung von Unternehmen in ländlichen Gebieten. Für die musikalische Umrahmung sorgte die Musikkapelle Truden. ■

Du bist **Mechaniker?**

Liebst du die Welt der Kraftfahrzeuge?  
Möchtest du Teil eines strukturierten Unternehmens sein,  
das sich um das Wohlergehen und die Entwicklung  
seiner Mitarbeiter kümmert?  
Unser Team in Auer (BZ) vergrößert sich und wir suchen  
einen neuen Mitarbeiter in der Werkstatt.  
Sende deinen Lebenslauf an: [personale@truck-welt.com](mailto:personale@truck-welt.com)

**TRUCK WELT**  
enjoy your way

**EP:Franceschini TV**

Ihr Fernsehfachmann im Überetsch -  
und darüber hinaus!

- Fernsehgeräte
- Antennen- und Satellitenanlagen
- Audioanlagen
- Elektrogroß- und Kleingeräte

Unser Service  
macht den  
Unterschied.

EP:Franceschini TV  
Girlanderstraße 17, 39057 Eppan  
T. +39 0471 66 25 99  
[www.franceschini-tv.it](http://www.franceschini-tv.it)



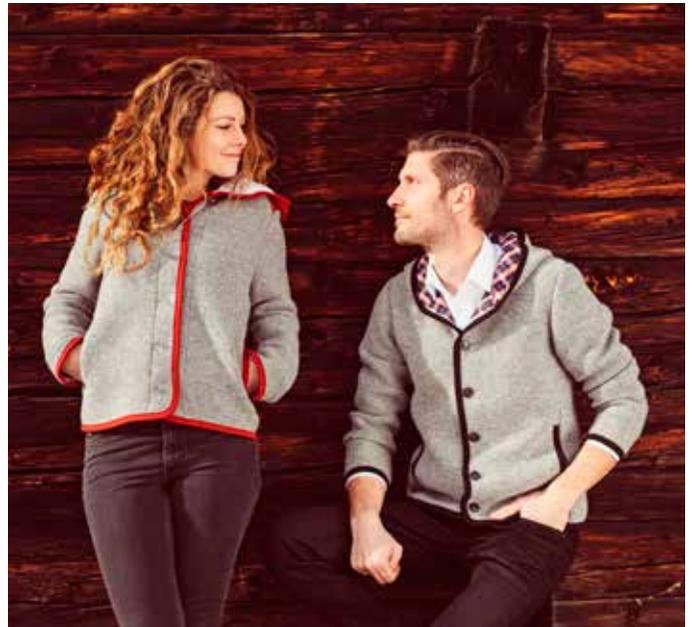
## ALDEIN: CLEANUP DAYS – EINHEIMISCHE UND GÄSTE RÄUMEN AUF



~ Aldein beteiligt sich an den CleanUP Days vom 14. bis 17. September  
Quelle: Lena Everding

MP Der gemeinnützige Allgäuer Verein PATRON steht für eine plastikfreie Natur und organisiert seit dem Jahr 2019 sogenannte CleanUP-Days, bei denen freiwillige Einheimische und Touristen gemeinsam die Natur von Müll befreien – in Deutschland, in Österreich und heuer erstmals auch in Südtirol. Die Südtiroler CleanUP-Days finden vom 14. bis 17. September in acht Tourismusdestinationen statt, darunter in Aldein und Radein. „Gerade im Dolomiten UNESCO Welterbegebiet wollen wir als Tourismusverein stärker für den Naturschutz eintreten und die Menschen vermehrt sensibilisieren“, betont Tourismusvereinspräsident Fabian Foppa, „die Menschen, die hier leben, und die Menschen, die hier Urlaub machen.“ Der Tourismusverein Aldein-Radein-Jochgrimm zeichnet für die Organisation vor Ort verantwortlich. Wer an der Aufräumaktion teilnehmen möchte, kann sich unter [www.plasticfreepeaks.com/suedtirol](http://www.plasticfreepeaks.com/suedtirol) für eine Koordination der Routen anmelden. Dort finden sich auch die Ausgabestellen für die CleanUP Kits mit Müllbeutel und Zange und die Sammelstellen für den gefundenen Unrat, der dann getrennt und entsorgt wird. „Wir freuen uns, wenn wir viele Menschen für die Aktion begeistern und damit einen Beitrag für eine gepflegte UNESCO-Welterbegemeinde leisten können“, lädt Foppa zum ersten Südtiroler CleanUP-Day in Aldein und Radein ein. ■

## SELBERGMOCHT MARKT IN ST. MICHAEL | EPPAN: EIN FEST FÜR ENTDECKER UND LIEBHABER DES BESONDEREN!



PR Die malerische Kulisse von St. Michael in Eppan wird bald zum Tummelplatz für Kunsthandwerker, Kreative und all jene, die das Echte und Authentische zu schätzen wissen. Ja, liebe SelberGMOCHT-Fans, es ist wieder soweit! Am 30.09. erwartet Sie zwischen 9.00 und 16.30 Uhr eine farbenfrohe Vielfalt handgemachter Schätze aus Südtirol.

Über 100 stolze Aussteller präsentieren Ihnen ihre Kunstwerke, gefertigt aus Leidenschaft und Meisterschaft: Von filigranem Schmuck über detailverliebte Näharbeiten, kunstvolle Keramik, atemberaubende Zeichnungen, meisterliches Holzhandwerk bis hin zu duftenden Kräuterprodukten und köstlich lokalen Lebensmitteln. Ein Feuerwerk der Sinne und ein einzigartiges Shopping-Erlebnis, das man nicht verpassen sollte.

Markieren Sie den 30.09 in Ihrem Kalender, laden Sie Freunde und Familie ein und genießen Sie eine einzigartige Atmosphäre. Wir in St. Michael | Eppan können es kaum erwarten, Sie willkommen zu heißen. Bis bald auf dem SelberGMOCHT Markt! ■

Wir suchen zum baldigen Eintritt einen

### Betriebstechniker/ Mechaniker (m/w/d)

für die Wartung und Instandhaltung der Maschinen und Anlagen im Verpackungsraum

### Kühltechniker (m/w/d)

für die Überwachungs-, Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten der Kühlanlagen und -zellen

Ob mit oder ohne Erfahrung – beide Stellen sind auch für Schulabgänger geeignet.

Wir freuen uns auf deine Bewerbung unter: [sandra.dezini@kurmark-unifrut.vog.it](mailto:sandra.dezini@kurmark-unifrut.vog.it), Tel. 0471 818815

Obstgenossenschaft Kurmark-Unifrut  
Bahnhofstraße 38 | Margreid a.d.W.



Ihre Makler des Vertrauens!  
Manuel Brigadoi und Matthias Greif



Mendelpass - 2-Zimmerwohnung

Wohnung am Mendelpass mit Terrasse und  
Abstellraum - 1 Autostellplatz  
Preis 130.000



Kaltern/St. Nikolaus - 3-Zimmerwohnung

Wohnung mit Keller und kleiner Loggia im  
Erdgeschoss - ca. 80 m² Nettfläche,  
Parkplatz anzumieten - E.Kl. i.Aph. -  
Preis € 310.000

## DIE KALTERER WEINTAGE



PR Kaltern feiert den Spätsommer und den Wein bei den Kalterer Weintagen, mit über 150 Weinen, die verkostet werden können. Ob Rot oder Weiß, Rosè oder prickelnd, eventuell auch süß – die Weintage sind eine persönliche Einladung an alle Genießer:innen individuelle Favoriten kennen und lieben zu lernen. Eine einzigartige Gelegenheit die gebündelte Kalterer Weinwirtschaft zu erleben, am Donnerstag, 7. und Freitag, 8. September jeweils von 18 bis 23 Uhr. Kulinarisch präsentieren die Kalterer Bäuerinnen traditionelle Äpfelkiachlen ebenso wie moderne Häppchen, während die Konditorei Alex für edle Schokoladekreationen sorgt. Die Kalterer Weintage werden dabei bereits seit über dreißig Jahren vom Komitee Kalterer Weintage organisiert, das sich 1985 mit dem Ziel gründete, durch jährliche Verkostungen das Image des Kalterersee-Weines zu verbessern. Was als Fachverkostung begann, ist mittlerweile eine der erfolgreichsten Veranstaltungen in Kaltern, mit der gesamten Kalterer Weinwirtschaft am Marktplatz vereint. Mit der Kalterersee-Charta haben die Kalterer Weinproduzenten außerdem eine einzigartige Selbstverpflichtung geschaffen. Ein Gütesiegel für den Kalterersee und ein Qualitätsversprechen für bestes Winzerhandwerk. Die Kalterersee-Charta-Weine stehen auch bei den Kalterer Weintagen im Mittelpunkt und können im Vergleich verkostet werden. ■

**i** [www.wein.kaltern.com/weintage](http://www.wein.kaltern.com/weintage)  
Follow us @weinkaltern  
info@wein.kaltern.com, T +39 0471 965 410

## BEZIRK: HOCHGIFTIGER RIESENBÄRENKLAU



~ *Vorsicht: Eine Berührung des spektakulären Riesenbärenklau löst Hautverbrennungen aus*

*Quelle: Archiv*

MS Ein spektakulärer Anblick: Der aus dem Kaukasus stammende Doldenblütler – auch Herkulesstaude genannt – bildet im ersten Jahr eine Blattrosette und schießt dann zwei bis vier Meter in die Höhe. Als Attraktion wurde er deshalb in Gärten eingeführt. Er blüht von Juni bis September mit zahlreichen stattlichen, weißen Dolden, bildet bis zu 30.000 Samen. In Europa ist er inzwischen auf stickstoffhaltigen, frischen Böden, etwa an Bachufern und Wiesenrändern ausgewildert – stellenweise auch in Südtirol.

Die bei bloßer Berührung übertragenen fototoxischen Furocumarine verursachen bei UV-Sonnenlicht auf der Haut schmerzhafte große Schwellungen und Blasen wie bei schweren Verbrennungen, die erst nach Monaten ausheilen und oft Beeinträchtigungen hinterlassen. Bei Hitze kann das bloße Einatmen der Ausdünstungen Beschwerden verursachen. Also Hände weg! Die EU hat deshalb 2017 jede Freisetzung verboten.

Vorkommen soll man der zuständigen Forststation melden, die in Schutzkleidung dem Neophyten zu Leibe rückt. Laut Auskunft der Forststationen Neumarkt und Kaltern gab es bei uns in den letzten Jahren allerdings keine Meldungen – abgesehen von einigen „Fehlalarmen“, da der deutlich kleinere Wiesenbärenklau und die Engelwurz ähnlich aussehen. ■

Komitee Kalterer Weintage

# kalterer weintage

Ein ganzes Dorf wird verkostet.  
**7. und 8. September ab 18 Uhr**  
am Marktplatz in Kaltern

**ITAS MUTUA**

**9|P PATRICKPERUZZO**

Der starke Versicherungspartner an Deiner Seite.  
Sonnengasse 3, 39057 Eppan (BZ)  
Tel. 335 630 1401 | [patrick.peruzzo@gruppooitas.it](http://patrick.peruzzo@gruppooitas.it)





Für unseren Standort in Bozen suchen wir einen

## EinkäuferIn / ProduktmanagerIn

### Ihre Aufgaben sind:

- Wareneinkauf
- Preisverhandlungen mit Lieferanten
- Artikel- und Stammdatenpflege

### Sie verfügen über:

- Berufserfahrung im Einkauf von Vorteil
- verhandlungssicheres Deutsch und Italienisch, solides Englisch, sehr gute Computerkenntnisse
- freundliches Auftreten und prozessorientiertes Denken

Ihre schriftliche Bewerbung mit Bild richten Sie an:

### Sanikal Bath & Technology

Herr Jürgen Folie  
Mobil-Tel. 347/1992102  
job@sanikal.com

Sicher ans Ziel.

Die adressierte Postzustellung garantiert, dass Ihre Werbung die Leserinnen und Leser erreicht und nicht im Altpapier landet.

Werben Sie in Ihrer Bezirkszeitschrift

DIE Weinstraße

T 0471 051260 | werbung@dieweinstrasse.bz

## ANDRIAN: DREI JUNGE MUSIKTALENTE BEGEISTERN



~ Die drei Musiker nach dem Konzert

Quelle: Franz Rufin

AD Am 15. August fand in der Pfarrkirche von Andrian ein Konzert von drei hochtalentierten einheimischen Musikern statt. Der künstlerische Leiter des Musikvereins „Pauls Sakral“ Mathias Mayr stellte die drei jugendlichen Musiker in der vollbesetzten Kirche vor. Er brachte den passenden Vergleich mit dem Frühling vor, wo alles sprießt, und die Natur mit mannigfaltigen Farbnuancen die Seelen der Menschen aufblühen lässt, so wie die drei Musiker es mit ihren Instrumenten tun. Über eine Zusammenarbeit mit der Musikschule Eppan und dem Konservatorium Bozen wurden die drei Musiker zu diesem Konzert nach Andrian geladen.

Die 18-jährige Magdalena Hafner aus Andrian hat erst kürzlich auf ihrer Klarinette an einem vom ORF live übertragenen Wettbewerb teilgenommen und die „Goldene Note“ überreicht bekommen, eine Auszeichnung, die vielversprechenden Künstlern aus Österreich und Südtirol verliehen wird.

Ihr erst 13 Jahre alter Bruder Lukas spielt, seit er denken kann, auf der Trompete. Die Zuhörer im Kirchenraum waren erstaunt darüber, dass ein Jugendlicher diesen Alters ein Instrument so perfekt beherrschen und dem Instrument so volle und klare Töne entlocken kann, eine Meisterleistung. Der Dritte im Bunde ist der Cellist Raphael Repetto. Mit seinen 19 Jahren hat er schon eine beachtliche Zahl an Preisen gesammelt, so den Bundeswettbewerb in Linz und den Premio Tartini in Padua.

Beim Konzert in Andrian konnten alle drei mit ihrem virtuoson Spiel die Zuhörer begeistern, die ihnen am Ende stehenden Applaus gaben. Man hat nämlich drei leuchtende Sterne am Südtiroler Musikhimmel live erleben können. ■



**Brauni**  
Schuh-Lederwaren

**Kaltern**  
Andreas-Hofer-Str. 30

**Neumarkt**  
Hauptplatz 5

BAUMSCHULEN • VIVALI



**BRAUN**  
www.braun-apple.com  
Tel.: 0471 660640 • Fax: 0471 660190

**KIKU**  
Fresh Apple emotion  
www.kiku.it



Jump 'n' learn  
Spring mit  
Leichtigkeit ins  
neue Schuljahr

**EASY JUMP**  
TRAMPOLINPARK  
PUNCTUM SALIENS

**Neumarkt**  
Tel. 339 579 66 50 - easyjump.it  
 Jumpsouthtyrol  Easyjump

**KALTERN: WEINFEST-UMZUG**

~ Die Musiklyra gehört zu den traditionellen Motiven im Rahmen des Weinfest-Umzuges

Quelle: Manfred Perenthaler

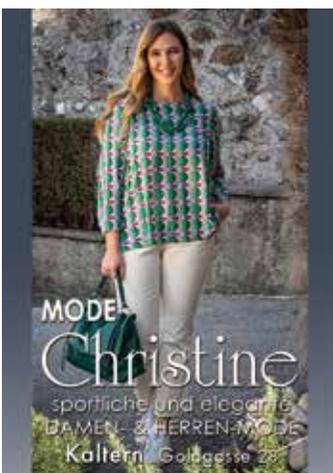
AA Mitte August ist Weinfestzeit in Kaltern! Das geschichtsträchtige und weitem bekannte Fest ist untrennbar mit der Geschichte der Bürgerkapelle Kaltern und der Marktgemeinde Kaltern verbunden. Es ist ein Treffpunkt für das ganze Dorf, den Bezirk und viele Gäste aus dem In- und Ausland. Ein wesentlicher Bestandteil ist der mittlerweile alle fünf Jahre stattfindende Umzug. Und heuer war es wieder soweit: 20 Wagen, 20 Vereine und vier Musikkapellen – so die stolze Bilanz dieses Jahres. Startend vom Vereinshaus durch die Goldgasse und das malerische Ortszentrum von Kaltern führte der Wagenumzug bis zum Festgelände am Kellereiareal. Die vielen Schaulustigen trotzten der brütenden Augusthitze und säumten den Wegesrand. Sowohl traditionelle und allseits bekannte Darstellungen wie etwa die Musiklyra, die große Traube oder das Füllhorn als auch neue Motive zu verschiedenen Themen rund um Kaltern und den Wein fanden ihren Platz. Kommentiert wurde das bunte Treiben von Ehrenbürger Alexander von Egen. In der Ehrenkutsche fanden Dekan Alexander Raich, Bürgermeisterin Gertrud Benin, Kulturreferent Christoph Pillon und die Obfrau der Bürgerkapelle Silke Pernstich Platz. So wurde erneut die enge Bindung des Weines und der damit verknüpften Kultur mit der Gemeinde Kaltern deutlich. ■

**NEUES KURSPROGRAMM MIT KI-OFFENSIVE IM BILDUNGSCHAUS LICHTENBURG**

PR Nals. Willkommen in der Ära der Innovation und unbegrenzten Möglichkeiten! In einer Welt, die sich rasend schnell entwickelt, muss auch die berufliche Weiterbildung immer einen Schritt voraus sein. „Künstliche Intelligenz braucht Kompetenz und Weiterbildung“, betont Direktor Kurt Jakomet. Unternehmen, die auf KI setzen, werden diejenigen sein, die die Nase vorn haben. Deshalb setzt das Bildungshaus in der neuen Kursbroschüre verstärkt auf KI-Seminare: KI in der Kundenkommunikation, für KMU, im YouTube-Marketing und praxisorientierte KI mit konkreten Anwendungsmöglichkeiten. Generell setzt die Lichtenburg seit Jahren den Fokus auf die berufliche Weiterbildung. Schwerpunktthemen für Herbst sind Personalmanagement, Personalentwicklung, Leadership, Changemanagement, New Work, Direktionsassistenten, Unternehmenskultur und Social Media.



„Unsere Angebote helfen die Lücken in der fachlichen Kompetenz zu schließen und bringen gleichzeitig neue Motivation und Aufgeschlossenheit gegenüber Innovationen mit sich“, betont Jakomet. Das Kursangebot richtet sich vor allem an Führungskräfte und leitende Mitarbeiter. Seminare für die persönliche Weiterbildung, wie der Gesundheitstag für Freundinnen, Kreativkurse, Ehevorbereitung und natürlich die Seniorenwochen finden Interessierte laufend aktuell auf der Webseite [www.lichtenburg.it](http://www.lichtenburg.it). Im September startet auch wieder die Ausbildung zum Counsellor Professional. Insgesamt verfügt das Tagungszentrum über 11 moderne Seminarräume, in denen es sich gut arbeiten lässt. Die Räume können auch von Unternehmen gemietet werden. ■



## KURTATSCH: EIN HALBES JAHRHUNDERT KKK

MS Nein, es handelt sich weder um den Ku-Klux-Klan noch um einen Tippfehler (FKK?), sondern um den 1973 gegründeten Kegelklub Kurtatsch. Damals befand sich die Kegelbahn noch im Untergeschoss des Kulturhauses. Zumal es im Saal hörbar rum-pelte, wenn unten „alle Neune“ fielen, wurde 1991 im Schulgarten unterirdisch eine professionelle Anlage mit vier Bahnen gebaut. In den 50 Jahren ist der Kegelklub erfolgreich gewachsen und stellt heute in verschiedenen Ligen fünf Mannschaften. In der Landesliga konnte Kurtatsch IV unter Kapitän Hans Mulser heuer den 3. Rang wiederbestätigen.

2022 stieg Kurtatsch I wieder in die höchste italienische Liga A1 auf und erkämpfte unter Kapitän Norbert Schgraffer heuer pünktlich zum Jubiläum prompt Bronze und damit die Teilnahme am internationalen NBC-Turnier im Oktober in Kroatien. Einzigartig: Während in anderen Spitzenklubs auch auswärtige „Halbprofis“ am Werk sind, zeigen in der KKK-Mannschaft ausschließlich Kurtatscher Talente ihr Können.

Der Traum jedes Keglens ist, einmal in der Sportkarriere die magische 600er-Marke zu knacken: 600 Kegel bei den 120 Schüben einer Meisterschaftspartie. Als „Jubiläumsgeschenk“ fegte Andreas Dalvai heuer im Spiel gegen Sterzing sagenhafte 682 Holz von der Bahn. „Das ist absolute Weltklasse“, freut sich Obmann Aaron Peer Prutzer. ■



^ Die Mannschaft Kurtatsch I erkämpfte heuer in der höchsten Italienliga den 3. Rang. Von links stehend Norbert Schgraffer, Alexander Schweiggel, und Ivo Mayr, von links kniend Ivan Mayr, Aaron Peer Prutzer, Andreas Dalvai

Quelle: Kegelklub Kurtatsch



## Residence Badl in Eppan an der Weinstraße

- 2-, 3- und 4-Zimmerwohnungen
- große Terrasse oder Garten
- hochwertige Bauausführung
- individuelle Inneneinteilung

### Weitere Projekte

- Prad am Stilfserjoch
- Lajen
- Tisens
- Sarntal
- Gardasee

### Direktverkauf vom Bauherren

Ihr Ansprechpartner: Josef Aichner  
T. 340 4103928 | T. +39 0471 401818  
invest@aichner.bz.it | www.aichner-invest.it

# Wir brauchen klare Gesetze

DER UNTERNEHMER HANNES MUSSAK ÜBER NEUE CHANCEN FÜR DIE JUGEND, ÜBER DIE RAUMORDNUNG, WARUM ER SELBST ANPACKEN WILL UND FÜR DEN SÜDTIROLER LANDTAG KANDIDIERT.

**Die Weinstraße:** Herr Mussak, Sie haben sich letzthin immer wieder lautstark zu Wort gemeldet, wenn es darum ging für die Jugend bereits ab 14 Jahren Orientierungspraktika zu ermöglichen. Warum ist Ihnen dies so wichtig?

*Hannes Mussak:* Ich führe ein Unternehmen und bin überzeugt, dass wir unserer Jugend alle Chancen eröffnen müssen. Bis jetzt war es nicht möglich, dass Jugendliche bereits mit 14 Jahren in die Berufswelt hineinschnuppern können, um wertvolle Erfahrungen zu sammeln.

Jetzt wird dies möglich, indem Südtirol eine EU-Richtlinie direkt umsetzt. Dafür habe ich mich stark gemacht. Der Südtiroler Landtag hat es gesetzlich ermöglicht. Das ist ein gutes Beispiel dafür, dass vieles möglich ist, wenn man will.

**Braucht die Politik aus Ihrer Sicht mehr Mut?**

Die Politik hat durchaus auch Mut bewiesen. Als Präsident vom Südtiroler Wirtschaftsring habe ich im direkten Austausch mit der Landesregierung die Anliegen aller Südtiroler Unternehmen vertreten. Das war genau in der Zeit der Coronakrise. Uns ist es dabei auch im harten Austausch der Interessen gelungen ein Hilfspaket aufzustellen, das die Unternehmen in dieser schweren Zeit konkret unterstützt hat. Diesen Mut und Einsatz wünsche ich mir von der Politik auch jetzt.

**Warum kandidieren Sie für den Südtiroler Landtag und wo möchten Sie sich einbringen?**

Ich kandidiere, weil ich mich für unsere Wirtschaft und eine Politik einbringen will, die auch das Soziale mit im Blick hat. Unsere Familienunternehmen brauchen klare Gesetze, schlanke Verwaltungsverfahren und eine Politik, die alle Spielräume der Autonomie nutzt. Unsere Familien brauchen Rahmenbedingungen, damit Wohnen leistbar ist und Fleiß und Einsatz belohnt wird.



**Wo fehlt Ihnen die Klarheit?**

Nehmen wir als Beispiel die Raumordnung. Die gesetzlichen Bestimmungen sind komplex gestaltet, obwohl man sich als Politik eigentlich das Ziel gesetzt hat, ein klares Gesetz zu schreiben, das für jede Bürgerin und jeden Bürger verständlich ist. Die Gemeinden arbeiten mit Übergangsbestimmungen, weil in den allermeisten Gemeinden die Gemeindeentwicklungsprogramme noch nicht stehen. Trotz aller Bemühungen der Gemeinden selbst. Das Gesetz kann in seiner ganzen Bandbreite allerdings erst dann angewendet werden, wenn das Entwicklungsprogramm steht.

**Was hat dies aus Ihrer Sicht für Auswirkungen?**

Die Gemeinden fahren auf Sicht, obwohl eigentlich eine langfristige Perspektive im Mittelpunkt stehen soll. Raumordnung ist aus meiner Sicht immer ein gesellschaftlicher Prozess. Wenn es um die Frage nach leistbarem Wohnen geht, ist neben einer Förderung vor allem die Raumordnung der gesetzliche Schlüssel.

**Steckbrief**

**Name:** Hannes Mussak

**Wohnort:** Bozen

**Beruf:** Handwerker und Unternehmer

**Privat:** Familie mit 2 Söhnen

**Ehrentamt:** Verschiedene ehrenamtliche Funktionen im Rettungswesen, Zivilschutz und in der Wirtschaft

**Was sind Ihre Vorschläge dazu?**

In Südtirol ist der Raum knapp, daher müssen wir neuen Wohnraum nach oben ermöglichen, bestehenden Wohnraum durch Wiedergewinnung besser nutzen aber auch gezielt neuen Wohnraum zulassen, wo es notwendig ist. Wir können das nicht komplett ausbremsen. Der leistbare Wohnraum steht auch direkt mit dem Arbeitsmarkt in Verbindung. Daher ist es so wichtig, hier Lösungen zu finden zu dieser großen Frage unserer Zeit. ■

Wahlwerbung: Auftraggeber Hannes Mussak



Zur Verstärkung unseres Teams der Bäderausstellung Eppan suchen wir eine/n

## Mitarbeiter/in für die Angebotsabteilung

### Mit folgenden Aufgaben:

- Erstellen von Angeboten und Planungen
- Zusammenarbeit mit Außendienst und Bestellannahme

### Sie verfügen über:

- sehr gute Deutsch-, Italienisch- und Computerkenntnisse
- Berufserfahrung im Innendienst von Vorteil
- freundliches Auftreten und kundenorientiertes Denken

Ihre schriftliche Bewerbung mit Bild richten Sie an:

**Sanikal Bath & Technology**  
Herr Hannes Folie  
Mobil-Tel. 346/2429151  
[job@sanikal.com](mailto:job@sanikal.com)

Den Endkunden erreichen. Inserenten können gezielt aus dem Bezirk im Bezirk werben und die entscheidende Zielgruppe erreichen.

Werben Sie in Ihrer Bezirkszeitschrift

DIE **Weinstraße**

T 0471 051260 | [werbung@dieweinstrasse.bz](mailto:werbung@dieweinstrasse.bz)

## NEUMARKT: YOUTH SUMMER 2023



PF Von Ende Juni bis Anfang August boten die Jugendvereine „Jugend Cultura Unterland“ gemeinsam mit dem Jugendzentrum „West-coast“ auch in diesem Jahr das Sommerferienprogramm Youth Summer für alle Mittelschüler im Unterland an. Das Programm war dem Alter der Jugendlichen angepasst und vielfältig. Die Anmeldungen waren zahlreich und es wurde auch versucht, auf die Anfragen noch besser einzugehen: mit doppelt so vielen Wochen und Angeboten wie in den letzten drei Jahren. So boten die beiden Vereine rund 20 verschiedene Themenwochen in den Gemeinden des Unterlandes an.

In Neumarkt fanden unter anderem eine Zivilschutzwoche und eine Sportwoche statt. Bei diesen Veranstaltungen konnte man etwa zusammen mit dem Weißen Kreuz etwas zum Funktionieren des Zivilschutzes in Südtirol ler-

~ *Aufregende Erlebnisse bei der Zivilschutzwoche*

*Quelle: Jugend Cultura Unterland*

nen oder zusammen mit dem Bike Club Neumarkt Radtouren unternehmen. Doch blieben das Angebot nicht nur auf das Unterland beschränkt, so unternahm man, Abo+ sei Dank, etwa eine Reise quer durch Südtirol zum Jugendhaus Kassianeum.

Ein wesentliches Ziel dieser Veranstaltungsreihe war es, die Kompetenzen der jungen Menschen noch besser zu unterstützen. Mit Unterstützung von Betrieben, Vereinen, Partnern und vielen fleißigen Mitarbeitern konnte den Kindern und Jugendlichen ein vielfältiges Programm geboten werden. ■

Hurra die neue **Herbstmode** ist da!



BOZEN 39100  
Rentschner Str. 2/D  
Tel. 0471 977 986

VINTL 39030  
Staatsstraße 15  
Tel. 0472 970 444

ALGUND 39022  
J.-Weingartner-Str. 77/A  
Tel. 0473 220 994

**Trachten Hit**

[WWW.TRACHTENHIT.COM](http://WWW.TRACHTENHIT.COM)





# Neu, kompetent und engagiert

MAGDALENA PERWANGER & PETER BRUNNER

Magdalena Perwanger ist Rechtsanwältin und stellvertretende Vorsitzende der SVP-Frauen, Peter Brunner ist Jurist und war acht Jahre Bürgermeister der Gemeinde Brixen. Beide sind Teamplayer, sehr engagiert und stehen mitten im Leben. Nun kandidieren sie für die Südtiroler Volkspartei bei den Landtagswahlen und wollen als Team und mit neuem Schwung die Geschicke Südtirols mitgestalten.

**Frau Perwanger, Sie sind Rechtsanwältin und seit Kurzem frischgebackene Mutter. Jetzt kandidieren Sie bei den bevorstehenden Landtagswahlen. Warum gerade jetzt?**

*Magdalena Perwanger:* Weil unser Land dringend einen frischen Wind braucht. Wir müssen Südtirol fit für die Zukunft machen, damit es ein Land der Möglichkeiten bleibt. Es muss zum Beispiel für jede und jeden möglich sein, sich in unserer Heimat ein eigenes Leben aufzubauen. Leistbares Wohnen, eine florierende Wirtschaft mit fairen Löhnen, schlanken Gesetzen und die Vereinbarkeit von Familie und Beruf gehören für mich dazu.

**Herr Brunner, sehen Sie das auch so?**

*Peter Brunner:* Ja. Ein gutes Leben in Südtirol zu garantieren, das ist die Aufgabe der Politik. Unser Land wird nur dann lebenswert bleiben, wenn wir den Menschen auf dem Land und in der Stadt Lebensqualität und faire Chancen bieten, sei es bei der Gesundheitsversorgung, bei der Pflege, den Löhnen oder beim Wohnen. Wohnen ist ein Grundbedürfnis der Menschen, das auch in Südtirol leistbar bleiben muss, vor allem auch für die nächste Generation.

**Sie sind die beiden Neuen auf der SVP-Liste und stehen für einen neuen Schwung. Was bedeutet das für Sie?**

*Magdalena Perwanger:* Die ganze Welt befindet sich im Wandel und dieser Wandel wird auch vor Südtirol nicht Halt machen –



~ Magdalena Perwanger und Peter Brunner kandidieren am 22. Oktober auf der SVP-Liste für den Südtiroler Landtag

ob wir wollen oder nicht. Deshalb gilt es, diesen Wandel aktiv mitzugestalten. Wir werden diese Herausforderungen aber nur meistern, wenn es uns gelingt, die Menschen auf diesem Weg mitzunehmen. Wir sind Teamplayer und bereit, diese Herausforderungen gemeinsam anzugehen.

*Peter Brunner:* Es ist uns wichtig, die Menschen auch einzubinden. Die Zukunftssicherung unseres Landes ist ein Gemeinschaftsprojekt, da müssen alle mitdenken. Brixen ist ein gutes Beispiel dafür. Mit den Menschen und einem starken Team ist es gelungen, gemeinsam an einem Strang zu ziehen und die Gemeinde stabil und effizient voranzubringen. So konnten Rahmenbedingungen geschaffen werden, die ein gutes Leben und Wirtschaften ermöglichen. Das kann auch für Südtirol gelingen. ■

Wahlwerbung: Auftraggeber Südtiroler Volkspartei

# Die Firma Unterholzner im Porträt

ERFAHRUNG, KOMPETENZ UND BEISPIELHAFTHE MOTIVATION  
 – DAMIT HAT SICH DIE FIRMA UNTERHOLZNER MIT SITZ IN  
 TERLAN EINE FÜHRUNGSROLLE IN DER REGION ERARBEITET.  
 UNTERHOLZNER IST DIE ERSTE ADRESSE, WENN ES UM  
 WERKZEUG, MASCHINEN UND EINRICHTUNGEN VON  
 METALLWERKSTÄTTEN GEHT.

Sebastian Unterholzner, ein gelernter Maschinenschlosser begann 1985 die Vertriebstätigkeit, damals ganz bescheiden in einem Büro in Gries. 1995 nutzte er die Gelegenheit, in der Handwerkerzone im Bergwerkweg in Terlan einen neuen Firmensitz zu errichten. Mit Geschick und Ausdauer brachte er das Unternehmen voran, das heute die erste Adresse in der Region und auch darüber hinaus ist, wenn es um Werkzeug, Maschinen und Einrichtungen von Metallwerkstätten geht.

Vom kleinen Bohrer über den Schweißstisch und die Drehbank bis zum vollautomatisierten CNC-Arbeitszentrum im Spanbereich



## Internationale Gäste besuchen Terlan

Die Firma Unterholzner hat unter anderem die Vertretung der Firma EROWA über. EROWA ist einer der weltweit führenden Hersteller im Bereich Spanntechnik und Automation in der Metallverarbeitung. Kürzlich bildeten sich EROWA-Vertreter aus sieben Nationen bei einer zweitägigen Schulung in Meran fort. Am dritten Tag organisierte die Firma Unterholzner für die Teilnehmer einen halbtägigen Aufenthalt in Terlan. Das 1100-Jahr-Jubiläum war eine gute Gelegenheit, um den Gästen aus aller Welt das Dorf vorzustellen. Nach dem Empfang durch Bürgermeister Hans Zelger stand die Besichtigung der Kellerei mit dem beeindruckenden Porphyrkeller auf dem Programm, in deren Rahmen auch der Jubiläumswein verkostet wurde.



~ Seit fast drei Jahrzehnten hat die Firma Unterholzner ihren Sitz in Terlan

– die Firma Unterholzner verfügt über ein 360-Grad-Angebot. Damit spricht sie den Ein-Mann-Betrieb ebenso an wie den großen Konzern. Hoppe, Röchling, Doppelmayr, GKN, Leitner, Iveco, Durst und Finstral sind nur einige der renommierten Kunden. Auch Berufsschulen und Universitäten werden beliefert.

Nach ihrer Ausbildung an der dreisprachigen Universität Bozen sind beide Söhne Thomas und Stefan in den Betrieb des Vaters eingestiegen und bereiten sich aktuell auf den Generationswechsel vor. Als Familie führen die drei erfolgreich den auf Werkzeugmaschinen und Zubehör in der Metallverarbeitung spezialisierten Handelsbetrieb.

Dass sich das nur achtköpfige Unternehmen trotz des umkämpften regionalen Markts mit internationalen Mitbewerbern durchaus messen kann, ist zweifellos den Mitarbeitern geschuldet, die mit beispielhafter Motivation und Professionalität ans Werk gehen und kontinuierlich fortgebildet werden. „Unsere Kunden bekommen deshalb nicht nur ein Produkt, sondern sie wissen in unserem Unternehmen einen Partner, der lösungsorientiert arbeitet und ihnen langfristig zur Seite steht“, so die beiden Söhne Stefan und Thomas Unterholzner. Diesem Prinzip wird die Firma Unterholzner auch weiterhin treu bleiben. ■

Ihr Partner für die  
Metallverarbeitung

Unterholzner GmbH  
 Bergwerkweg 7, Terlan  
 Tel. 0471 256196  
 info@unterholzner.it



**TERLAN: SENIOREN IN PURER FESTLAUNE**

~ Die Schützenkompanie Terlan freute sich über die fröhliche Runde  
Quelle: Monika Thurner Franzelin

ER Bei der Freizeitgestaltung legt sich das Team des Seniorenwohnheimes Pilsenhof in Terlan stets besonders ins Zeug. Sogar Konzerte und Ausflüge stehen mitunter auf dem Programm. Langeweile kommt bei den Bewohnern deshalb nie auf. Letztlich freuten sich einige Senioren auf einen ganz besonderen Abend: Sie wollten das „Hoametfescht“ der Schützenkompanie Terlan besuchen. Dafür holten sie ihr bestes „Gwand“ aus dem Schrank, ließen sich die Haare zurechtmachen und fanden sich am Spätnachmittag in Begleitung von vier engagierten Betreuerinnen auf dem Festplatz ein. Und ihre Erwartungen wurden nicht enttäuscht. Bei frischen Getränken, Hühnchen, Kalbskopf und anderen Köstlichkeiten, Strauben als Nachspeise und unterhaltsamer Musik im Hintergrund unterhielten sich die Damen und Herren prächtig. Immer wieder klopfen ihnen Bekannte auf die Schulter, um sie zu begrüßen, oder wechselten ein paar Worte mit ihnen. So fühlten sich die Senioren als willkommenen Teil der Dorfgemeinschaft und freuen sich jetzt schon, beim nächsten „Hoametfescht“ wieder dabei zu sein. ■

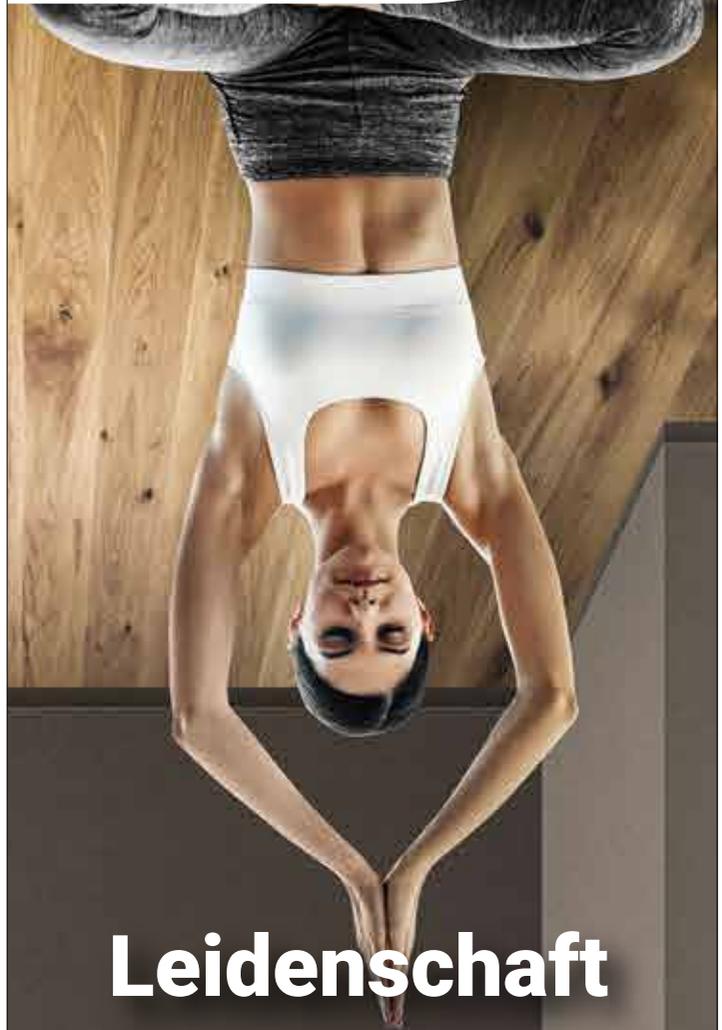
**SALURN: SOMMER MIT DEM VKE**

CW Mittlerweile drücken sie schon wieder die Schulbank, im Juli und August hieß es für die Salurner Grundschülerinnen aber ab ins Lido oder ran an Hammer und Nägel. Im Rahmen der klassischen Lidwochen bot der VKE wie im letzten Jahr wieder verschiedene Werkstätten an. In unterschiedliche Sportarten hineinschnuppern, Sitzbänke der Gemeinde bemalen oder mit Glas arbeiten: in den Sport-, Holz- und Sozial-Kreativ-Wochen konnte das und noch vieles anderes ausprobiert, geübt und kreativ umgesetzt werden. Immer noch das Schönste für die Kinder ist es aber gemeinsam die Nachmittage im Salurner Lido zu verbringen und einfach nur zusammen im Wasser und auf der Wiese Spaß zu haben. Spaß, aber auch jede Menge Arbeit erwartete die Kinder dann Ende August bei der Abenteuerwoche. Beeindruckend wie ein so simples Motto wie „Holzhäuser bauen“ so begeistern kann. Jedes Jahr aufs Neue setzen die Kinder alles daran, ihr gewähltes Motto – sei es Schönheitssalon oder Polizeistation – handwerklich so gut wie möglich umzusetzen. Und sie werden jedes Jahr besser. Der nächste Sommer kann kommen. ■

**DOMUS**  
**bauexpert**

WAND- UND BODENBELÄGE ·

FINITURE PER INTERNI



**Leidenschaft  
für Holzböden**

[DOMUSBAUEXPERT.IT](http://DOMUSBAUEXPERT.IT)

Brixen/Bressanone · Bruneck/Brunico · Leifers/Laives  
Borgo Valsugana · Mattarello · Rovereto · Ton



## KURTINIG: DER WEINBERGWEG FEIERT



^ Die Gruppe Grenzblech, mit Mitgliedern aus Kurtinig und Salurn, sorgte für die musikalische Umrahmung

Quelle: David Mottes

DM In den vergangenen Jahren hat sich die Erweiterungszone „Bichl“ in Kurtinig gefüllt. Von den insgesamt neun Baulosen, die meisten zu zwei Wohneinheiten, wurden sieben bereits umgesetzt. Die restlichen sind bereits in Planung oder liegen in den Startlöchern, was den Bau angeht. Das ist ein Grund zu feiern, dachten sich die Bewohner der neuen Straße, die mittlerweile den Namen „Weinbergweg“ trägt. Am 15. August, dem Hochunserfrauentag bzw. an Ferragosto, wurde tagsüber ein Fest mit allen aktuellen und künftigen Bewohner gefeiert. Hauptsächlich haben sich hier junge Familien angesiedelt. Zu Mittag wurde in der rund 200 Meter langen Straße gemeinsam gegrillt. Am Nachmittag waren auch weitere Dorfbewohner eingeladen, um den Tag gemütlich ausklingen zu lassen. ■

# Frühzeitige Vorsorge für Frauen

Laut einer aktuellen Statistik des staatlichen Vorsorgeinstituts INPS erhalten Frauen noch immer nur halb so hohe Altersrenten wie Männer. Die Pensplan Centrum AG setzt sich als Dienstleistungsgesellschaft für die regionale Zusatzvorsorge dafür ein, auf die ungleiche Rentenbehandlung zwischen Frau und Mann hinzuweisen und Frauen aller Alters- und Berufsklassen auf das Thema der finanziellen Absicherung in Form einer Zusatzrente aufmerksam zu machen. Ein Gespräch mit der Präsidentin der Pensplan Centrum AG, Johanna Vaja.

## Wie steht es derzeit um die finanzielle Vorsorge der Frauen?

Positiv ist, dass knapp 50 % der in den regionalen Zusatzrentenfonds eingeschriebenen Mitglieder Frauen sind. Allerdings nehmen wir auch wahr, dass – wenn wir uns die Höhe der jährlichen Beiträge in den Zusatzrentenfonds ansehen – 59 % von den männlichen Mitgliedern einbezahlt werden. Dies zeigt also, dass Frauen im Bereich Zusatzvorsorge noch Aufholbedarf haben.



## Worin liegt die Ursache für diese Problematik? Was könnte man dagegen tun?

Die Ursache liegt vor allem darin, dass 44 % der Arbeitnehmerinnen in Südtirol in Teilzeit arbeiten und die Lohnschere zwischen Mann und Frau nach wie vor 16,5 % beträgt. Dies gründet auf der Tatsache, dass die Führungspositionen oft von Männern bekleidet werden und Frauen immer noch weniger Chancen auf gut bezahlte Anstellungen haben. Aufgrund einer niedrigeren Entlohnung im Vergleich zu ihren männlichen Kollegen bezahlen sie weniger Beiträge sowohl für die staatliche Rente als auch für die Zusatzrente ein. Bei der derzeitigen Gesetzeslage kann Frau lediglich mehr in den Zusatzrentenfonds einzahlen oder eben den Teilzeitgrad erhöhen und damit eine bessere Entlohnung anstreben. Dies hängt wiederum davon ab, inwieweit eine Arbeitnehmerin bereit ist, dies zu tun bzw. ob es genügend Strukturen gibt, die für die Kinder- und Angehörigenbetreuung zur Verfügung stehen.

## Wie können Arbeitgeber ihre weiblichen Angestellten dabei unterstützen?

Indem sie ihre Arbeitnehmerinnen dafür sensibilisieren, wie wichtig eine frühzeitige Vorsorge für das Alter ist und sie auch bei der Einschreibung in eine Zusatzrentenform so gut wie möglich unterstützen. ■

## STUDIO ZANI & PARTNER

WIRTSCHAFTSPRÜFUNG - STEUER- UND  
UNTERNEHMENSBERATUNG - RECHNUNGSPRÜFER

Wir sind eine Kanzlei für Wirtschafts- und Steuerberatung  
mit Sitz in Bozen und Filialen in Eppan und Neumarkt.  
Zur Verstärkung suchen wir eine/n

## Mitarbeiter/in für die Bereiche Buchhaltung, Bilanzen und Steuerwesen

mit Abschluss der Wirtschaftsfachoberschule, als Berufseinsteiger  
oder mit mehrjähriger Erfahrung. Sie arbeiten gerne mit Zahlen sind  
verantwortungsbewusst und zuverlässig und haben gute Deutsch -  
und Italienischkenntnisse.

Wir bieten eine anspruchsvolle und abwechslungsreiche Tätigkeit, ein  
angenehmes Arbeitsumfeld in einem jungen Team, leistungsgerechte  
Entlohnung, sowie Entwicklungsmöglichkeiten, flexible Arbeitszeiten,  
4 ½ Tage Woche, gute Ausbildungsmöglichkeiten. Arbeitssitz ist in Bozen.

Senden Sie uns Ihre Bewerbung samt Lebenslauf.  
Ihre Daten werden mit Diskretion behandelt.

**Kontaktperson: Alexander Zani**  
Bozen, Leonardo da Vinci Str. 10 , Tel. 0471/977730  
E-Mail: [info@studiozani.com](mailto:info@studiozani.com), [www.studiozani.com](http://www.studiozani.com)

# Der Klimabürgerrat

MITTE JULI WURDE DER KLIMAPLAN SÜDTIROL 2040 VON DER LANDESREGIERUNG BESCHLOSSEN  
UND DAMIT AUCH DIE EINBERUFUNG EINES KLIMABÜRGERRATES.

Dieses Gremium, das im Laufe des Sommers 2023 mittels Stichprobenziehung durch das Landesstatistikinstitut ASTAT ermittelt wird, setzt sich aus 50 volljährigen Südtiroler:innen und sechs Jugendlichen zusammen. Proaktiv für den Klimabürgerrat zu kandidieren ist nicht möglich, denn die Auswahl erfolgt per Zufallsprinzip über das ASTAT. Dabei werden Variablen wie Geschlecht, Alter, Wohnbezirk, Bildungs- bzw. beruflicher Hintergrund und Sprache berücksichtigt.

Der Klimabürgerrat wird ab Januar 2024 bis Juni 2024 zu fünf Arbeitstreffen einberufen, um die im Klimaplan Südtirol 2040 angeführten Maßnahmen zu diskutieren, diese gegebenenfalls zu ergänzen und konkrete Vorschläge für deren Umsetzung zu erarbeiten.

Die Ergebnisse des Klimabürgerrats werden in einem Abschlussdokument festgehalten. Im Anschluss an die Arbeitstreffen werden Vertreter:innen des Klimabürgerrates ihre Bewertungen und Vorschläge der Südtiroler Landesregierung präsentieren.

## Was genau wird von mir als Klimabürgerrat erwartet?

Der Klimabürgerrat nimmt Stellung zu den Themen, erarbeitet in der Gruppe Vorschläge und diskutiert diese. „Was muss unternommen werden, damit die im Klimaplan aufgezeigten Maßnahmen so gut und rasch wie möglich umgesetzt werden können?“, ist dabei die zentrale Fragestellung. Der gesamte Prozess wird von einem professionellen Moderatorenteam geführt

und begleitet. Vorbereitungen Ihrerseits sind nicht notwendig.

## Zu welchen Themen wird sich der Klimabürgerrat konkret austauschen?

Die Makrothemen, mit denen sich der Klimabürgerrat auseinandersetzen wird, lauten: Mobilität, Wohnen, Energie, Konsum und Produktion, Ernährung und Landnutzung. Außerdem spielen die Themen Kommunikation und Bewusstseinsbildung und Soziale Gerechtigkeit als Querschnittsthemen eine große Rolle.

Die Mitarbeit des Bürgerratsmitglieds basiert auf freiwilliger Basis. Als Aufwandsentschädigung und Wertschätzung für die geleistete Arbeit erhält jedes Mitglied ein kostenloses Jahresabo für den Öffentlichen Personennahverkehr in Südtirol. ■

## KLIMAPLAN SÜDTIROL 2040 LASST UNS REDEN

### DER KLIMABÜRGERRAT

sucht 50 Bürger und Bürgerinnen, die bereit sind, an der Umsetzung des Klimaplanes mitzuwirken.



Hast du die Einladung zum Mitmachen erhalten? Mehr Infos unter [www.klimaland.bz/rat](http://www.klimaland.bz/rat)



AUTONOME  
PROVINZ  
BOZEN  
SÜDTIROL



PROVINCIA  
AUTONOMA  
DI BOLZANO  
ALTO ADIGE

PROVINZIA AUTONOMA DE BULSAN  
SÜDTIROL



## ENGEL & VÖLKERS



Erfahren Sie mehr!

### Duplex Penthouse mit traumhaftem Panoramablick

WOHNFLÄCHE | TERRASSE | GARTENFLÄCHE  
ca. 180 m<sup>2</sup> | ca. 63 m<sup>2</sup> | ca. 140 m<sup>2</sup>

Sankt Michael, Eppan a.d.W. | E&V ID W-02QY59  
5 Zimmer, 4 Schlafzimmer, 3 Badezimmer, EEK A++

EPPAN

Real Estate International GmbH | Licence Partner Engel & Völkers Italia Srl  
Kapuzinerstraße 13A | 39057 St. Michael | +39 0471 97 95 10 | Eppan@engelvoelkers.com

## MARGREID: BESONDERE KUNST IM PFÖRTNERHAUS



~ Da waren sie noch da – im Laufe des Abends wechselte der Großteil der kunstvollen Alltagskeramik ihren Besitzer

Quelle: Ma LAB creativity

CW Seit Ende August hat die Kreativwerkstatt des Sozialzentrums Kurtatsch in Margreid wieder geöffnet und führt einen seit geraumer Zeit eingeschlagenen Weg konsequent weiter. Auch dank der Zusammenarbeit mit der Künstlerin Dunja Scannavini hatte dieser im Rahmen eines Projekts erarbeitet werden können. Weg von Beschäftigungstherapie für Menschen mit besonderen Bedürfnissen, weg von „Basteln“ als Selbstzweck. Hier entsteht Kunst! Ob Tonwaren oder Bilder, Schmuck oder alltägliche Gebrauchsgegenstände – es sind Kunstwerke, die den Besucher staunen lassen. Nachdem die Werkstätte, untergebracht im so genannten Pförtnerhaus im malerischen Innenhof des Karl-Anrather-Areals im Ortszentrum von Margreid, bereits im Winter einen weihnachtlichen Umtrunk mit Öffnung der Werkstätte und Verkauf organisiert hatte, lud sie auch Anfang des Sommers zu einem Aperitivabend ein. Neben Musik und Auftritten des Trentiner Vereins Ritmo Misto, bei welchen Menschen mit Beeinträchtigung zu lateinamerikanischen Klängen eine heiße Sohle aufs Parkett legten, stand die Öffnung des Shops im Mittelpunkt. Am Ende des Abends waren kaum mehr Werke zu haben. Wie gut also, dass mit dem Herbst wieder Leben in die Werkstätte einzieht und die Verantwortliche Sabrina Pojer ihre Arbeit mit ihren Künstlerinnen und Künstlern wieder aufnehmen kann. Ma LAB creativity – ein eigenes Logo ebenfalls im Rahmen des Projekts kreiert, ziert nun die Kunstsachen der Werkstätte. Werkstatt? Das ist ein Atelier! ■



## Wir suchen Dich! Mitarbeiter in Logistik & Verwaltung (m/w)

**Du möchtest einen flexiblen Job? Nicht nur am Computer sitzen, nicht nur anpacken, sondern eine gute Abwechslung?**

### DEINE AUFGABENSCHWERPUNKTE:

Aktive operative Arbeit – Kundenpakete packen & klassische Magazineur Tätigkeiten

Warenabverkauf planen und Waren beim Lieferanten einkaufen

Die Strukturen und Prozesse in Lager und Logistik verbessern

Administrative Aufgaben wie Inkasso Management & Buchhaltungsvorbereitung

Sende Deine Bewerbung gern mit Gehaltsvorstellung und frühestmöglichem Starttermin an:

dietmar.burger@norsan.it oder ruf uns einfach unter 0471 181 7989 an.

Die Position bietet dir alle Vorteile die ein Start-Up hat: Man macht einfach alles was anfällt!

Und vielleicht noch wichtiger: Wir sind am Beginn unserer Entwicklung, dh. Du hast gute Chancen eine führende Rolle im Unternehmen zu übernehmen.



**NORSAN**

NORSAN Srl - Kampill Center - Via Innsbruck, 29 - 39100 Bozen



# Einzigartigkeit und Stil mit Zertifizierung

Individualität und Einzigartigkeit werden heutzutage großgeschrieben – vor allem im Gastronomiebereich, aber auch im Privathaushalt ist personalisiertes Geschirr eine raffinierte Möglichkeit, seinen individuellen Stil einzubringen. Dieser bestehende Trend verbindet Funktion und Ästhetik, wobei die praktischen Funktionen des Geschirrs mit dem Ausdruck persönlicher Identität kombiniert werden können. Ein Logo auf Tellern, Tassen, Gläsern oder Besteck verleiht nicht nur jedem Essen eine besondere Note, sondern kann auch als Marketinginstrument genutzt werden. Unternehmen stärken ihre Markenidentität, indem sie personalisiertes Geschirr auf Konferenzen, Veranstaltungen oder sogar in ihren Büros verwenden. Dies schafft nicht nur eine konsistente und professionelle Atmosphäre, sondern hinterlässt auch einen bleibenden Eindruck bei Kunden, Partnern und Mitarbeitern.



echt sein müssen. Das dient dazu, dem zahlenden Kunden die richtige Menge einzuschenken. Um sicherzustellen, die korrekte Größe des Gefäßes oder Glases gemäß den gesetzlichen Vorgaben einzuhalten, ist eine spezielle Markierung erforderlich.

Tirolix hat die gesetzliche Genehmigung, diese erforderlichen Markierungen an Geschirr und Gläsern anzubringen, womit die korrekte Größe und Mengeneinheit bestätigt werden. Darüber hinaus bietet Tirolix die Möglichkeit, Produkte wie Tassen, Gläser, Besteck und Schneidebretter individuell anzupassen. Produkte können mit dem Logo des Kunden versehen oder spezielle Logos für den Verkauf von Gadgets an Hotelgäste erstellt werden.

Mit der Zertifizierung garantiert Tirolix, dass alle Produkte nicht nur qualitativ hochwertig, sondern auch gesetzeskonform sind. Kontaktieren Sie uns gerne, um mehr über unsere Dienstleistungen und Möglichkeiten zur Produktpassung zu erfahren. ■

## DIE GESETZLICHE EICHVERORDNUNG

Seit 2016 gilt gemäß Gesetz Nr. 84 vom 19. Mai 2016, das die Richtlinie 2014/32/EU über Messgeräte umsetzt, die Vorschrift, dass Becher oder Gläser mit einer zertifizierten Markierung ge-



## Tirolix Hotelbedarf

Drusuststraße 287, Bozen  
Tel. 0471 1660489 - info@tirolix.com  
Tirolix Shop: tirolix.com



## Die Agentur am Brunnen!

Neumarkt, Untere Lauben  
A.-Hofer-Str. 44

## Johanna Mayr

Tel. 389 0523660  
www.immojohanna.com



### ZU VERKAUFEN



**Petersberg:** Viel Platz, Aussicht, Freiraum! Hochwertig sanierter **Hausanteil**, gesamter 1. Stock, großer offener Wohnbereich mit Küche von fast 60 m<sup>2</sup>; 5 geräumigen hellen Zimmern, 2 großen Terrassen, Garten, großer Lager-/Hobbyr., 3 überd. Parkplätze, Garage. E.Kl. B/C, 580.000 €

**Neumarkt:** Zentral, autonom und frei! Neue, luxuriös ausgeführte **Einfamilienvilla** mit Garten und Terrasse, Klimahaus A,- Infos im Büro



**Neumarkt/Vill:** Sonnehelle ruhig gelegene Haushälfte mit großem Balkon und Südgarten sowie im Büroraum mit WC und eigenem Zugang, 190 m<sup>2</sup>, autonom, E.Kl. F, 520.000 €

**Montan:** 2-3- und 4-Zimmerneubauwohnungen mit Terrassen, Garten, teils auch als Investition oder Ferienwohnung geeignet, Klimahaus A, ab 230.000 €

**Kaltern:** Helle, gepflegte **3-Zimmerwohnung** mit Wohnküche, 74 m<sup>2</sup> netto, mit intern direkt verbundenem 55 m<sup>2</sup> großem Studio/Hobbyraum, E.Kl. G, 410.000 € auch als Investition geeignet.



**Kaltern: Altes mit Neuem in Harmonie!** Generalsanierte geräumige Zweizimmerwohnung mit 23 m<sup>2</sup> Sonnenterrasse, 2 Bäder, autonom. Heizung, privater Kamin, Klimahaus B, 91 m<sup>2</sup>, 410.000 € - 40.000 € Steuerguthaben, auch als Investition/Feriedomizil geeignet!

**Salurn:** Großzügige freie neuwertige **3-Zimmerwohnung** mit Küche im zentraler ruhiger Lage, 82m<sup>2</sup> netto, 3 Balkone, 3. Stock mit Aufzug, E.Kl. C., 335.000 €, ev. Garage.



Quelle: AdobeStock

## Immer früher?

EIN THEMA, DAS UNTER DEN NÄGELN BRENNT: DER DROGENKONSUM JUNGER MENSCHEN, DER TEILWEISE BEREITS AN DEN MITTELSCHULEN EINZUG ZU HALTEN SCHEINT. DOCH WIE GEHT ES UNSEREN JUGENDLICHEN WIRKLICH? JULIA PSENNER, SCHULSOZIALPÄDAGOGIN AM SPRENGEL EPPAN, TEILT IHRE BEOBACHTUNGEN MIT DER „WEINSTRASSE“.

Die Schulsozialpädagogen des Landes sind untereinander gut vernetzt und deshalb weiß Julia Psenner, dass immer wieder Themen aufkommen, die sich wie eine Welle unter den Jugendlichen ausbreiten. Sie machen nicht halt an Gemeindegrenzen, was nicht zuletzt auf die Nutzung der sozialen Medien zurückzuführen ist. Der Drogenkonsum im Jugendalter gehört dazu. Kritisch ist unter anderem die Zeit des Schulstufenwechsels: Während in der Mittelschule der Weg recht deutlich gekennzeichnet ist, ist der Übergang in das freiere System für viele eine große Herausforderung. Hier ist eine gute Begleitung von großer Bedeutung. „Zudem hängt es davon ab, welche Bewältigungsstrategien die Jugendlichen bis dahin bereits gelernt haben. Wenn sie wirksame Strategien haben, dazu ein Elternhaus, das gut hinschaut und sie unterstützt, kann es gut sein, dass sie gestärkt aus der Krise hervorgehen“, sagt die Sozialpädagogin.

### MEHR PRÄVENTION FÜR WENIGER INTERVENTION

Am Schulsprengel Eppan gibt es mehrere Präventionsprojekte. Im Projekt „Outside“ zum Beispiel, das in den zweiten Klassen gemeinsam mit dem Verein Exit von La Strada-Der Weg durchgeführt wird, geht es darum, wie Sucht entsteht. Durch

Gespräche und Fragen versucht man, den Wissens- und Erfahrungsstand der Jugendlichen zu erfassen und zu verstehen, wo Aufklärungsarbeit ansetzen muss. Das Projekt für die dritten Klassen hingegen führt die Schulsozialpädagogin zusammen mit der Gemeindepolizei durch. „Hier wird Klartext geredet. Wir gehen teilweise auch auf Konfrontation mit den Jugendlichen, indem wir ihnen deutlich sagen, welche die Konsequenzen sind – auch die rechtlichen“, erzählt Julia Psenner. Oft spüren die Jugendlichen nämlich keine unmittelbaren Auswirkungen, merken aber irgendwann, dass sie zum Beispiel ihren Führerschein erst später machen dürfen, oder

„dass ein Strafregisterauszug zur Folge haben kann, dass sie von einem Arbeitgeber abgelehnt werden. Neben der Information ist die Persönlichkeitsstärkung eine wesentliche Säule der Prävention. „Sucht bedeutet nämlich: Ich habe einen Stoff, der mir bei allen meinen Schwierigkeiten als der einzige Ausweg erscheint. Wenn ich aber ein breites Repertoire von Bewältigungsstrategien habe, habe ich Alternativen“, bringt es Julia Psenner auf den Punkt. Sie ist froh, dass solche Projekte seit einigen Jahren bereits an den Mittelschulen angeboten werden, in dieser Altersspanne sind die Jugendlichen sensibler für Präventionsarbeit als später.“

”

DER DROGENKONSUM IST EIN SYMPTOM FÜR ETWAS, WAS DAHINTERSTECKT.

“

Julia Psenner ist seit acht Jahren  
Sozialpädagogin am Schulsprengel Eppan  
Quelle: Julia Psenner

## UND WENN DOCH?

„Wir als Schule sind meldepflichtig“, erklärt die Sozialpädagogin. „In dem Moment, wo wir einen konkreten Verdacht haben – Beweise brauchen wir keine – müssen wir es den Sozialdiensten melden, die die Abklärung übernehmen.“ Diese Verantwortung ist unumgänglich. Schade findet Julia Psenner, dass sich die Zusammenarbeit mit den Eltern daraufhin oft schwierig gestaltet, weil diese eine Meldung nicht selten als Verrat empfinden. Bedauerlich, denn ihre Erfahrung hat gezeigt: Schwierigkeiten mit Schülern konnten immer dann am besten gelöst werden, wenn es eine gute Kooperation zwischen Schule, Elternhaus und anderen Einrichtungen gab. Sie betont, dass es in keiner Weise um Schuldzuweisungen oder um elterliches Versagen geht, sondern darum, die Sache gemeinsam anzugehen – auch wenn dieses Eintreten in die Privatsphäre einer Familie schwierig sein kann.

## WAS WIRD KONSUMIERT?

Konsum und Sucht sind nicht unweigerlich dasselbe, durch falschen Konsum entsteht aber Sucht. „Eines der größten Suchtmittel ist sicher eine legale Droge: der Alkohol“, stellt die Schulsozialpädagogin fest. Ein weiteres legales Suchtmittel auf dem Vormarsch sind die E-Zigaretten mit Nikotin. „Allerdings, wenn ich legale Drogen wie Alkohol kaufe, habe ich wenigstens eine klare Zutatenliste – anders bei illegalen Drogen“, erklärt Julia Psenner. Die Trends bei illegalen Substanzen wechseln sich aufgrund der Verfügbarkeit ab, nur Cannabis war nie rückläufig. Andere Drogen als Cannabis

hat sie an ihrer Mittelschule nicht mitbekommen, aber südtirolweit scheint sich Speed zu verbreiten. „Das wäre auch eine mögliche Erklärung dafür, dass zurzeit so viel von Gewalt gesprochen wird, denn der Entzug von diesem Stoff macht aggressiv“, erklärt sie.

“

Bei einer tatsächlichen Sucht wird die Beschaffungskriminalität zum Thema, und in diesem Zusammenhang auch das Weiterverkaufen von Substanzen. Laut Polizei sollten Eltern hellhörig werden, wenn ihre Kinder plötzlich in Besitz von Dingen sind, die sie sich mit ihrem Taschengeld nicht leisten könnten.

## FEHLENDE FEHLERKULTUR

Von der Gesellschaft wünscht sich Julia Psenner mehr Offenheit, auch in Bezug auch das Scheitern. Jeder hat eine zweite Chance verdient. Man muss nicht immer perfekt sein, schon gar nicht auf Anhieb. In einer Zeit, in der die Familien oft ein Inseldasein fristen, ist die Bewältigung von Krisen schwierig. „Nur weil zwei Erwachsene ein Kind bekommen haben, bedeutet das nicht, dass sie immer intuitiv richtig reagieren. Die Gemeinschaft sollte miteinander Verantwortung tragen!“, ist die Sozialpädagogin überzeugt. Die Jugendlichen machen in puncto Offenheit und Toleranz ihrer Meinung nach schon ganz viel richtig, zum Beispiel was den



Umgang mit psychischen Erkrankungen angeht. In den sozialen Medien hat das Thema viel Platz. „Jugendliche kommen mit Fragen und Begrifflichkeiten, die ich in diesem Alter nicht gekannt habe“, staunt Julia Psenner und wünscht sich, dass diese Sensibilität mit fortschreitendem Alter nicht verloren geht. ■

Lisa Pfitscher

[lisa.pfitscher@dieweinstrasse.bz](mailto:lisa.pfitscher@dieweinstrasse.bz)



Verkauf

Ref. Nr.: 2312



### Neuwertiges Reihenhaus mit sonniger Süd-Ausrichtung

Truden

Die kürzlich erbaute Immobilie ist vollmöbliert und befindet sich in zentrumsnaher Lage. Das Objekt erstreckt sich über drei Ebenen und verfügt über eine großzügige Grünfläche.

Ref. Nr.: 2308



### Historisches Gebäude mit Potential

Montan

Das denkmalgeschützte Gebäude prägt durch seine einmalige Position und Architektur den historischen Ortskern und verfügt über ein noch nicht ausgeschöpftes Potential.

Ref. Nr.: 2314



### Vorteilhaft gelegene Dreizimmerwohnung

Vilpian

Die teilmöblierte Wohnung mit privatem Garten, Autoabstellplatz, Garagenbox und Keller befindet sich in einer ruhigen Wohngegend nur wenige Gehminuten vom Dorfkern entfernt.

Armin Rag, Profanter  
T +39 348 3832788  
[info@agentur-profanter.com](mailto:info@agentur-profanter.com)  
[www.agentur-profanter.com](http://www.agentur-profanter.com)

Zusammen ein  
Dahoam finden.

# Jirko Pribyl: „Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser“

DER KURTATSCHER JIRKO PRIBYL KENNT DIE SÜDTIROLER DROGENSZENE SO GUT WIE SEINE EIGENE WESTENTASCHE – AUS EIGENER ERFAHRUNG. DER 30-JÄHRIGE NIMMT SICH DAHER KEIN BLATT VOR DEN MUND, WENN ES DARUM GEHT AUFZUZEIGEN, WAS IM LANDE SCHIEFLÄUFT.

Wenn Jirko Pribyl im Herbst erneut mit seiner Vortragsreihe zum Thema „Drogen und Gewalt“ im ganzen Land unterwegs sein wird, dann sind ihm volle Vereinshäuser gewiss. Das Thema ist ein Dauerbrenner und Jirko hofft, mit seiner Aufklärungsarbeit Jugendlichen und Eltern Wege aus der Gewalt- und Drogenspirale aufzuzeigen. „Südtirol hat ein Drogenproblem – ein akutes Drogenproblem“, sagt der 30-Jährige unverblümt – und aus eigener Erfahrung.

## GLÜCKLICHE KINDHEIT TROTZ SCHWEREM SCHICKSALSSCHLAG

Seine Kindheit beschreibt der Kurtatscher als glücklich, wenngleich er nur wenige Monate nach seiner Geburt und nach dem Tod seiner Mutter mit seinem Vater von Tschechien nach Südtirol kommt. Im Kindergarten ist er sehr lebendig, in der Schule aber wird bald klar, dass Jirko nicht stillsitzen kann. Mit viel Geduld versuchen die Lehrkräfte die Schwierigkeiten aufzufangen. In seiner Freizeit brennt Jirko für den Fußball, ist aber undiszipliniert, „ich sammelte vielmehr gelbe und rote Karten“, erzählt er. Mit zehn Jahren erhält er die Diagnose Diabetes, „eine Krankheit, die eigentlich eine konsequente Lebensweise verlangt“, weiß der Kurtatscher heute.

## HERAUSFORDERUNG MITTELSCHULE: NIEMAND KANN HELFEN

In der Mittelschule spitzt sich die Situation zu: Jirko hält sich nicht an Regeln, macht keine Hausaufgaben, verfolgt mit großen Schwierigkeiten den Lernstoff und kassiert schlechte Noten. In ihrer Verzweiflung organisieren die Eltern einen Schulwechsel, zunächst in eine private Waldorfschule, dann wieder in eine



staatliche Mittelschule, schließlich in ein betreutes Heim. Die Situation ist schwierig, Jirko greift erstmals zu Zigaretten und Alkohol, kann mit seinen Aggressionen nicht umgehen – und das trotz psychiatrischer und psychologischer Begleitung, ein Spießrutenlauf für die Eltern. „Ich hatte damals viel ältere Freunde um die 30“, erzählt Jirko, wie er in die Drogensucht abgerutscht ist.

~ Jirko Pribyl kennt die Südtiroler Drogenszene so gut wie seine eigene Westentasche

Quelle: privat

## DAS ERSTE MAL – „DAS GEILSTE GEFÜHL ÜBERHAUPT“

Bald raucht der Teenie nicht nur mehr Zigaretten, sondern Joints. Der Weg zum Kokain ist nicht mehr weit, Jirko ist damals 14 Jahre alt. „Das erste Mal Koks, das ist

eigentlich das geilste Gefühl überhaupt. Das gibt dir so einen Kick, dass du immer mehr davon willst“, blickt der Kurtatscher zurück. „Aber diesen Kick gibt es nur ein einziges Mal und dann nie wieder.“ Jirko konsumiert immer mehr Alkohol, wird noch aggressiver, will sich beweisen, „nur vor den falschen Leuten.“ Und rutscht immer weiter ab. Seine letzte Rettung: das Lothar-Kannenberg-Trainingscamp in Hessen. Klare Regeln, Arbeit, Sport und Musik bringen ihn wieder auf den rechten Weg – und er bestätigt, „ich habe seit 13 Jahren keine Drogen mehr konsumiert.“

### „MEIN LEBEN – MEINE LEHRE“

Das Thema Drogen und Gewalt ist damit für Jirko aber nicht vom Tapet – im Gegenteil. Seit seinem erfolgreichen Ausstieg ist er zum einen aufmerksamer Beobachter der Jugend- und Drogenszene in Südtirol, zum anderen scheut er keine Mühe, als Streetworker in Südtirol und in seinem Trainingscamp in den Marken jungen Menschen in ähnlichen Situationen zu helfen. Wer ihn trifft um über sein Leben und seine Lehre zu sprechen, wird in der Regel schon bald mit der Aussage konfrontiert, dass er nur innerhalb von fünf Minuten Drogen beschaffen könne – und das nicht nur in Bozen, nein auch in Neumarkt, in Eppan, in Nals, in Aldein. „Wenn ich will, komme ich überall an Drogen – an starke Drogen“, räumt der Kurtatscher ein.

### DIE GROSSE FRAGE NACH DEM WARUM

Doch warum ist es heute so einfach, sich Drogen zu beschaffen? Und warum sind die Jugendlichen immer jünger? Zum einen – sagt Jirko – werden die Drogen immer billiger, da sie gestreckt werden „und es ist fast schon Mode, Drogen zu konsumieren“, meint er mit

”

IN BOZEN IST ES LEICHTER  
KOKS ZU KAUFEN ALS EINEN  
REGENSCHIRM.

“

schlechte Zigaretten zu konsumieren, schlimmstenfalls sogar Kokain oder Heroin. „Die Dealer stehen vor der Schule“, weiß Jirko. „Wenn die Jugendlichen dann glauben nichts wert zu sein, weil sie keine Nikeschuhe tragen oder kein neues I-Phone haben, dann machen sie auch dann mit, wenn gekifft wird. Schließlich wollen sie nur eines: dazugehören.“ Bis die Jugendlichen mit ihren Problemen dann aber von den Südtiroler Einrichtungen aufgefangen werden, vergeht Zeit – zu viel Zeit, mahnt Jirko eine bessere Vernetzung und einen Ausbau der verschiedenen Strukturen etwa um Not-schlafplätze für Jugendliche, die nicht nachhause können an.

### „BEHALTET EURE KINDER IM AUGE UND LASST DIE FINGER VON DEM SCHEISS“

Jirko wird nicht müde, bei seinen Vorträgen an die Eltern zu appellieren: „Behaltet eure Kinder im Auge – und bitte kommt

Der 30-jährige **Jirko Pirbyl** ist in seiner Jugendzeit selbst auf die schiefe Bahn geraten, hat Straftaten begangen, Drogen konsumiert und gedealt. Im Trainingscamp Lothar Kannenberg in Hessen gelang es dem damals 15-jährigen Kurtatscher, sich nach einer langen Odyssee mit Sport und Disziplin zurück ins Leben zu kämpfen. Heute arbeitet Jirko Pirbyl als Streetworker, hält Vorträge über Drogen und Gewalt und leitet das Trainingscamp Südtirol in den Marken. Dabei wird er nicht müde, auf das Südtiroler Drogenproblem und die Schwachstellen in der Gesellschaft aufmerksam zu machen. 2021 wurde Jirko Pirbyl von der Stiftung Ilse Waldthaler mit dem Preis für „Zivilcourage und soziale Verantwortung“ ausgezeichnet.

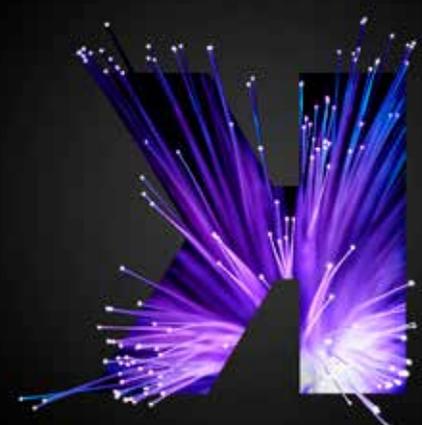
mir nicht mit Aussagen wie ‚mein Kind macht sowas sicher nicht!‘“, ruft der Kurtatscher eindringlich ins Bewusstsein, dass Vertrauen gut sei, Kontrolle aber besser. „Besucht Vorträge über Drogen – MIT euren Kindern“, ruft Jirko die Eltern auf. An die Jugendlichen richtet der 30-Jährige den eindringlichen Appell, „lasst die Finger von dem Scheiß. Es geht auch ohne und ihr könnt viel mehr aus euch machen!“ ■

**Maria Pichler**

maria.pichler@diweinstrasse.bz



passion for technology



OLBRENNOKI

## Glasfaser Damit schnell schnell bedeutet.

Surfgeschwindigkeiten von bis zu 1 Gbit/s, damit die Arbeit Spaß macht, die Telefonie online läuft und die Cloud-Lösung zum Genuss wird.

KONVERTO AG Bruno-Buozzi-Str. 8, Bozen  
Info Center 800 031 031 info@konverto.eu konverto.eu

NACHGEFRAGT

## Alkohol, Drogen, Gewalt - wie sehen sie die Zukunft Ihrer Kinder?

”



**Doris Regele, Nals**

Ich bin Mutter von zwei Töchtern von 11 und 13 Jahren. Als nächster Schritt steht die Entscheidung an, welche Ausbildung sie wählen. Bildung ist der Schlüssel für eine Zukunft mit vielen Chancen. Ich bin positiv gestimmt, dass wir in Südtirol weiterhin gute Zeiten mit hoher Lebensqualität haben werden, vielleicht nach dem Motto WENIGER ist MEHR.

”



**Sigrid Zwerger, Tramin**

Ich blicke positiv in die Zukunft. Wir stehen vor vielen Veränderungen und Herausforderungen und es ist die Aufgabe von uns Eltern, die Kinder entsprechend zu stärken aber auch zu sensibilisieren. Werte wie Gemeinschaft, Respekt, Toleranz und Verantwortungsbewusstsein sind dabei zentral.

”

”

**Luis Walcher, Bozen**

Die Zukunft meiner Kinder, die 11, 9 und 7 Jahre alt sind, sehe ich grundsätzlich positiv, da eine gute Ausbildung möglich ist und auch Arbeitsplätze vorhanden sind. Mehr Respekt habe ich aber vor Social Media, der Verrohung der Umgangsformen und Sprache und zunehmender Gewalt. Da sind auch wir Eltern gefragt!



**Karin Haas, Truden**

Unsere Kinder kommen in ihrer Freizeit, im Vereinswesen, bei Festen und auch im schulischen Kontext immer wieder mit diesen Gefahren in Berührung. Als Eltern versuchen wir offen mit unseren Kindern darüber zu sprechen, sie zu sensibilisieren aber vor allem auch durch den eigenen bedachten Umgang als Vorbilder zu fungieren.



”

”



**Miriam Mattivi, Altrei**

Grundsätzlich vertraue ich meinen Kindern, dass sie im richtigen Moment die richtige Entscheidung treffen. Die Angst und auch etwas Unbehagen von uns Eltern ist trotzdem vorhanden, vor allem in dem Moment, in dem sie das Elternhaus verlassen und flügge werden.



**Patrick Ucelli, Salurn**

Die Zukunft unserer Kinder sehe ich in erster Linie in ihren eigenen Händen. Mit Verboten allein werden wir diese komplexen Sachverhalte nicht lösen. Ich glaube an die Kraft der Verbindung zu unseren Kindern, des Dialogs, der Vorbildfunktion, die wir Eltern haben. Ich möchte ihnen zutrauen, dass sie die Fähigkeit besitzen, Dinge richtig einzuschätzen und korrekte Entscheidungen zu treffen.



# WORK PLUS

PARTNER AM WERK

- + HAUS
- + VILLA
- + APARTMENT

sanieren . bauen . leben  
10 Handwerksbetriebe  
1 Ansprechpartner

[www.workplus.biz](http://www.workplus.biz)



HEISSES EISEN

# Pippi Langstrumpf schreibt Gesetze

NEUES AUS TAKA-TUKA-LAND

Können Sie sich noch an die Geschichten von Astrid Lindgren, von dem außergewöhnlichen – heute würde man sagen alternativen – rothaarigen Mädchen aus Schweden erinnern? Pippilotta Viktualia Rollgardina Pfefferminz Efraimstochter Langstrumpf, so ihr voller Name, hatte ein Programm: Ich mach' mir die Welt widdewidde wie sie mir gefällt.

Dieses Programm scheint letzthin bis in den Landtag vorgedrungen zu sein. Dem Wolf muss endlich das Fell über die Ohren gezogen werden, befinden die Bauernvertreter. Es geht um Schafe und Rindviecher, schließlich sind bald Wahlen. Nein, das soll jetzt nicht heißen, dass die Wähler... oder vielleicht... na gut, eines ist aber schon mal sicher: Das Gesetz und die Durchführungsverordnung sind genauso abenteuerlich wie Pippis Geschichten.

## ISAAC ASIMOV, SIND SIE DAS?

Das Landesgesetz mit dem Titel „Weideschutzgebiete und Maßnahmen zur Entnahme von Wölfen“ mutet an wie ein Science-Fiction-Roman. Statt Kapitel hat er halt Artikel. Der mysteriöse Autor saß aber nicht in irgendeinem Landhaus, sondern in der Bozner Kanonikus-Michael-Gamper-Straße. Alberich Hofer, seines Zeichens Bergbauernvertreter, lüftet das Geheimnis in einem Interview mit der Tageszeitung schon fast naiv: „Wir als Bauernbund haben

das Gesetz in die Wege geleitet, haben das fertige Gesetz der Politik in die Hände gelegt.“ Der Kunde beliefert sich selbst. Dagegen sind die bei Amazon blutige Anfänger.

Sicher, das Gesetz ist natürlich an Bedingungen geknüpft, man ist ja schließlich überhaupt nicht „Mia san mia“. Aber damit das Ergebnis dann doch so ausfällt wie man will, legt man diese Bedingungen auch gleich selbst fest. Schon am 16. Mai, also Monate vor Verabschiedung des Gesetzes, zitiert eine lokale Tageszeitung den Direktor des Bauernbundes wie folgt: „Auch sollen Weideschutzgebiete vorgesehen werden, in denen ein Herdenschutz nicht möglich ist.“ Und wer bestimmt welche Weiden schützbar sind und welche nicht? Na derjenige, der weitreichende Versuche seit jeher mit der Begründung ablehnt, „des geahnt net“. Deshalb sind es auch nur 18 von rund 1500. Die EU, aber auch die 18 wetzen schon die Messer und ein STF-Landtagskandidat ist enttäuscht, dass nicht jeder selbst zur Waffe greifen darf.

## DAS WOLF-GESETZ IM SCHAFSPELZ

Der Voldemort der Informationskanäle (weil man dessen Namen auch nicht nennen darf) bereitet schon seit Jahren das Terrain für die Lobby-Charta vor. Auch dieser Infoterror hat zu diesem Widdewidde-Gesetz geführt, das nur deshalb von der Regierung Meloni nicht ange-

fochten wurde, weil man eine eventuelle Regierungsbeteiligung von Fratelli d'Italia nach den bevorstehenden Landtagswahlen nicht aufs Spiel setzen will. Der Wolf als Steigbügel für einen Landesrat Galateo. Vom Science-Fiction- zum Horror-Roman. Nicht einmal Asimov hätte sich so etwas ausdenken können.

Doch um nicht den falschen Eindruck aufkommen zu lassen, hier würde Bauern-Bashing betrieben: Jedem halbwegs vernünftigen Zeitgenossen ist klar, dass man die Natur nicht mehr sich selbst überlassen kann. Der Mensch hat durch seine Eingriffe ihr Gleichgewicht schon so stark gestört, dass er jetzt eingreifen muss, um die Störung auszugleichen. Das klingt zwar wie wenn man den Bock zum Gärtner macht, aber bei aufmerksamer Vorgehensweise lassen sich Natur und Almwirtschaft in Einklang bringen. Fundamentalistische Tiereschützer müssen ihre Empathie etwas mehr auf den Menschen verlegen und die Verfechter von Schießen-Schaukeln-Schweigen auf den Boden der Tatsachen geholt werden. Europarechtler sehen in dem Schrieb einen echten Rohrkrepiere und auch die Autoren selbst fürchten im Grunde, dass die Blindgranate in den eigenen Reihen detoniert.

Gesetze, wie das hier durch den Kakao gezogene, sind ein Schuss, der den Wolf verfehlt, aber nicht das eigene Knie. ■

## Ihr Matratzen-Fachhandel in Lana

100% natürlicher,  
wohltuender Schlaf!

Genießen Sie erholsame Nächte mit unseren **schadstofffreien Naturmatratzen** und **stilvollen Bettrahmen**.  
Zudem bieten wir eine vielfältige Auswahl an **erstklassiger Bettware**.

**Legen Sie Ihren Schlaf in unsere Hände!**  
Wir beraten Sie gerne.



*Natürlich g'sund schlafen!*

Lana · Boznerstr. 21 · Tel. 0473 564 804 · [www.schlafgsund.it](http://www.schlafgsund.it)



Quelle: Lukas Baumgartner

# Die Brückenbauerin

IN IHRER KLEINEN PRAXIS „WOLDLIACHT“ IN ALTENBURG BEGLEITET SONJA LEIMGRUBER MENSCHEN IN BESONDEREN LEBENSITUATIONEN UND UNTERSTÜTZT VOR ALLEM FRAUEN IN IHRER NATÜRLICHEN KRAFT.

Irgendwann hört der Weg auf, wenn man von Altenburg dem Wald entlang Richtung Söll fährt und nach rechts abbiegt. Dann plötzlich taucht ein kleines, beschauliches Häuschen auf, rechts ein Gehege mit Schafen und Ziegen, zwei Pfauen drehen stolz ihre Runden und zwei Golden Retriever laufen mir entgegen. Hier also ist das „Woldliacht“, der Ort, wo die 40-jährige Kaltererin Sonja Leimgruber mit ihren drei Kindern 12, 14 und 17 Jahre alt und Tieren ein Zuhause und eine neue Lebensaufgabe gefunden hat. „Ich habe lange von so einem Ort geträumt und jetzt bin ich seit acht Jahren hier in Miete“, erzählt Sonja.

Geht man durch den Torbogen in den Innenhof, dann versteht man, dass hier die Uhren anders ticken und ist sogleich im Bann gezogen von den Gegensätzen, die eigentlich gar keine sind: Hier der Buddha, dort die alten Bauernutensilien, rechts der Eingang zum Behandlungsraum, links der Hühnerstall und „die kleine Farm“, wie Sonja ihr Gehege mitten im Wald liebevoll nennt. Mithilfe ihrer Familie und Freunden hat sie den

Bauernhof angelegt und den Behandlungsraum eingerichtet.

## SENNERIN UND HEILERIN

Der zierlichen Frau mit den strahlend grünen Augen würde man das auf Anhieb gar nicht zutrauen. Wie spielt das zusammen, Bäuerin und Heilerin zu sein? „Ich war vier Jahre im Sommer auf der Alm, davon zwei Sommer als Zu-Sennerin mit dem Vater meiner Kinder im Vinschgau und in der Schweiz, dann alleine Sennerin im Vinschgau, und im Ahrntal. Da habe ich mich in das Bauernleben verliebt“, erzählt sie. Getrieben von ihrer Berufung, Menschen

zu helfen, ging sie über Jahre konsequent viele verschiedene Ausbildungswege – von der Massage über die Trauerbegleitung bis hin zur schamanischen Ausbildung. Vor Kurzem hat Sonja ihre kleine Praxis „Woldliacht“ eröffnet. Hier bezieht die 40-Jährige alles mit ein, was

sie umgibt und sie ausmacht: „Ich kombiniere meine verschiedenen Ausbildungen als Masseurin, Counselor, Trauerbegleiterin und schamanische Heilerin und verbinde

Körper, Geist und Seele. Dabei passe ich die Behandlung individuell an, um den Mensch wieder in Einklang mit der Natur zu bringen. Ich arbeite drinnen wie auch draußen und beziehe meinen Bauernhof mit meinen Tieren und den mich umgebenden Wald in meine Arbeit mit ein.“ Tiere liegen Sonja Leimgruber besonders am Herzen, denn sie hätten ein unglaubliches Heilungspotential. „Schon allein durch ihr nicht wertendes, bedingungsloses, ehrliches Sein geschieht etwas mit uns.“

## FRAUEN STÄRKEN

Sonja Leimgruber bietet sowohl Einzel- als auch Gruppenbegleitungen an. Ein besonderer Schwerpunkt ist die Arbeit mit Frauen und die Heilung ihrer Gebärmutter, dem Kraftzentrum der Frau. Sie ist selbst wie so viele Frauen in unserer Gesellschaft an der Gebärmutter erkrankt und hat für sich so einen natürlichen Weg der Heilung gefunden. Seitdem arbeitet sie mit einer befreundeten Frauenärztin zusammen. Sonja ist eine Alternative für Frauen, die sich gerne tiefer mit sich und ihrer Geschichte auseinandersetzen wollen, um eine tiefere Art des Heilungsprozesses zu ermöglichen.

”

ICH BIN DIE BRÜCKE,  
WEITERGEHEN MUSS  
JEDER SELBER.

“

In ihrer kleinen Praxis „Woldliacht“ in Altenburg bezieht Sonja Leimgruber alle Kräfte der Natur mit ein

Quelle: Renate Mayr

## KEIN HOKUSPOKUS

„Es ist kein Hokuspokus“, betont die fest im Leben stehende Mutter und Bäuerin. „Schamanismus ist das älteste Heilungssystem der Menschheit und ist in den verschiedensten Kulturen auf der Welt beheimatet. Auch bei uns hier in den Alpen. Ich bin überzeugt, dass viele Alte auf den Höfen, zu denen die Menschen kamen und um Milderung oder Heilung zu bitten, auch in einer gewissen Hinsicht Schamanen waren, sie kannten nur den Begriff nicht. Sie waren Heiler und verstanden es mit den Kräften der Natur zu arbeiten. Schamanismus gab es schon immer, es ist keine neuzeitliche Modeerscheinung, sondern ist ganz einfach mit den Gesetzen der Natur und des Kosmos erklärbar, aber für unseren Verstand manchmal nicht greifbar.“ Im Grunde gehe es darum, im Einklang mit der Natur zu leben, erklärt Leimgruber. Wenn der Mensch nicht mehr in Harmonie mit der Natur sei, könne Krankheit entstehen. Der Schamane oder die Schamanin helfe durch die eigenen Kenntnisse wieder ein Gleichgewicht herzustellen. Jedoch meint Leimgruber: „Ich bin die Brücke, weitergehen muss jeder selber.“

## SCHAMANISCHES WELTBILD

Sonia Emilia Rainbow, eine international bekannte schamanische Lehrerin,



bei der die Altenburger Heilerin gerade das vierte Ausbildungsjahr absolviert, beschreibt auf ihrer Webseite das schamanische Weltbild, das auch die Erde vor Zerstörung und Ausbeutung retten könnte, wie folgt: „Im schamanischen Weltbild geht man davon aus, dass alles lebt und belebt ist. Die menschliche Existenz ist nur eine von unzähligen Formen. In allen Formen existiert die Schöpferkraft, der innere Geist des Lebens. Deshalb wird jede Existenzform, sei es als Pflanze, Tier oder auch Steine etc. mit besonderem Respekt behandelt. Denn dadurch, dass der Geist des Lebens überall derselbe ist, ist alles mit allem verbunden.“

## BRÜCKENBAUERIN

In ihrem magischen Rückzugsort „Woldliacht“ lebt die bemerkenswert starke Frau dieses Weltbild in ihrer bäuerlichen Umgebung auf ganz natürliche Art und Weise: „Ich vergleiche es mit einem Radio-

sender, der Kanal wird einfach gewechselt. Somit weiß der schamanisch Arbeitende was zu tun ist, und bittet sein ‚Team‘ und die Kräfte der Natur um Hilfe bei der Lösung des Problems.“ Dabei bleibt die Kaltererin bodenständig und erdverbunden: „Ich verstehe mich als Brückenbauerin, alleine könnte ich nicht viel ausrichten, aber in Zusammenarbeit mit meinen Verbündeten aus dem Tier- und Pflanzenreich, meiner Trommel, meiner Rassel und meiner Pfeife ist vieles möglich, aber nicht alles. Ich sehe es als eine normale Berufung, jemand anderes hat zum Beispiel großes Talent im Erschaffen von Möbeln und wird deshalb Tischler, und ich habe hier meine Bestimmung gefunden.“ ■

Renate Mayr

renate.mayr@diweinstrasse.bz



**KLIMAHOUSE**  
Messe – Bozen  
08.-11. März 2023  
Stand C20/02  
Kommen Sie uns  
besuchen!

**HAUSTÜREN**  
**FEDERER**  
seit 1927  
Türen für's Leben

**NEUE MASSSTÄBE**  
IN SICHERHEIT, SCHALLSCHUTZ  
WÄRMESCHUTZ UND DESIGN  
**Die Nummer 1 für Neubauten  
und Renovierungsarbeiten**

**SICHERHEIT**  
für Ihr  
Zuhause

**FEDERER HAUSTÜREN & CO. OHG - Snc**  
I-39040 Lajen - Laion (BZ) | St.Peter 12/A S.Pietro  
Tel. +39 0471 655673 | info@federer-tueren.com  
www.federer-tueren.com

**Die best getestete Haustür Südtirols laut  
CE - Zertifizierung**



**Zusätzliches Lieferprogramm:  
Innen- und Brandschutztüren**

**HOLZ-ALU DECOR HAUSTÜREN  
NIE WIEDER STREICHEN!**

**Klimahaus  
STANDARD**

**100%**  
SÜDTIROL

**FEDERER  
PELLETS**  
WWW.FEDERER-PELLETS.COM

Hersteller  
Produktore

**EN  
plus  
A1**  
17015 - 17332

Lieferant  
Fornitore

**EINZIGER Pelletshersteller  
in Südtirol mit Direktverkauf**  
Energie aus heimischen Wäldern die nachwächst

**FEDERER PELLETS GMBH - SRL**  
Pontives, Klingelschmied | Grödnertal - Val Gardena  
I-39040 Kastelruth - Castelrotto | St.Michael 53/2 S.Michele  
Tel. - Fax +39 0471 786226 | info@federer-pellets.com  
www.federer-pellets.com

Ein Unternehmen aus  
**SÜDTIROL**



# WAS IST LOS im September?

SA  
02

**KINO**

- › Weinprobe für Anfänger  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › Indiana Jones und das Rad des Schicksals  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**EVENT**

- › Dest der Bürgerkapelle Tramin  
10.30 Uhr | Festplatz Tramin

SO  
03

**KINO**

- › Indiana Jones und das Rad des Schicksals  
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › Weinprobe für Anfänger  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**EVENT**

- › Vilpianer Kirchtag  
10.00 Uhr | Festplatz Erholungszone Bachau
- › Fest der Bürgerkapelle Tramin  
10.30 Uhr | Festplatz Tramin

DI  
05

**MUSIK**

- › Platzkonzert der Bürgerkapelle Kaltern  
20.30 Uhr | Marktplatz Kaltern

MI  
06

**MUSIK**

- › Konzert „Saxophon & Orgel“  
20.30 Uhr | Pfarrkirche Kaltern

**KINO**

- › Monsieur Claude und sein großes Fest  
20.30 Uhr | Ballhaus Neumarkt

DO  
07

**EVENT**

- › Kalterer Weintage  
18.00 Uhr | Marktplatz Kaltern

**MUSIK**

- › A seltsames Paar – una strana coppia  
21.00 Uhr | Rathausplatz Leifers

FR  
08

**KINO**

- › Una relazione passeggera (it.)  
20.30 Uhr | Ballhaus Neumarkt
- › Rehragout Rendezvous  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**EVENT**

- › Kalterer Weintage  
18.00 Uhr | Marktplatz Kaltern

**MUSIK**

- › Eppaner Musiknächte – Musikkapelle Girlan  
20.30 Uhr | Pavillon St. Michael

SA  
09

**KINO**

- › Barbie  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › Rehragout Rendezvous  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**EVENT**

- › Almabrieb Truden  
10.30 Uhr | Cisloner Alm
- › Traminer Schützenfest  
17.00 Uhr | Festplatz Tramin

**MUSIK**

- › Sommerkonzert der MK Leifers  
20.30 Uhr | Festplatz Pfarrheim

SO  
10

**KINO**

- › Barbie  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › Rehragout Rendezvous  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**MUSIK**

- › Traminer Schützenfest  
10.30 Uhr | Festplatz Tramin

**EVENT**

- › Picknick auf den Gaidner Wiesen  
11.00 Uhr | Gaidner Wiesen/Eppan

DI  
12

**MUSIK**

- › Konzert der Bürgerkapelle Kaltern  
20.30 Uhr | Marktplatz Kaltern

MI  
13

**MUSIK**

- › Konzert „Violoncello & Orgel“  
20.30 Uhr | Pfarrkirche Kaltern

DO  
14

**MUSIK**

- › Herbstkonzert der BK Tramin  
20.30 Uhr | Rathausplatz Tramin

FR  
15

**KINO**

- › 20.000 Arten von Bienen  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**MUSIK**

- › Eppaner Musiknächte – Musikkapelle Frangart  
20.30 Uhr | Tannerhof Girlan

SA  
16

**KINO**

- › Elemental  
15.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › Rapito (italienisch)  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › 20.000 Arten von Bienen  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**MUSIK**

- › Konzert Vincent & Fernando  
15.00 Uhr | Marktplatz Kaltern
- › 9. Aurer Orgelsommer  
20.30 Uhr | St. Peterskirche Auer

**EVENT**

- › 17. Autofreier Mendelradtag  
09.00 Uhr | Mendelpass Kaltern
- › Fest des Ski Club Roen  
17.00 Uhr | Festplatz Tramin

SO  
17

**KINO**

- › Elemental  
15.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › 20.000 Arten von Bienen  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › Rapito (italienisch)  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**EVENT**

- › Glener Kirchtag  
10.00 Uhr | Glen

MO  
18

**MUSIK**

- › Vincent und Fernando – Die lustige Weinprobe  
16.00 Uhr | Puntay Keller Kaltern

MI  
20

**MUSIK**

- › Galakonzert des Duos Vincent und Fernando  
20.00 Uhr | Vereinshaus Kaltern
- › Konzert „Streichquartett & Orgel“  
20.30 Uhr | Pfarrkirche Kaltern
- › Konzert „Sopran, Flöte & Orgel“  
20.30 Uhr | Kirche St. Nikolaus

FR  
22

**KINO**

- › Die Schule der magischen Tiere 2  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › Jeanne Du Barry – Die Favoritin des Königs  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**MUSIK**

- › Vincent und Fernando – „Freundschaft pflegen“  
10.00 Uhr | Oberplanitzing – Bio Weingut St. Quirinus

# VERANSTALTUNGEN

SA  
23

## KINO

- › **Casablanca**  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Jeanne Du Barry – Die Favoritin des Königs**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

## EVENT

- › **Bio Herbstfest**  
09.00 Uhr | Zentrum Neumarkt
- › **Oktoberfest**  
10.00 Uhr | Branzoll Waldele
- › **Fest des ASV Fußball Tramin**  
17.30 Uhr | Festplatz Tramin

SO  
24

## KINO

- › **Jeanne Du Barry – Die Favoritin des Königs**  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Casablanca**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

## EVENT

- › **Kalditscher Kirchtag**  
10.00 Uhr | Montan/Kalditsch
- › **Oktoberfest**  
10.00 Uhr | Branzoll Waldele

MI  
27

## MUSIK

- › **Konzert „Bläser & Orgel“**  
20.30 Uhr | Pfarrkirche Kaltern

FR  
29

## XKINO

- › **Falling for Figaro (englisch)**  
17.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Oppenheimer**  
20.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

## EVENT

- › **Traminer Törggeletage**  
17.00 Uhr | Festplatz Tramin

SA  
30

## KINO

- › **Oppenheimer**  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Ponyherz**  
15.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

## MUSIK

- › **Platzkonzert der MK Krumbach**  
19.00 Uhr | Marktplatz Kaltern

## EVENT

- › **Event Markt SELBERgmocht**  
09.00 Uhr | Dorfzentrum St. Michael/Eppan
- › **Törggelefest der FFW Kaltern**  
10.00 Uhr | Marktplatz Kaltern
- › **Almabtrieb in Altrei**  
12.00 Uhr | Fraulalm Altrei

## Theatergruppe BatzenMundArt

### Versteh einer die Frauen

Ein Mann und drei Frauen. Und der Mann hat nicht die geringste Ahnung, wovon die Frauen sprechen. „Versteh einer die Frauen“, seufzt Arthur, ein erfolgreicher Arzt in der Pharmaindustrie. Und er versteht sie wirklich nicht: weder seine Ehefrau noch seine langjährige Geliebte noch seine neueste Eroberung. Nach zehn Jahren steckt seine Ehe in einer ersten Krise. Und Schuld daran soll er haben. Da der Mann sich einbildet, ein großer Frauenverstehender zu sein, aber tatsächlich nicht die leiseste Ahnung hat und eher unausstehlich als unwiderstehlich daherkommt, sind die Katastrophen und somit die Lacher unvermeidbar. Vormerkungen unter: <http://theater.lentsch.it>



**Autor:** Matthias Stoltze | **Regie:** Chris Mair | **Ort:** Weingut Klaus Lentsch, Reinspergweg 18/A, St. Pauls/Eppan (BZ)

**MI. 13.09** und **DO. 14.09.**, jeweils um 20.30 Uhr

## Ausstellung Gefängnisgalerie Kaltern

### Drittes Einsehen - Zeichnungen, Malerei

Knut Köhler (D) und Verena Kammerer (Südtirol)

**25. AUGUST-1. OKTOBER 2023**

Öffnungszeiten: Di-Sa 10.30-12 Uhr und 17-19 Uhr;  
So 10.30-12 Uhr



Moch um Drogen,  
Ob Pulver, ob Kraut,  
Besser an Bogen  
Weil's Leben isch versaut.  
Probleme kennen sie sicher net nemmen,  
Eher sein's mehr de auf oan zuakemmen.



**TIRGGTSCHILLER**



2.920 Tage  
fern der Heimat

284 km  
bis Zuhause

# Nur in der Natur fühle ich mich so richtig wohl

Die heute 39-jährige **Doris Zwischenbrugger** aus Radein war und ist ein Kind der Berge. Schon als kleines Mädchen und später als Jugendliche gab es für sie nichts Schöneres, als die Zeit auf der Alm in Jochgrimm bei ihrem Onkel und seinen Tieren zu verbringen. Spannende Wanderungen, die geliebte Arbeit mit den Tieren und die lustige Heimfahrt mit „dem besten Gefährt der Welt“ – eine Art Dreirad, das ein Onkel für die Fahrt von der Alm ins Tal gebaut hat – sind wunderschöne Erinnerungen an ihre Kinder- und Jugendzeit. Die atemberaubende Landschaft, die herrliche Ruhe inmitten der Natur und der Umgang mit Tieren haben Doris immer schon fasziniert. Da war es naheliegend, dass sie die Landwirtschaftsschule in Auer besuchte.

## **Die Weinstraße: Doris, heute leben Sie in der Schweiz. Wie kam es dazu?**

*Doris Zwischenbrugger:* Nach meinem Maturaabschluss habe ich zunächst in Südtirol bei Rechtsanwälten, Landwirtschaftsgenossenschaften, im Hotel und später in einem Handelsbüro gearbeitet. Doch leider haben mich diese Tätigkeiten nicht ausgefüllt. Nach einigen Jahren packte mich wieder die Sehnsucht nach der Natur und den Tieren – weg von Computern, Stress und Hektik. Da habe ich mich spontan bei mehreren Almen um einen Job beworben. Voraussetzung war, dass ich meine Hunde mitnehmen durfte. Ich bekam schließlich eine Zusage als Hilfshirtin in der Schweiz im Kanton St. Gallen auf der Alp Oberkamor, die mich schon durch das Foto magisch angezogen hatte.

## **Dieser Sommer auf der Alm hat Ihr Leben verändert, oder?**

Ja, es kam anders als gedacht. Ich hatte geplant, nach der Sommersaison wieder nach Südtirol zurückzukehren. Ich wollte nur den Sommer in Ruhe auf der Alm verbringen, mich auf das Wesentliche reduzieren. Aufstehen mit der Sonne, die Tiere melken und betreuen, kochen, Zäunen, umtreiben und am Abend zufrieden einschlafen.

## **Aber dann kam es zu einer schicksalhaften Begegnung.**

Ganz genau! Der sympathische Sohn des Alpmeisters war immer wieder zum Arbeiten auf der Alm. Irgendwann wurden seine Besuche häufiger und bald war er jeden Sonntag da (lacht). Wir haben uns super verstanden, hatten gemeinsame Interessen



Quelle: Privat

und haben viel Zeit miteinander verbracht. Wir haben herrliche Wanderungen auf dem Alpstein, eine Gebirgskette hier in der Umgebung, unternommen und romantische Sonnenuntergänge erlebt. Seit 5 Jahren sind wir nun verheiratet, haben zwei süße Kinder, Stefanie und Jakob, und leben in Lienz im Kanton St. Gallen.

## **Erzählen Sie uns ein bisschen etwas über Ihr Leben in Lienz.**

Wir leben zusammen auf dem Familienhof meines Mannes, mit unseren Pferden, Rindern, Schweinen, Ziegen, Hunden und Hühnern. Außerdem betreiben wir einen Vertragsanbau für Ur-Dinkel für einen Schweizer Abnehmer für Bio-Ur-Dinkel-Produkte. Vor einiger Zeit habe ich zudem eine Ausbildung als Reithérapeutin

46° nördlicher Breite  
12° östlicher Länge

absolviert. Mit unseren Pferden planen wir therapeutische Reitstunden. Dieses Projekt nennt sich „Heldenreise mit dem Pferd“. Das ist schon seit Langem mein Traum und mein Herzenswunsch, den Menschen zusammen mit meinen Pferden zu helfen.

#### **Mit Ihrem Pferd Arias gab es auch ein spannendes Abenteuer. Erzählen Sie uns davon!**

Ja, zusammen mit einer Freundin haben wir den ursprünglichsten Jakobsweg in Spanien, der sich „Camino primitivo“ nennt, mit unseren Pferden gemacht. Dieser Weg führt über die Berge, ist ruhiger und nicht so überlaufen. Das war wirklich ein aufregendes Abenteuer mit Hindernissen und Herausforderungen und eine unbeschreibliche Erfahrung. Drei Wochen lang inmitten der Natur zusammen mit meinem Pferd Arias, der schon als kleines Fohlen zu mir kam.

#### **Bleibt bei Ihrem aktiven Leben auch Zeit für einen Besuch in Südtirol?**

Auf jeden Fall. Südtirol ist für mich immer noch das schönste Land der Welt. Heimweh ist ein Gefühl, das mich leider häufig überkommt. Daher versuche ich so oft wie möglich mit meinen Kindern – und wenn möglich auch mit meinem Mann – in die Heimat zu fahren. Stefanie und Jakob kennen Radein und die Umgebung auch bereits und fühlen sich dort genauso wohl, wie ich in meinen Kindertagen.

#### **Gibt es denn auch Südtiroler Küche bei Ihnen in der Schweiz?**

Natürlich gibt es auch Knödel, Omelette und Kaiserschmarrn. Das lieben vor allem meine Kinder sehr. Aber auch die Schweizer Küche ist wirklich ausgesprochen lecker. Daher mische ich die beiden Kochstile gerne miteinander.

#### **Planen Sie irgendwann wieder nach Südtirol zurückzukehren?**

Aber auf jeden Fall und ich hoffe, dass es schon bald soweit sein wird. Wir schauen uns bereits Höfe in Südtirol an. Sobald sich etwas Geeignetes findet, werden wir als Familie hoffentlich endlich im schönen Südtirol als Landwirte leben. ■

**Petra Fröhlich**

[petra.froehlich@diweinstrasse.bz](mailto:petra.froehlich@diweinstrasse.bz)



mugele's brand identity



# ReSpeckt!



Speck ist nicht gleich Speck. Schon gar nicht bei uns in Südtirol. Die Siebenföcher Metzger-Meister verarbeiten nur die besten Zutaten mit handwerklichem Können zu ganz hervorragenden Produkten. Und genau darum schmeckt unser mehrfach ausgezeichnete Speck einfach ausgezeichnet.



*Ehrlich. Das schmeckt man.*  
[www.siebenfoercher.it](http://www.siebenfoercher.it)

# LABKRAUT

„DAS LABKRAUT LIEBTEN DIE SENNERINNEN,  
DENN ES BRACHTE DIE MILCH ZUM GERINNEN“

Der Name Labkraut kommt daher, da das Labkraut früher zur Käseherstellung verwendet wurde. In der Tat enthält der frische Pflanzenpresssaft Enzyme (Labferment), die zusammen mit den Polyphenolen der Pflanze die Milch zur Gerinnung bringen, ähnlich wie das Labferment des Magens. Auch der botanische Namen Galium nimmt darauf Bezug. Galium kommt vom Griechischen „gala“ (= Milch), die durch den Pflanzensaft gerinnt. Der Familienname Rötengewächse weist auf die Nutzung als Färbepflanze hin. Die Wurzel färbt rot und die Blüten gelb.

## BRAUCHTUM

Labkraut wird schon seit über 2000 Jahren gegen verschiedene Beschwerden eingesetzt. Im Brauchtum war das gelbe Labkraut ein Glücksbringer. Wenn ein geliebter Mensch in die Ferne zog, so nähte man dieses Kraut in ein Stofftäschchen und gab es dem Reisenden mit und wenn es wichtig war, dass dieser auch wieder nach Hause fand, so gab man auch noch ein paar Bärlappsporen dazu. Als Bettstrohkraut hat man Labkraut so wie viele andere duftende Kräuter den Gebärenden als Schutz und zur Erleichterung der Geburt ins Bett gelegt. Nach der christlichen Legende bettete die Muttergottes das göttliche Kind auf das Stroh des Labkrauts. Daher trägt die Pflanze auch den Namen „Unserer lieben Frauen Bettstroh“. Für der Herstellung des englischen Chesterkäses wird noch heute Labkraut verwendet, jedoch nicht nur für die Milchgerinnung sondern auch für die Gelbfärbung.

## HEILKRAFT

In der Volksheilkunde kennt man die reinigende, entgiftende Kraft des Labkrautes. Es unterstützt das Lymphsystem bei der Ausscheidung der Gifte, löst Wasseransammlungen und bringt Leichtigkeit. Durch seine harntreibende und entzündungshemmende Wirkung ist es hilfreich bei Blasen- und Harnwegsinfekten. Äußerlich angewendet hilft es bei verschiedenen Hautirritationen, Verbrennungen und zur Wundheilung. Zu seinen heilkräftigen Inhaltsstoffen gehören vor allem Flavonoide, Cumarine und Bitterstoffe. Durch die Cumarine und Flavonoide wirkt Labkraut zudem stimmungsaufhellend und nervenstärkend, ist antioxidativ und somit krebshemmend. Die Bitterstoffe sind verdauungsfördernd, antimikrobiell und entzündungshemmend. Labkraut eignet sich gut in Teemischungen, als Tinktur oder zur äußerlichen Anwendung als Salbe. ■



## Volksrezept

### LABKRAUT-WASCHUNG

Eine Hand voll Labkraut mit ¼ l kochendem Wasser übergießen und 10 Minuten ziehen lassen. Ein Baumwolltuch darin tränken und als Komresse auflegen und mit einem Wolltuch umwickeln.

Diese Komresse ist sehr hilfreich bei juckenden Hauterkrankungen, schlecht heilenden Wunden und Ekzemen. Anstatt als Komresse kann man den Aufguss auch für Spülungen und Sitzbäder bei Weißfluss und vaginalen Juckreiz verwenden.



## Küchenrezept

### LABKRAUT-ZITRONEN-SMOOTHIE

**Zutaten:**  
Ein paar gelbblühende Labkrautstängel  
1 Zitrone  
Wasser

Labkraut von den Stängeln befreien, die ganze Zitrone samt Schale klein schneiden und alles zusammen in den Mixer geben. Nach Geschmack Wasser zum Verdünnen dazugeben. Dieser Smoothie stärkt das Immunsystem, ist zell- und gefäßschützend, stimmungsaufhellend und belebend.



#### Volksheilkundlicher Kräuterkurs

nach Ignaz Schliffl

Ganzheitliche Kräuterausbildung in Südtirol zum FNL-Kräuterexperten. Startet jährlich im Unterland, Vinschgau und Pustertal

#### Anmeldung und Info unter:

Sigrid Thaler Rizzolli  
sigrid.thaler@gmail.com  
www.str-ka.it





**Qualität Südtirol**

**Unser Qualitätsversprechen**

100% geprüfte Qualität  
100% garantierte Herkunft

- ✓ Einhaltung der Qualitätsbestimmungen die im Pflichtenheft verankert sind
- ✓ Regelmäßige Kontrollen durch unabhängige und zertifizierte Kontrollstellen

Werde auch du Mitglied:  
[qualitaetsuedtirol.com](http://qualitaetsuedtirol.com)



Qualität, die man schmeckt

## Regionales Korn aus Südtirol

Vor rund 100 Jahren prägte der Anbau von Getreide die Kulturlandschaft Südtirols, bevor der Anbau von Wein und Apfel das Bild nachhaltig veränderte. Einheimisches Getreide wurde immer seltener und die Bäcker mussten auf Importe zurückgreifen. Seit 2011 zielt das Projekt Regiokorn erfolgreich darauf ab, wieder mehr Bauern für den Anbau von Getreide zu gewinnen. Derzeit bauen 58 Bauern auf ca. 100 Hektar Land Roggen und Dinkel an. Im Vinschgau, Pustertal, Eisacktal und am Tschöggelberg wird seitdem ein bewährter lokaler Kreislauf wiederbelebt. Zur Freude von Südtirols Mühlen, Bäckern und bewussten Konsumenten, die bei Brot und Backspezialitäten aus einheimischem Korn ins Schwärmen kommen.

### BROT- UND STRUDELMARKT

Der Südtiroler Brot- und Strudelmarkt lädt Genießerinnen und Genießer dazu ein, die vielen unterschiedlichen Geschmacksnuancen der Südtiroler Brot- und Backwaren an einem Ort zu entdecken. Bäcker und Konditoren mit Qualitätszeichen Südtirol entführen an ihren Ständen in die Welt der Südtiroler Backkunst. Der historische Parcours „Vom Korn zum Brot“ informiert über die Backtradition des Landes, vom Dreschen über die Verarbeitung in der Mühle bis hin zum Backen im traditionellen Ofen. Kostenlose Brotbackkurse für Groß und Klein, kulinarische Highlights und ein unterhaltsames Musikprogramm machen das Event zu einem wahren Erlebnis. ■

### Genussbotschafterin Sigrid Innerebner



„Südtiroler Brot bedeutet für mich – wenn es frisch aus dem Ofen kommt, womöglich aus einem großen Holzofen – ein kleines Stück Heimat. Am liebsten verwende ich frisches heimisches Getreide, Roggen, Dinkel aber auch oft ein wenig Buchweizenmehl, immer frisch gemahlen mit Gewürzen von wildem Fenchel, Brotklee, oder auch eine kleine Handvoll getrockneter Kräuter, wie Brennesselblätter und -samen, Frauenmantel und Holunderblüten. Diese ergeben einen wunderbaren würzigen Geschmack. Frisch aus dem Ofen mit Butter und frischen Schnittlauch. Was braucht es mehr.“



### Vinschger Paarl

Zubereitungszeit: 1,5 Stunden | 6 Portionen

#### Vorteig:

220 g Roggenmehl  
200 ml Wasser 30 °C  
5 g Hefe

#### Teig:

500 g Roggenmehl  
280 g Weizenmehl  
700 ml Wasser 30 °C  
20 g Hefe  
20 g Salz  
10 g Fenchel  
5 g Kümmel  
evtl. 5 g Brotklee

Hefe im warmen Wasser auflösen. Alle Zutaten für den Vorteig für 5 min sorgfältig vermengen und anschließend 5 min kräftig durchkneten. Den Teig 1 Stunde zugedeckt bei ca. 30 °C ruhen lassen. Vorteig und alle weiteren Zutaten zu einem weichen Teig verrühren, mit Roggenmehl bestäuben und 10-15 min zugedeckt ruhen lassen. Teigballen zu 80-100 g formen, als Paar oder auch einzeln auf ein mit Backpapier belegtes Blech legen und weitere 30-45 min ruhen lassen. Bei 220 °C im Ofen bei Ober- und Unterhitze ca. 45 min ausbacken.

**Brot- und Strudelmarkt**  
29.09.-01.10. am  
Domplatz in Brixen



PR

# Beyond Challenge

EIN FITNESS-HINDERNISLAUF AM MONTIGGLER SEE MIT ZWEI DISTANZEN  
UND SCHWIERIGKEITSGRADEN FÜR JEDERMANN

Die diesjährige Beyond Challenge lädt unter dem Motto „dream it. believe it. achieve it.“ alle Sportbegeisterten und diejenigen, die es werden möchten, zum großen Montiggler See ein. Die Veranstaltung bietet eine einzigartige Strecke mit Hindernissen und Fitnessübungen, die Ausdauer, Koordination und Kraft testen wird. Was die Beyond Challenge besonders macht: sie ist nicht nur für Topsportler, sondern auch für Hobbysportler geeignet. Seien Sie dabei und lassen Sie sich von der Beyond Challenge inspirieren, Ihre Grenzen zu überschreiten und Ihre Ziele zu erreichen!

Neben dem Ziel, Menschen für Sport und Bewegung zu begeistern, leistet die Beyond Challenge auch einen Beitrag zum allgemeinen Wohl. Besonders die kürzere FUN Challenge bietet viel Spaß und Abwechslung. Ein professioneller Coach begleitet die Teilnehmer der FUN Challenge und unterstützt sie bei der Bewältigung der Hindernisse.

Überdies unterstützen alle Teilnehmer der Beyond Challenge das Referat Behindertensport des Verbandes der Sportvereine Südtirols (VSS). Für jeden gelaufenen Kilometer spendet der Veranstalter 10 Euro

cent und trägt so zur Förderung von Sport, Bewegung und Wohltätigkeit bei!

## EIN WETTBEWERB VOLLER ÜBERRASCHUNGEN

Als Challenger laufen die Teilnehmer gegen die Zeit und müssen neben der Laufstrecke auch verschiedene Hindernisse und

Fitnessübungen meistern, die den örtlichen Gegebenheiten angepasst sind. Dabei sind Geschicklichkeit, Gleichgewicht und Kraft gefragt, wenn es zum Beispiel darum geht, Wände zu überwinden, Hindernisse zu bezwingen, durch Bäche zu marschieren oder Sandsäcke zu tragen. Konzentration ist dabei das A und O, denn bei jedem



~ Das OK-Team von Beyond Challenge: Klaus Egger, Mia Sigbritsdotter, Christian Gasser, Roland Bozzetta, Fabian Untersteiner Fellin, Martin Bozzetta (v. l.)

Quelle: Beyond



verpassten Hindernis warten Extraübungen in Form von Strafeinheiten auf den Challenger.

Obwohl jedes Hindernis von einem Schiedsrichter überwacht wird, steht Fairness bei diesem Event an oberster Stelle. Die Challenger sind aufgefordert, ihre Mitbewerber, die Schiedsrichter und die Umwelt zu respektieren und das Event zu einem fairen und unvergesslichen Erlebnis zu machen. Seien Sie dabei und fordern Sie sich selbst heraus, um Ihre Grenzen zu überschreiten und Ihre Fähigkeiten zu verbessern!

Eine Besonderheit des Rennens ist, dass auch in diesem Jahr wieder Militärteams, die es gewohnt sind, sich im Gebirge zu bewegen und schwindelerregende Gipfel zu erklimmen, an der Veranstaltung (PRO Challenge) teilnehmen und Hindernisse überwinden, die an einen Militärparcours erinnern, der die sportlichen Fähigkeiten und den Mut des modernen Soldaten hervorhebt.

## ZWEI WETTBEWERBE – ZWEI HERAUSFORDERUNGEN

Die Beyond Challenge bietet den Teilnehmer zwei Wettkämpfe zur Auswahl. Die Fun-Challenge erstreckt sich über eine Distanz von etwa 6 km und umfasst mehr als 10 Hindernisse und Übungen, die es zu bewältigen gilt. Teilnehmer derselben Kategorie können sich gegenseitig unterstützen

und ein professioneller Coach steht bereit, um bei der Überwindung der Hindernisse zu helfen.

Die Pro-Challenge hingegen fordert den Challenger bei der Bewältigung einer ca. 16 km langen Laufstrecke und der Überwindung von über 20 Hindernissen und Fitnessübungen heraus. Hier sind die Teilnehmer auf sich allein gestellt und müssen ihre Fähigkeiten und Grenzen selbstständig austesten.

Die Anmeldung zur Teilnahme an der Beyond Challenge ist noch bis zum 6. Oktober 2023 online über die Website des Organisators [www.beyond-hp.it](http://www.beyond-hp.it) möglich. Nutzen Sie Ihre letzte Chance, um an diesem einzigartigen Event teilzunehmen und sich selbst herauszufordern!

## ÜBER DIE BEYOND CHALLENGE

Die Beyond Challenge geht dieses Jahr in die zweite Runde. Die Veranstaltung zielt darauf ab, Menschen in Südtirol dazu zu bewegen, ihren inneren Kampfgeist zu entfachen und sich gegenseitig auf der Laufstrecke zu messen, ohne dabei den geselligen Aspekt aus den Augen zu verlieren. Die Zone um den Montiggler See bietet eine perfekte Kulisse mit einem anspruchsvollen Gelände und einer atemberaubenden Landschaft. Die Veranstalter setzen sich für Nachhaltigkeit ein und haben die Beyond Challenge als „Green Event“ konzipiert. ■

Bis zu 24 %  
Rabatt auf den  
Anmeldungspreis!  
Einlösbar bis zum  
15.09.2023

Rabattcode:  
DIEWEINSTRASSE2023

beyond  
**CHALLENGE**  
dream it. believe it. achieve it.

**Wann:** Samstag, 7. Oktober 2023,  
Start: 10 Uhr

**Wo:** Großer Montiggler See/Lido

### Distanzen

Fun Challenge ca. 6 km, ca. 160 Hm,  
10+ Hindernisse/Fitness Übungen

Pro Challenge ca. 16 km, ca. 500 Hm,  
20+ Hindernisse/Fitness Übungen

### Anmeldung:

bis spätestens 6. Oktober 2023 online  
über [www.beyond-hp.it](http://www.beyond-hp.it)

### Rückfragen & Kontakt:

Beyond HP GmbH

Ansprechperson:

Fabian Untersteiner Fellin

E-Mail: [challenge@beyond-hp.it](mailto:challenge@beyond-hp.it)

# Auf der Suche

DER EHEMALIGE KATHOLISCHE PRIESTER UND NUNMEHR EVANGELISCHE PFARRER GEORG REIDER  
 ÜBER SEINE WIRKUNGSVOLLE ZEIT ALS FRANZISKANER IN KALTERN, NEUE HERAUSFORDERUNGEN UND  
 ÜBER ANTWORTEN DER RELIGION AUF DRÄNGENDE FRAGEN UNSERER ZEIT

Mit den Menschen auf der Suche – dieses Motto begleitet den 68-jährigen Georg Reider zeitlebens. Immer wieder setzte er sich neue Lebensziele, die er mit viel Energie verfolgte und fand Menschen, die ihn begleiteten. Ein Suchender, der nie den direkten Kontakt mit den Menschen und seiner Umgebung gescheut hat. Ein Fragender, der Spuren hinterließ und mit seinen eigenen Überzeugungen und seiner Kirche wiederholt haderte.

Die Suche begann mit dem Eintritt in den Franziskanerorden im fernen Jahr 1977 und dem Studium der Theologie in Brixen, Innsbruck und Rom. Eine besonders schaffensreiche Zeit war für Georg Reider jene im Kloster von Kaltern zwischen 1993–2012 und als Projektleiter im „Zentrum Tau“. „Rückblickend war vor allem die Kalterer Zeit eine der intensivsten und wohl auch schöpferischsten. Die Seelsorge an der Klosterkirche, der Aufbau des Vereins ‚Projekt Tau‘ und später der Sozialen Genossenschaft ‚Zentrum Tau‘ haben mir sehr viel Gestaltungsraum geboten. Viele Menschen aus dem Überetsch und aus Südtirol haben die Realisierung innovativer Ideen unterstützt. Wichtige Ausdrücke davon waren das Tau-Gebet, der Friedensweg im Altenburger Wald und die Umgestaltung der Räumlichkeiten im Kloster zur Beherbergung von Menschen, die Rückzug suchten und psychologisch und geistlich begleitet wurden.“

Das Jahr 2012 brachte eine entscheidende Wende im Leben von Georg Reider. Er trat aus dem Franziskanerorden aus und wurde Mitglied der Evangelisch-Lutherischen Kirche. Die Soziale Genossenschaft „Zentrum Tau“ musste das Kloster verlassen und in die Handwerkerzone nach Eppan übersiedeln. „Würde die Pflanze, die hinter den Klostermauern gewachsen war, in einer Handwerkerzone überleben? Ich muss sagen, welch Wunder, die Pflanze hat überlebt.“



Quelle: Georg Reider

## VENEDIG UND VERONA

Für Georg Reider begann die Suche nach einem neuen Lebensschwerpunkt. Zunächst übernahm er die Pfarrstelle der Evangelisch-Lutherischen Gemeinde von Venedig, ab Herbst 2019 jene von Verona. Georg Reider ist bis heute dankbar, dass er die Möglichkeit erhielt, seine seelsorgliche Berufung als evangelischer Pfarrer weiterzuführen.

Den Unterschied zwischen seiner „alten“ und „neuen“ Kirche fasst er wie folgt zusammen: „Eine Evangelisch-Lutherische Gemeinde ist einer katholischen Gemeinde grundsätzlich sehr ähnlich, bis auf den Unterschied, dass alle Ämter und Funktionen demokratisch sind und Frauen und Männern in gleicher Weise zugänglich sind.“

”

MIT DEN MENSCHEN AUF  
 DER SUCHE NACH ETWAS  
 HEILIGEM – AUFTRAG DER  
 KIRCHEN HEUTE?!

“

Die grundsätzliche Ähnlichkeit der beiden christlichen Konfessionen drückt sich im Glaubensbekenntnis aus, wo der Unterschied nur in einem einzigen Wort liegt: heilige „katholische“ Kirche und heilige „christliche“ Kirche. „Die Unterschiede zwischen den Kirchen wie etwa die Anzahl der Sakramente oder die Bedeutung der Heiligen Schrift betreffen nicht das Wesentliche des Glaubens, sondern haben mit Traditionen und menschlichen Überzeugungen zu tun, die zu respektieren wir inzwischen jeweils gelernt haben.“

Die Lutherische Kirche in Italien hat 15 Gemeinden. Deren Mitglieder leben vielfach weit voneinander entfernt. Die Gemeinde Verona-Gardone, wo Georg Reider derzeit als Seelsorger



^ Im Kreuzgang San Giorgio in Valpolicella

Quelle: Georg Reider

wirkt, umfasst die Provinzen Verona, Brescia und Mantua und verfügt über zwei Gotteshäuser. Aufgrund der weiten Verstreung des Gebietes ist er viel auf dem Weg – Gottesdienste, Taufen, Trauungen und Beerdigungen sowie der Besuch älterer Menschen bilden den Schwerpunkt seiner seelsorglichen Arbeit.

Außerdem lebt er mit seiner Partnerin seit über 20 Jahren in einer Fernbeziehung. Sie wohnt im Berliner Raum und kommt, sooft sie kann, nach Verona.

### „GLAUBEN“ IN GOTTVERGESSENER ZEIT?!

Georg Reider beschäftigt sich in seinem Suchen auch mit möglichen Antworten der Religionen auf aktuelle Herausforderungen der Gesellschaft. Er erkennt einen starken Rückgang der religiösen Bindung und Praxis in allen christlichen Kirchen. Glaube im herkömmlichen Sinn scheint immer weniger Teil der heutigen Kultur zu sein. Die Kirchen sind mit ihren Angeboten gleichberechtigte Partner auf dem vielfältigen Markt der religiös-spirituellen Sinnangebote und stehen dazu noch in einer Identitätskrise: „Was macht eine Erlösungsreligion in einer Welt, die keine (Erlösung) mehr braucht?“ (Jan Löffel)

Die traditionellen Riten, die das Leben deuten und ihm Tiefe und Orientierung geben, bräuchten die Menschen wahrscheinlich immer mehr, aber sie verstehen sie in ihrem Wesen scheinbar immer weniger. „Wohlergehen – wellness – und Wohlstand, menschlich organisierte Sicherheiten und Ziele, scheinen nicht jenen Halt und Sinn zu liefern, die der Mensch braucht: etwas, was ihn über die Grenzen seiner Möglichkeiten hinausführt; er braucht eine Antwort auf ein letztes Warum und letztes Wozu, die menschlich nicht herstellbar ist.“

Religionen stellen Werkzeuge zur Verfügung, die letzten Fragen des Lebens zu stellen und auszuhalten. Die christlichen Kirchen sind in diesem Zusammenhang lebendige und dynamische Begleiterinnen des Menschen, die sicher überdacht und erneuert werden müssen, aber auf alle Fälle einen unschätzbaren Beitrag für die Lebensgestaltung bieten. Sie helfen, dass der Mensch ein Gespür dafür bekommt, dass sein Leben von etwas Heiligem getragen und geführt ist. ■

**ANTON ANDERLAN**

anton.anderlan@dieweinstrasse.bz



## § FÜR ALLES, WAS RECHT IST!

### Abstände zwischen den Gebäuden

Eine häufig gestellte Frage ist jene nach den gesetzlichen Mindestabständen zwischen Bauwerken. Das Zivilgesetzbuch sieht unter Art. 873 vor, dass Bauten auf aneinandergrenzenden Grundstücken in einem Abstand von nicht weniger als drei Metern gehalten werden müssen, wenn sie nicht eine Einheit bilden oder Anbauten darstellen. In den Verordnungen der Gemeinden kann ein größerer Abstand festgesetzt werden. Im Jahr 1968 wurde das Ministerialdekret Nr. 1444 erlassen, das für Gebäude im historischen Ortskern vorsieht, dass im Falle von Umbau- und Sanierungsmaßnahmen die Abstände zwischen den Gebäuden nach den Baumaßnahmen nicht geringer sein dürfen als jene, die bereits bestanden. Für alle weiteren Zonen wird ein Mindestgebäudeabstand von 10 m vorgesehen. Die Gemeinden können von diesem Abstand abweichen, wobei bestimmte Grenzen einzuhalten sind. Der Verfassungsgerichtshof hat mehrmals geklärt, dass auf lokaler Ebene zwar von den Abständen laut MD Nr. 1444/1968 abgewichen werden kann, jedoch nicht von Art. 873 ZGB (3 m). Außerdem wurde geklärt, dass die lokalen Körperschaften keinesfalls in die Regelung der Gebäudeabstände eingreifen dürfen. Allfällige Abweichungen müssen in den urbanistischen Planungsinstrumenten für gesamte Zonen vorgesehen werden. Wichtig ist, wie sich der Begriff „Gebäude“ oder „Bauwerk“ zum Zwecke der Bemessung der Abstände definiert. Der Kassationsgerichtshof hat wiederholt festgehalten, dass immer dann von einem Bauwerk gesprochen wird, wenn ein solches in stabiler, dauerhafter und unbeweglicher Weise mit dem Untergrund verbunden ist. Interessant sind auch die Gebäudeabstände in den historischen Ortskernen, in denen Gebäude seit vielen Jahren dicht nebeneinander bestehen. Was passiert, wenn in einem solchen Gebiet ein bestehendes Gebäude abgebrochen und neu errichtet wird? Mit dieser Frage hat sich der Staatsrat im Urteil Nr. 5830/2021 befasst und festgehalten, dass in den historischen Ortskernen tendenziell ein Verbot von Neubauten gilt, da es in diesen Zonen unter anderem um die Erhaltung der bereits vorhandenen Bausubstanz gehe. Allerdings kann nicht immer von einer Neubaumaßnahme gesprochen werden, wenn ein Gebäude abgebrochen und wiederaufgebaut wird. Damit eine Neubaumaßnahme vorliegt, müsse nämlich ein vollkommen neues Bauwerk entstehen. Wenn das ursprüngliche Gebäude zwar abgerissen, aber in derselben Ausrichtung und mit derselben Form, wenn auch mit einer geringen Erhöhung des Volumens, wiedererrichtet und folglich in derselben Form wie das ursprüngliche Gebäude wiederaufgebaut wird, kann nicht von einer Neubaumaßnahme gesprochen werden. Für die historischen Ortskerne gilt nach wie vor der Grundsatz, dass die Abstände nach den Baumaßnahmen nicht geringer sein dürfen als jene, die zuvor bestanden haben.



RA Dr. Lorenz Michael Baur  
RA Dr. Janis Noel Tappeiner  
eingetragen in der Rechtsanwaltskammer Bozen

**BAUR & TAPPEINER**  
RECHTSANWALTSOZIOZETÄT  
STUDIO LEGALE ASSOCIATO

**LANA – SCHLANDERS – AUER**



Quelle: Sandra Saroll

# Kunst als Geschenk

DER 32-JÄHRIGE SIMON MAYR BEZEICHNET SICH SELBST NICHT ALS „KLASSISCHEN KÜNSTLER“. SEINE KUNST, VOR ALLEM DAS ZEICHNEN, SIEHT ER ALS GESCHENK – FÜR SICH SELBST, ABER AUCH, INDEM ER SIE AN ANDERE WEITERGIBT. IN WELCHER BESONDEREN FORM ERZÄHLT ER IN EINEM GESPRÄCH.

Der junge Künstler aus Kurtatsch hat neben seiner größten Leidenschaft, dem Zeichnen, eine weitere: das Unterrichten. Seit 2021 ist er an Grundschulen im Unterland und in der Umgebung von Bozen als externer Experte für Kunsterziehung unterwegs. In den Wahlfächern bringt er Kindern von der ersten bis zur fünften Klasse Techniken und Kniffe bei; sie lernen alles über Proportionen, Gesichtsausdrücke, besondere Merkmale, üben Tiere zu zeichnen und vieles mehr. Auch für Lehrpersonen bietet Simon Mayr Fortbildungen an, in denen es vor allem um schnelle Tafelskizzen geht. Als Simon Mayr mit dem Unterrichten begann, war die Zeit der Pandemie, und diese war geprägt von zahlreichen und wiederholten Abwesenheiten der Kinder. Es tat ihm leid, dass sie große Teile des Unterrichts verpassten, und so machte er sich an die Arbeit: Er sammelte seine Zeichenanleitungen in dem Kinderbuch „Wir zeichnen einen Zoo“ und bot den „Daheimgebliebenen“ so die Chance, dranzubleiben.

## DAS NÄCHSTE LEVEL

„Das Zeichnen soll spielerisch von der Hand gehen. Es ist wie bei einem Videospiel: Da ist ein Level, das man grad und grad noch schafft, man übt und irgendwann ist man super. Dann erreicht man das nächste Level!“, erklärt der junge Zeichenlehrer. Im Sommer hält er an verschiedenen Bildungshäusern Zeichenkurse für Kinder ab. „Es erfüllt mich, wenn ich helfen kann, ihr zeichnerisches Talent zu fördern, und wenn ich sehe, welche Freude sie an ihrem Können haben!“, sagt Simon Mayr. Er kann das sehr gut nachvollziehen, denn als Kind hat auch er viel gezeichnet. „Ich bin mit den Dragon-Ball-Comics aufgewachsen“, erinnert er sich schmunzelnd. Hart habe er damals darauf gewartet, dass ihm seine Mutter jeden Monat die neueste Ausgabe des Comibandes mitbrachte und in der Zwischenzeit die alten Comics nachgemalt. Deren Zeichner Akira Toriyama ist

”

JEDES GESICHT ERZÄHLT  
EINE GESCHICHTE!

“

noch heute Simon Mayrs Idol und einer der Gründe, weswegen er wie jener seine Comics am liebsten mit Tusche zeichnet. Vor allem Einzelstücke fertigt der junge Kurtatscher damit an, doch natürlich hat auch bei ihm die Technik Einzug gehalten. Häufig arbeitet er am Computer, indem er mit einem speziellen Stift auf einer digitalen Leinwand zeichnet. „Wenn man mit Tusche einen Fehler macht, ist es fast unmöglich, ihn auszubessern, am Computer ist das wesentlich einfacher“, erklärt der Künstler.

## DER AUSDRUCK IM GESICHT – DIE PORTRÄTMALEREI

„Mir gefallen Gesichter, ein jedes hat seinen ganz speziellen Ausdruck“, sagt Mayr. Als allererstes aber fällt ihm der Blick eines Menschen auf. „Eben den gilt es zu treffen“, stellt er fest, wenn er über die Porträtmalerei redet. Die technischen An-

sprüche in diesem Gebiet sind hoch. „Vor allem brauche ich ein Foto in guter Qualität, denn sonst entgehen mir wesentliche Details“, betont er, und schlussendlich seien es diese Eigenheiten, die ein gelungenes Porträt ausmachen. Er zeichnet sämtliche mit Bleistift. Beigebracht hat sich Simon Mayr sein Handwerk größtenteils selbst, durch Kurse und Üben. Zwar hat er die Oberschule für Werbegrafik besucht, in der ein Basiswissen erworben hat, doch in den höheren Klassen lag der Schwerpunkt beim Layout. „Das ist nicht meine Stärke“, sagt Simon Mayr kopfschüttelnd. Vor einigen Jahren hat sich der ehemalige Druckereimitarbeiter dafür entschieden, das Zeichnen, für das er im Alltag immer zu wenig Zeit hatte, zu seinem Beruf zu machen. Als



~ Die Porträts zeichnet Simon Mayr immer mit Bleistift  
Quelle: Sandra Sanoll

er 2020 in den Gemeindevorstand gewählt wurde, bot sich ihm diese Gelegenheit: An den Vormittagen ist er nun meist zum Unterrichten unterwegs, während sich die Arbeit im Ausschuss größtenteils auf die Abendstunden konzentriert. Im diesem Gremium ist er hauptsächlich für soziale Belange, für Jugend, Sport und Bildung zuständig und die Arbeit macht ihm Spaß. „Wir sind ein gutes Team und entscheiden gemeinsam nach bestem Wissen und Gewissen“, sagt Simon Mayr.

### BESONDERE GESCHENKE

Viel Zeit für seine persönliche künstlerische Entfaltung bleibt ihm nicht, denn

”

DAS ZEICHNEN MUSS SPIELERISCH VON DER HAND GEHEN, DANN IST MAN AUCH BEREIT ZU LERNEN!

“

neben diesen Aufgaben widmet er sich auch verschiedenen Auftragsarbeiten, von denen eine unter Umständen mehrere Wochen in Anspruch nehmen kann. Ein Teil davon sind die erwähnten Porträtzeichnungen, ein anderer Teil ist die Glasgravur, die er händisch anfertigt. Letztere wird vornehmlich für besondere Anlässe wie Geburtstage und Jubiläen in Auftrag gegeben. Simon Mayr fragt dann immer nach dem Menschen, der das Geschenk erhalten soll: Was ist der Beschenkte für ein Mensch, was ist ihm wichtig? Das Geschenk soll etwas aus dessen Leben widerspiegeln. Am Ende sind es die Geschichten der Menschen, die seine Kunst persönlich sein lassen.

### COMIC-GESCHICHTEN

Apropos Geschichten: eines von Simon Mayrs Herzensprojekten ist der Comicband, an dem er aktuell arbeitet. Er sammelt Erzählungen von lustigen Begebenheiten und unterhaltsamen Missgeschicken

und setzt sie in Comics um, für die er auch textet. Die Menschen bleiben unerkannt, denn die Hauptfiguren sind Tiere, ähnlich einer Fabel. Wann der Band erscheinen soll, steht noch in den Sternen. In der Ruhe liegt der Erfolg, und es eilt auch nicht. Wichtig ist ihm, dass seine Kunst in jedem seiner Tage eine Rolle spielt. Simon Mayr hat Freude an dem, was er tut. Diese Freude ist ein Geschenk auch für andere, nicht zuletzt durch seinen Unterricht, bei dem er Menschen einen Zugang zu ihrer eigenen künstlerischen Ader bietet. ■

Lisa Pfitscher

[lisa.pfitscher@dieweinstrasse.bz](mailto:lisa.pfitscher@dieweinstrasse.bz)



### WIRTSCHAFTSEXPERTE

Dr. Fabian Fischnaller



### Aufwertung von Grundstücken und Beteiligungen

Bis zum 15.11.2023 besteht auch heuer die Möglichkeit, die steuerliche Aufwertung von zum 01.01.2023 gehaltenen Grundstücken und Beteiligungen von Seiten von Privatpersonen, einfachen Gesellschaften und nicht gewerblichen Körperschaften durchzuführen. Grundsätzlich ist der Mehrerlös bei Abtretung der genannten Güter als Differenz zwischen Verkaufspreis und Anschaffungskosten samt eventueller Zusatzkosten der progressiven Besteuerung zu unterwerfen. Der Vorteil der Aufwertung ist, dass durch Zahlung einer Ersatzsteuer von 16 % der neue steuerliche Wert vom Verkaufspreis abgezogen werden kann und es somit zu keiner weiteren und höheren Besteuerung bei der Abtretung kommt. Als Basis der Aufwertung ist ein eidesstattliches Gutachten bis 15.11.2023 zu erstellen, das bei Beteiligungen durch einen Wirtschaftsprüfer oder Steuerberater und bei Grundstücken beispielsweise durch einen Geometer erstellt werden kann. Innerhalb 15.11.2023 muss zudem die Zahlung der Ersatzsteuer in einer einzigen Rate oder mittels Zahlung der ersten von drei jährlichen Raten durchgeführt werden. Für die Analyse des Sachverhalts hinsichtlich Machbar- und Vorteilhaftigkeit steht Ihnen unsere Kanzlei gerne zur Verfügung.

Pinter  
— Chelodi  
Marcolens

Wirtschaftsprüfer  
Steuerberater  
Arbeitsberater

Tel. 0471 820218 | [f.fischnaller@unterco.it](mailto:f.fischnaller@unterco.it)

# Wer bin ich?



Gemeinde an der Weinstraße		so weit, so lange	Ausdruck d. Überraschung	Brunnen im Südt. Dialekt		kasach. Großstadt		bibl. Ort in Galiläa (ökum.)	geometrischer Körper	Empfehlung	Kulturvolk auf Borneo	durch Moden geprägtes Milieu	Jazzstil (heiß)
Ausdruck d. Überraschung		Kimono-gürtel				Bach unterhalb Buchholz					7		
englisch: bei		folglich, demnach		Grünfläche		antike griech. Küstenstadt	12		britanischer Sagenkönig		biblischer Riese (A. T.)		
		gewissenhaft						Portionen	Spion				
Fremdwortteil: gleich			chem. Zeichen für Aluminium			Habe	Schüssel				5		Orsteil Margreid
Internetportal (Enzyklopädie)		enge Wegbiegung		Männerkose-name		deutscher Name Attilas	14		Geräucherte Würste	Mensch mit gutem Appetit		Vorsilbe	
								Enterich	sehr junges Huhn				
vollbracht, fertig		8			Hinterlassenschaft	französische Landschaft	2					Roman von King (engl.)	
Obstanbau im Vinschgau	Ufa-Zufluss		eine Weltreligion		Inhaltslosigkeit			hohe Anerkennung	männlicher franz. Artikel			Kfz-K. Rhein-Kreis Neuss	
						Teil akademischer Titel (lat.)		hasten					eiszeitlicher Höhenzug
					Süd-deutscher	Computer	10				9	französisch: er	
wilde Grünfläche	Fastnachts-umzug in Salurn	tropische Schmarotzerpflanze		hebräischer Name Babylons				Kohleprodukt, Goudron		italienische Tonsilbe	japanisches Heiligtum		6
öffentlicher Aushang			1			Höchster Gipfel des Mendelzugs		Verkörperung des Bösen		3		Ureinwohner Neuseelands	
	15			US-Schauspieler (Richard)		Gerte			int. Kfz-K. Argentinien		höchster Fieberstand	chem. Zeichen für Mangan	
Pflanzentrieb			Chromosomen-erb-anlagen				4	Zuruf an Zugtiere: Halt!	ital. Männername (Hugo)	Kapitän in 'Moby Dick'			
Körperstellung					dort			barsch, schroff			13	Abk.: United Nations	
			Sprecher				11		Initialen der Nannini	Kater im Roman			16
Wind-schatten-seite		Stadt an der Weißen Elster				Schiff der griechischen Sage				von geringer Menge			

DEIKE-PRESS07-1818-36

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----

**Ich** bin 1918 geboren. 1936 Inskription Jus, Englisch und Russisch an der Uni Neapel. 1940 als Dableiber zum italienischen Heer, wegen Bekenntnis zum Deutschtum strafversetzt. Später in der deutschen Wehrmacht Fronteinsatz in Italien und Russland, 1945 russische Gefangenschaft. Heimgekehrt Mitbegründer des SGB-CISL und KVW. Ab 1953 mit Traudl Noldin und 6 Kindern in Frangart wohnhaft. Seit 1948 Abgeordneter

und Assessor in der Region. Bei allen Südtirol-Verhandlungen vor der UNO und in Rom fürs Autonomiestatut federführend dabei. 1959-89 Vizelandeshauptmann, innovativer Landesrat für Wohnbau, Raumordnung, zeitweise auch Landschaftsschutz. 1989 Austritt aus der „Verzicht-SVP“ und bis 1998 Abgeordneter der Union für Südtirol. 2009 Ehrenbürger von Eppan, 2010 verstorben. *Martin Schweigg*



# SPIELE

## ANNO DAZUMAL



## ROAFN FOHRN

Als Kind hat Franz, Jahrgang 38, dieses äußerst interessante Spiel in der Nachbarschaft kennengelernt und war sofort begeistert. „Wir hatten uns alles selbst zusammengebastelt. Mit einen 15-mm-Draht wurde der Reifen so rund wie möglich gebogen und ganz wichtig, der Führungsstab hatte vorne eine spezielle Krümmung. Auf diese kam es besonders an, wie weit der *Roafn g'fohrn* wurde. Jetzt war Geschicklichkeit am Rad gefragt. Größte Schwierigkeit ...der Start, da musste man schon eine Weile lang üben, bis man das seltene Spiel im Griff hatte. Durch den geringen Autoverkehr war das Spielen auf der Straße damals kein Problem, denn der Boden sollte so glatt wie möglich sein. Wir waren sehr stolz auf unser kostbares Spiel, das wir nie verliehen und auch nie in die Schule mitgenommen haben. In der Sommerfrische auf der Mendel spielten wir den ganzen Tag.“ Auf meine Frage, ob er das Spiel heute noch beherrsche, meint der 85-Jährige: „Aber hallo, ich bin noch nicht zu alt dazu. Erst vor einem Monat habe ich es meinen Enkel vorgeführt und was man einmal im Leben richtig gelernt hat, behält man für ewig.“ Und tatsächlich wurde ich in seinem Heimathof in Kurtatsch Zeuge von der Funktion dieses seltenen Spieles anno dazumal. ■



„Mein Finger geht im Kreise auf eine kurze Reise hält er an, dann roll los, denn du bist dran!“

**Chrys Magic**  
info@magiclive.it



 **Alter:** ab 6 Jahren  **Spielzeit:** solange man Lust dazu hat

**Anleitung:** Mit Hilfe des Führungsstabs bringt man den runden Eisenreifen, der auch eine kleine Radfelge sein kann, in Bewegung. Man übt sich im Geradefahren und dann erst beginnt man, mit viel Balance, Rechts- und Linkskurven zu machen. Jeder fährt dabei für sich allein und kippt sich der Ring zu Boden, dann beginnt man einfach von Neuem. Eine Steigerung beim *Roafn-Fohrn* ist das Einbauen von verschiedenen Hindernissen. Das bringt zusätzliche Herausforderungen. Zum Beispiel eine liegende Acht fahren und das mehrmals hintereinander. Es geht dabei überhaupt nicht um Geschwindigkeit. Ziel ist es, einfach Spaß zu haben und das hat man beim *Roafn-Fohrn* mit Sicherheit.

Übrigens:wenn ihr dieses Spiel in echt sehen wollt, dann sucht den Franz in Kurtatsch. Dabei zeigt er euch mit Stolz nicht nur das *Roafn-Fohrn*, sondern ein ganzes Museum an alten Spielen und Spielzeug. Erstaunenswert!

# W<sup>DIE</sup> Weinstraße

**ABO  
AKTION  
2023**

## Werden Sie Freund, Gönner oder Unterstützer

Mit einem kleinen Jahresbeitrag können Sie unsere Zeitschrift unterstützen. Damit geben Sie uns das Gefühl, dass Ihnen „Die Weinstraße“ ans Herz gewachsen ist – und das motiviert uns, Ihre Bezirkszeitung noch besser zu machen.

**Und so wird es gemacht:** Ganz einfach! Bei Ihrem nächsten Besuch in der Bank oder bei der Post können Sie unsere Zeitschrift durch die Überweisung des Jahresbetrags unterstützen.

**Unsere Konten:**  
Raiffeisen IBAN: IT 98 J 08255 58160 000300009903  
BancoPosta IBAN: IT 46 I 07601 11600 000089105530

Geben Sie bitte Namen, Abo-Nummer oder Adresse, als Einzahlungsgrund an.

FreundschaftsABO*	25,00 €
GönnerABO*	50,00 €
UnterstützerABO*	100,00 €

\*Sollten Sie das Unterstützungsabo nicht einzahlen, erhalten Sie natürlich weiterhin kostenlos „Die Weinstraße“ zugestellt.

# SO REDN MIR PA INS

Necken?  
Tratzen!

Es wird auch nicht besser, wenn man statt des Wortes Eier unsere *Goggelen* bemüht. Es bleibt in allen Fällen ein vulgärer Ausdruck, wenn einem jemand oder etwas nervt.

Da würde ich doch lieber *getratzt* werden, klingt das nicht ungemein lieblicher? Wobei, die Herkunft ist es weniger. Denn es hat natürlich mit Trotz zu tun, das mittelhochdeutsch als tra(t)z ‚Wider-setzlichkeit, Feindseligkeit, Herausforderung‘, dann frühneuhochdeutsch auch ‚Unerschrockenheit, Mut‘ meint. Trutz gehört natürlich auch dazu. Trotzen und tratzen meinen konsequent ‚Widerstand leisten, einer Herausforderung standhalten‘, sowie ‚reizen, ärgern, necken‘. Herkunft ungeklärt, doch *Trotz*, *Tratz*, *Trutz*: die im Vokalismus unterschiedlichen Formen lassen lautmalenden Ursprung vermuten.

*Sekkieren* ‚belästigen, plagen, necken‘ schlägt in dieselbe Kerbe, entlehnt im 18. Jahrhundert aus gleichbedeutendem *seccare* – eigentlich ‚aus-, vertrocknen‘ zu lateinisch *siccāre* ‚trocknen‘ und *siccus* ‚trocken‘, übrigens wieder einmal ein Beispiel, bei welchem man glaubt, das müsse doch auf unserem unterlandlerischen Mix gewachsen sein, ist es aber allgemein österreichisches Wortgut. *Secco!* Etwas ungeklärt, doch wir sind ihm auf der Spur, ist die Wendung *tua mi nit moanen*.

Einschlägige Tiroler Wörterbücher geben nicht viel Aufschluss (*vermoanen* – verzaubern?), vielleicht also doch Grimm: auch einen meinen ‚es auf einen absehen, einen angreifen‘. Kennen Sie es so? Aber *tratzen* Sie uns nicht!



FLURNAMEN

## Ein Haufen Steine?

Cäcilia Wegscheider

Da steckt eindeutig mehr dahinter: Der Altreier *Purgstall* ist ein bukolisch anmutender bewaldeter Felskopf, der am äußersten Siedlungsrand von Altrei steil zur Avisioschlucht hin abfällt. Archäologische Funde verweisen auf eine urgeschichtliche Besiedlung. Auf jeden Fall deutet aber bereits der Name darauf hin, dass hier schon einmal etwas dagewesen sein muss. Und nicht nur in Altrei. Im nahegelegenen Aldein findet sich der Flurname ebenso, als *Purgställegg* und *Purgställer Schlouss* (!) wieder am Rand – hier ist es der Geländerücken des Regglbergs selbst, wo er nördlich von Auer zum Unterland hin abfällt.

Es mag Zufall sein, dass genau darunter im Tal das *Kuchlegg* auftaucht, ein früher auffällig vorspringendes Felsengelände, um das die Straße verlief und das später weggesprengt wurde. Ganz ähnlich wie auf der gegenüberliegenden Talseite gegen die Landesgrenze hin, am Einstig zum Fenner Klettersteig, die *Pungglkuchl* zum archäologischen Fundplatz *Pirchraut* hoch darüber weist. *Kuchl* – *Kuchelen*? Das berühmte Motiv Castelfeders lässt grüßen, jedenfalls sind auch die *Kuchlnamen*, öfters auch Namen für Höhlen, im Auge zu behalten.

### VON CASTELFEDER NACH KASTELAZ

Castelfeder – hier versteckt sich doch auch ein Schloss? Man muss kein Archäologe oder Historiker sein, um zu erkennen, dass hier einmal unter vielem anderem ein *castellum* gestanden haben muss. Und zwar das alte – lateinisch *vetus* –, vermutlich als Gegenstück zum neueren oberhalb des

Dorfs. Auf der anderen Talseite in Kaltern das Pendant. Preisfrage: Wo stand in Altenburg die alte Burg?

Ein anderer bekannter Name, *Kastelaz* oberhalb Tramin, lässt ebenfalls die aufhorchen, gleich wie die Eppaner Gschleiernamen. Bevor die Eppaner entdeckten, dass man dort vorzüglichen Wein anbauen konnte oder die Christen meinten, man solle ein Kirchlein bauen, muss schon etwas dagewesen sein. In *Putzer-Gschleier*, *Mihealer Gschleier* und *Girlinger Gschleier* wird in der Überetscher Gemeinde getrennt, etymologisch ist so Ortner ein *\*castelirju* ‚Burgstelle, Schlossplatz‘ anzusetzen.

### GSCHLÖSLEN UND PIRGEN

Zurück am Geländerücken des Regglbergs Richtung Norden schließt sich zwar kein weiterer Burgstallnamen an. Burgig geht es trotzdem zu. Über den *Gschlössler* (Schloss!) bis zu einer weiteren urgeschichtlich bedeutsamen Stelle, der Hügelkuppe *Enzpirg* (im Archeobrowser des Landes *Trensbirg*?) Nicht umsonst verbirgt sich hier wieder die Burg, von der eine Sage berichtet. Archäologen weisen die Fundspuren der Eisenzeit zu. Anhäufungen von Steintrümmern, Wälle von Porphyristeinen und Mauerreste machen den Ort zu einem mystischen Platz.

So mystisch wie im Salurner Buchholz. Zurück zu unseren Burgställen schließt sich für dieses Mal die Runde: wieder eine Geländekuppe und wieder ein archäologisch bedeutsamer Platz. Das Burgstall hat sich hier zu *Pirle* verschliffen, der dazugehörige Hofname zu *Purgsla*. ■



LITERATUR AUS DEM BEZIRK

# Sweet cooking

MEINE FABELHAFTE WELT DER DESSERTS VON JULIA MORAT

von Lisa Pfitscher

Für Naschkatzen und Globetrotter. Julia ist eine kreative Naschkatze. Sie weiß, wie man fabelhafte Desserts zubereitet, die allen ein Lächeln ins Gesicht zaubern. Von Klassikern wie Schokoladentorte, Gugelhupf und Cheesecake bis hin zu internationalen Köstlichkeiten wie Rava Laddu und Kulfi aus Indien, Voisilmäpulla aus Finnland und Pancakes aus den USA ist für jeden Geschmack etwas dabei.

(Auszug aus dem Klappentext)



## 3 Fragen an die Autorin

**Welches ist Ihr persönliches Lieblingsrezept aus Sweet Cooking? (und warum)**

*Julia Morat:* Ich glaube ich könnte mich nicht auf ein Rezept beschränken. Ich liebe wirklich alle Rezepte, die ich ins Buch gepackt habe, sonst hätten sie es gar nicht rein geschafft. Wenn ich wirklich aussuchen müsste, dann würden es die Puolukka-piirakka (finnischer Preiselbeeruchen), Mamas Griesnudeln, der einfachste, aber schokoladigste Schokokuchen und die fluffige Focaccia mit Erdbeertrauben und die Flødeboller (dänische Schaumküsse) ganz nach oben schaffen. Bei den meisten Rezepten stecken wieder schöne Erinnerungen dahinter, gerade deshalb liebe ich sie noch mehr.

**Wie haben es die Rezepte aus aller Welt in ihr Buch geschafft?**

Mein Traum ist es, alle Süßspeisen dieser Welt zu probieren, deshalb nutze ich jede Reise um neue Köstlichkeiten auszuprobieren und einige davon, haben es auch wieder ins Buch geschafft. Wichtig war mir bei diesem Buch, dass wieder

für alle etwas dabei ist: von einfachen Kuchen und fluffigem Hefengebäck, bis hin zu Desserts im Glas, süßen Geschenken aus der Küche, sowie Weihnachtskekse und Gebäck für besondere Anlässe. Auch laktose- und glutenfreie Rezepte fehlen nicht!

**Backen ist nicht jedermanns Sache – was muss man berücksichtigen, damit es gelingt?**

Ich wage es zu behaupten, dass nichts schief gehen kann, wenn man sich an Rezepte hält, bzw. auch noch der ein oder andere kleine Ausrutscher zu einem leckeren Endergebnis führt. Die meisten berühmten Rezepte sind sogar durch einen Fehler entstanden. Die Devise lautet also: Sich ran wagen. Denn wer nicht wagt, der nicht gewinnt. ■



IMMOBILIENEXPERTE

Michael Kaun



**Wie wird die Immobilienvermarktung erfolgreich?**

In erster Linie ist es wichtig, den aktuellen Marktpreis der Immobilie zu bestimmen. Es passiert nicht selten, dass Eigentümer auch aus emotionalen Gründen den Wert der eigenen Immobilie zu hoch einschätzen. Für einen erfolgreichen Verkauf ist es hier wichtig, den Verkaufspreis nicht zu hoch anzusetzen. Sonst kann es passieren, dass viel wertvolle Zeit und zusätzliche Nerven verloren gehen und Ihre Immobilie zudem noch an Wert verliert, wenn sich der Verkauf unnötig in die Länge zieht. Der Immobilienmakler hat als neutrale Person unter anderem die Aufgabe den realisierbaren Marktpreis zu den derzeit geltenden Marktbedingungen festzulegen. Am Ende bestimmen Angebot und Nachfrage den Preis der Immobilie, eine entsprechend gute Vorbereitung und Vermarktungsstrategie hilft Überraschungen zu vermeiden und einen reibungslosen Objektverkauf zu ermöglichen. Die richtige Auswahl der Immobilienagentur trägt maßgeblich zur erfolgreichen Vermittlung bei. Das Angebot Ihrer Immobilie durch mehrere Agenturen, führt vielfach zur Verunsicherung beim Suchkunden und ist nicht unbedingt förderlich für den Verkauf und die Erzielung des bestmöglichen Preises. Immobilienmakler gibt es einige, alle arbeiten auf ihre Art und Weise, hier gilt es den passenden Partner für die eigene Immobilie zu finden.



Drususallee 265, Bozen  
Goethestraße 28, Bozen  
Tel. 0471 20 90 20, bozen@von-poll.com

# Räume, die inspirieren und beeindrucken

INNOVATIVE BODEN- UND SAUNAEXPERTEN MIT JAHRZEHNTELANGER ERFAHRUNG:  
PAVEA SETZT NEUE MASSSTÄBE IM BODEN- UND SAUNABEREICH.

Das im Jahr 2022 gegründete Unternehmen Pavea, unter der Leitung der zwei Geschäftsführer Rüdiger von Fraxola und Roland Schieder, hat sich mittlerweile mit der über 25-jährigen Erfahrung der beiden Gründer als aufstrebender Akteur im Bereich Bodenbeläge und Saunen etabliert. Flexibilität, Vielseitigkeit, Service und eine bequeme Erreichbarkeit sind die Säulen, auf denen Paveas Geschäftsphilosophie beruht. Die großzügigen Ausstellungsräume südlich vom Kalterer See präsentieren eine breite Palette an Saunen, Holzböden und Fliesen im modernen Design und in exklusiver Ästhetik. Der großzügige Parkplatz macht einen Besuch bei Pavea bequem und stressfrei.

Mit einem Netzwerk an spezialisierten Fliesen- und Bodenlegern bietet Pavea

seinen Kunden nicht nur hochwertige Produkte, sondern eine umfassende Verlegung und Arbeit am Bau. Der Schlüssel zu Paveas Erfolg liegt in der engen Kundenbetreuung und einem Rundumservice, bei dem jeder Kunde nur einen einzigen Ansprechpartner von der Beratung über den Verkauf bis hin zur Fertigstellung hat.

## PAVEAS PRODUKTVIELFALT

**Saunen:** Pavea ist stolz darauf, die einzige Saunaausstellung im Gebiet der Weinstraße und Umgebung zu präsentieren. Von finnischen, Bio- und Infrarotsaunen bis hin zu individuell angefertigten Saunen nach Maß oder aus unserem Katalog bietet das Unternehmen eine beeindruckende Palette an Möglichkeiten.

**Holzböden:** Dank hochwertiger Lie-

feranten kann Pavea personalisierte Böden anbieten, die den individuellen Geschmack und die Wünsche der Kunden widerspiegeln. Parkettböden verschiedener Hersteller sowie warme Böden wie Vinyl, Naturdesignböden, Laminat und Teppich bieten eine umfassende Auswahl an Qualität und Preisen.

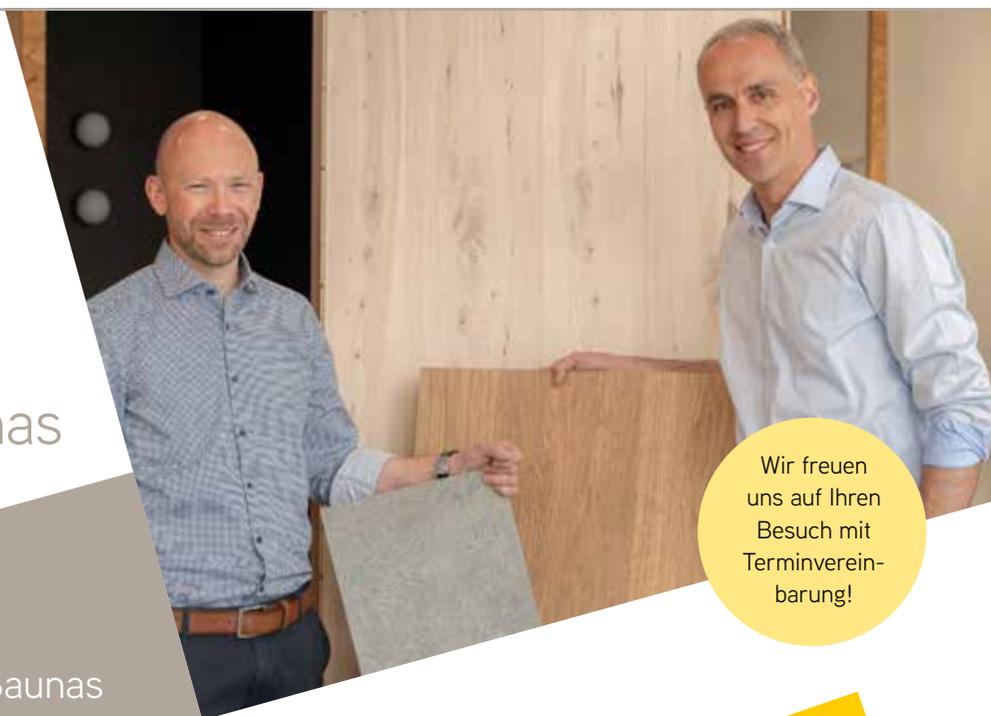
**Fliesen:** Die umfangreiche Auswahl an Fliesen von exklusiven Produzenten aus Italien umfasst Klein- bis Großformate für Innen- und Außenbereiche.

Pavea ist der perfekte Partner in der Gestaltung Ihres Raumkonzepts. Hochwertige Produkte, ein unvergleichlicher Service und Kaufoptionen mit oder ohne Lieferung sowie mit Verlegung – ganz nach Kundenwunsch. ■

Holzböden  
—  
Fliesen  
—  
Infrarot- und  
Finnische Saunas

Viele weitere Böden, Saunas und Neuigkeiten finden Sie bei uns im **Showroom**

→ Kalterer Moos 15 | Kaltern



Wir freuen uns auf Ihren Besuch mit Terminvereinbarung!

**PAVEA**   
floor & more

T 0471 1431031 | info@pavea.it | www.pavea.it

ahead.bz



# Ballastfreie vier Wände

WENIGER IST MEHR – MINIMALISTISCH WOHNEN  
LIEGT IM TREND. HIER EINIGE IDEEN FÜR EIN  
WUNDERSCHÖNES ZUHAUSE.



Minimalistisch zu wohnen bedeutet, sich auf das Nötigste zu beschränken und auf das zu reduzieren, was man wirklich braucht. Das bedeutet auch auszumisten, zu entrümpeln und Platz zu schaffen. Hier einige Wohntipps für einfache und nicht überladene Räume.

**Platz schaffen** – alle Gegenstände, die nur zu Dekozwecken da sind und verstauben, sollen aussortiert werden. Man darf auch das ein oder andere überschüssige Möbelstück wegräumen.

**Farben und Formen berücksichtigen** – es soll nicht zu bunt werden. Weiß, beige, grau und schwarz, mit allen ihren Zwischentönen, bringen Ruhe in die Wohnung und bilden ein zusammenpassendes Konzept. Um bestimmte Bereiche hervorzuheben, können anstatt verschiedener Farben vorzugsweise unterschiedliche Materialien zum Einsatz kommen.

**Behaglichkeit erhalten** – um ein schönes Wohlfühlambiente beizubehalten, können kuschelige Decken und schöne Kissen oder schicke Strickplaid zum Einsatz kommen. Auch hier gilt nicht zu übertreiben und die Farbtöne einzuhalten.

**Wände freihalten** – so entsteht ein ruhiger Gesamteindruck. Bilder dürfen verwendet werden, aber sie sollten kein zu verspieltes Motiv zeigen. Eher geometrische Formen und Typografie und ein einfacher Rahmen eignen sich bestens dafür.

**Kleinkram verstauen** – Schlüsselbund, Geldbeutel und Co. sehen unschön aus und befinden sich außerdem nie, wo du sie zurückgelassen hast. Teile diesen Dingen einen festen Platz zu, das sieht schöner aus und man findet sie immer.

**Minimalistische Möbel** – schnörkellos und klare Linien und Formen sollten die Möbel haben. Viele Möbelstücke erdrücken den Raum, um das zu vermeiden, sollte das Mobiliar für mehrere Zwecke genutzt werden können.

**Wenig Pflanzen** – es braucht es nur eine kleine Anzahl von Pflanzen und diese sollten eher grün und nicht bunte Blumensträuße sein. Setze hier auf eine große oder eine Gruppe von drei Pflanzen pro Raum. ■



## Ihr Spezialist für Wärmepumpen

Innovativ | Optimal zum  
Heizen und Kühlen

Tel. 0471 631109  
info@fallerkg.com  
www.fallerkg.com



Photovoltaics  
Storage solution  
Renewable energy

[www.fmv-solutions.com](http://www.fmv-solutions.com)

## Wir sind die Lösung Photovoltaik

Umweltfreundlich | Nachhaltig

Tel. 351 5220830  
info@fmv-solutions.com  
www.fmv-solutions.com



# Kleines Fachgeschäft mit großem Angebot

ALLES RUND UM TV- UND AUDIOANLAGEN – EP-PARTNER FRANCESCHINI TV IN GIRLAN SETZT AUF HOHE PRODUKTQUALITÄT UND PROFESSIONELLEN SERVICE.

Franceschini TV ist ein Fernseh- und Elektrofachgeschäft mit einer über 50-jährigen Geschichte, das mittlerweile in zweiter Generation geführt wird. Der Gründer des Unternehmens, Kurt Franceschini, eröffnete im Jahr 1970 die erste TV- und Radiowerkstatt im Dorfzentrum. Sohn Roland hat die Leitung des Geschäfts, das sich heute in der Girlanderstraße Nr. 17 befindet, 2007 übernommen und führt es gemeinsam mit seiner Frau Irene Morandell weiter. Immer auf dem letzten Stand der Technik, setzt Roland Franceschini die Tradition mit derselben hohen Fachkompetenz und individuellen Beratung wie sein Vater fort.

Was einst als kleiner Laden begann, hat sich im Laufe der Zeit zu einem modernen Fachgeschäft entwickelt. Das Unternehmen bietet heute einen Rundumservice für TV- und Audioanlagen sowie Antenneninstallationen und Unterhaltungselektronik. Im Angebot stehen Fernseh- und Antennenanlagen, Elektrogeräte und Dienstleistungen für den Privathaushalt und für Firmen, aber auch für Beherbergungsbetriebe jeder Größenordnung.

Das Unternehmen arbeitet mit Architekten und Elektrikern zusammen, um Neuanlagen bereits vor Baubeginn zu



~ Roland Franceschini und Irene Morandell setzen auf Qualitätsprodukte und einen professionellen Kundenservice

Quelle: Astrid Kircher

planen und laut Projekt zu installieren. Zudem bietet Franceschini TV auch Reparaturdienstleistungen für Fernsehgeräte sowie Reparaturen bei Antennenschäden an. Im Geschäft in Girlan findet der Kunde auch Elektro- und Haushaltsgeräte renommierter Marken.

Die Stärken von Franceschini TV liegen im professionellen Rundumservice, in der kompetenten Beratung, seiner individuel-

len Betreuung und herzlichen Freundlichkeit – das alles führt auf eine hohe Kundenzufriedenheit zurück. Das Unternehmen hat sich über die Jahre hinweg einen guten Ruf erarbeitet und bietet eine breite Palette von Produkten und Dienstleistungen für die Bedürfnisse aller. ■

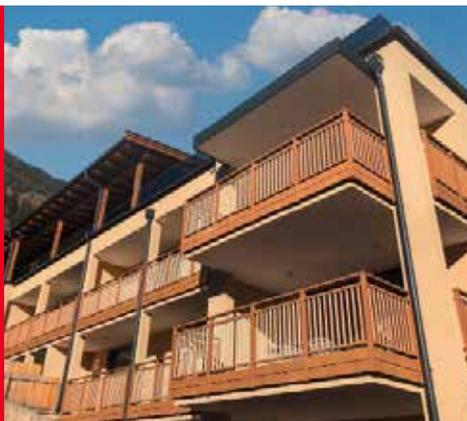


**Franceschini TV**  
Girlanderstraße 17, 39057 Eppan BZ  
Tel. 0471 662599  
info@franceschini-tv.it

## Für Ihre Lieblingsplätze im Freien

- Balkone
- Zäune
- Sichtschutz
- Überdachungen

HEUER NOCH:  
STEUERVORTEIL  
50%



**HIAG**

Ihr Ansprechpartner

**Blasbichler**

Rund ums Haus Case e dintorni

Brixen, Lahner 42  
0472 832951  
www.blasbichler.bz



PR

## Dank Fuchs wir das Bad zum Lieblingsraum

Eine Wohlfühloase – das Bad ist längst zum privaten Rückzugsort geworden und weit mehr als ein Raum für die persönliche Hygiene. In den Ausstellungsräumen der Fuchs AG in Schlanders und Sinich bei Meran sollte man sich viel Zeit nehmen, um Fliesen und Naturstein fürs Bad auszuwählen. Individualität, Vielfalt und neue Trends prägen das Sortiment, vor allem italienischen Fliesen. Das Team der Fuchs AG berät kompetent, welcher Naturstein für welchen Zweck gut geeignet ist und wohin er passt. Dabei liegt das Augenmerk auf einheimischem Stein wie Marteller Granit Plima, Passeirer Silbergneis oder Laaser Marmor. Nicht nur Boden- und Wandbelag sind in Naturstein möglich, sondern auch Massivduschtassen oder ein Waschbecken, die in hauseigener Produktion individuell gefertigt werden können. Eine Neuheit bei Fuchs ist die Fliesenserie Plimatech, die den Marteller Granit Plima aus dem Martelltal nachbildet. In Zusammenarbeit mit der Firma Florim, einem der führenden Hersteller, wurde dieses Produkt entwickelt, das dem Original zum Verwechseln ähnlich sieht. Besuchen Sie unsere Showrooms und lassen Sie sich beraten, wir freuen uns! ■

**i** Terminvereinbarung unter 0473 741741

**Naturstein  
Fliesen  
Holzböden**

**FUCHS**

FUCHS.IT Schlanders und Meran



### SUCHST DU ETWAS NEUES? ODER KANNST DU SCHON ALLES?

Wir suchen (m/w):

#### »Montage-Techniker

für die Montage automatischer Toranlagen,  
Balkongeländer und Umzäunungen

Wenn du Lust auf eine abwechslungsreiche  
Arbeit hast, melde dich bei uns und werde  
Teil unseres Teams!

Bewerbung unter: [jobs@mortec.it](mailto:jobs@mortec.it)

**TORE UND ZÄUNE FÜRS LEBEN**  
PORTONI E CANCELLI PER SEMPRE

**MORTEC**  
**Tooor!**

Kaltern (BZ) Gewerbegebiet Gand, 11 T. 0471 96 25 10 [info@mortec.it](mailto:info@mortec.it) [www.mortec.it](http://www.mortec.it)

# Warum Pflanzen in jede Wohnung gehören

PFLANZEN WERDEN IN EUROPA SCHON SEIT 200 JAHREN KULTIVIERT UND IN WOHNÄUMEN GEHALTEN. SIE SEHEN NÄMLICH NICHT NUR SCHÖN AUS, SONDERN SIND AUCH GUT FÜR DIE GESUNDHEIT.

Pflanzen verbessern die Luftfeuchtigkeit. Trockene Luft ist nicht nur für unsere Haut und Augen schlecht, sondern auch für unsere Atemwege. Und hier kommen die Zimmerpflanzen ins Spiel: Sie erhöhen nämlich die Luftfeuchtigkeit, indem sie über ihre Blätter Wasser an die Luft abgeben. Rund 90 % des Wassers, das du in den Topf gießt, gelangt so in Form von Wasserdampf in die Luft. Je größer die Blätter deiner Pflanze, desto besser befeuchtet sie die Luft. Aber auch mehrere kleine Pflanzen können einen solchen Effekt haben.

Pflanzen reinigen die Luft. Zimmerpflanzen sind die besten natürlichen

Luftreiniger, sagt eine NASA-Studie. Demnach reinigen sie die Luft von giftigen Chemikalien wie Formaldehyd und Benzol, die in Wandfarben, Zigaretten, Vinyl oder Lösungsmitteln enthalten sind. Mit ihrer Superkraft, der Photosynthese, produzieren deine Pflanzen außerdem Sauerstoff. Sie nehmen CO<sub>2</sub> aus der Luft auf und geben dir dafür reinen Sauerstoff zurück. Zwei unserer Lieblingspflanzen, die dafür bekannt sind, die Luft zu reinigen und zu befeuchten, sind die Aloe Vera und die Schwiegermutterzunge.

Pflanzen drücken dein Stresslevel: Sie haben eine beruhigende, entspannende Wirkung und fördern dadurch die Ge-



Quelle: unsplash

sundheit. Mögliche Nebenwirkungen: weniger Müdigkeit, bessere Laune, mehr Konzentration und Kreativität. Ähnlich wie ein Spaziergang im Park helfen dir auch Zimmerpflanzen, den Kopf durchzulüften. Natur in unserem Wohnraum wirkt nämlich seit jeher beruhigend auf uns. So musst du nicht jeden Tag auf einen Berg klettern oder den Wald durchforsten, sondern kannst in den eigenen vier Wänden herunterfahren. ■



**DEIN PARTNER**  
für Küchenarbeitsplatten, Möbelverkleidung,  
Fliesen, Böden, Badplanung, Pools & Spa

WWW.HOFER.IT    0471654148    INFO@HOFER.IT

# Balkone und Zäune aus Aluminium von Europas Nr. 1

Designprodukte in High-End-Qualität vom Marktführer machen Ihr Zuhause zum Hingucker und sind nahezu wartungs- und pflegefrei.

Mit einem individuell auf Ihre Bedürfnisse ausgelegten Balkon, Anbaubalkon, Zaun, Sichtschutz, Sommergarten oder einer Terrassenüberdachung aus hochwertigem Aluminium und Glas von Leeb beginnt für Sie und Ihre Familie ein ganz neuer LEEBensabschnitt.

Ihr persönlicher Leeb-Berater steht Ihnen bei einer kostenlosen Vor-Ort-Beratung mit viel Erfahrung und Know-how zur Seite und hilft dabei, die optimale Lösung zu finden. Ein Qualitätskriterium bei Alu-Produkten von Leeb stellt die patentierte hochwetterfeste, schmutzabweisende und kratzfeste Alu Comfort Plus®-Beschichtung dar, die alle Vorzüge in sich vereinigt. Diese garantiert enorme Witterungsbeständigkeit und dauerhafte Schönheit.

Vereinbaren Sie gleich einen unverbindlichen und kostenlosen Vor-Ort-Termin! ■

**i** Gratis hotline +39 345 7540926 oder +39 371 1472844 und Katalogbestellung unter [www.leeb.it](http://www.leeb.it)

BALKONE UND ZÄUNE  
AUS ALUMINIUM UND GLAS



**BZ** TECHNIK

Vertriebspartner Südtirol  
[www.bz-technik.com](http://www.bz-technik.com)

GRATIS-HOTLINE UND KATALOG-BESTELLUNG:  
**+39 371 1472844 | [WWW.LEEB.IT](http://WWW.LEEB.IT)**

# B

**PÖDER'S BÖDEN**  
PAVIMENTI

Wir garantieren **Top-Qualität**,  
**sorgfältige Verarbeitung** und **Service**.

Weil Zuhause da ist,  
wo sich die Füße wohlfühlen.



**CHRISTOPH PÖDER**

BODENLEGER | PAVIMENTISTA

Sunnweg 9/1 | Aldein 39040 Aldino

T +39 338 494 08 11 | [poederchristoph@hotmail.com](mailto:poederchristoph@hotmail.com)

**Bodenleger  
mit Herz aus Holz!**

*bleib am Boden!*

- Holzböden
- Laminatböden
- PVC - Böden
- Vinylböden
- Teppichböden
- Linoleumböden
- Schleifen von Holzböden
- Terrassenböden
- Trocken-Estrich



Der auf die Wasseroberfläche fallende Tropfen löst eine kleine Fontäne aus: In den Millisekunden, in denen der nächste Tropfen draufprallt, entstehen die wunderbarlichsten Gebilde.



Filigrane Natur sichtbar gemacht: in Natronlauge skelettierte Blätter.



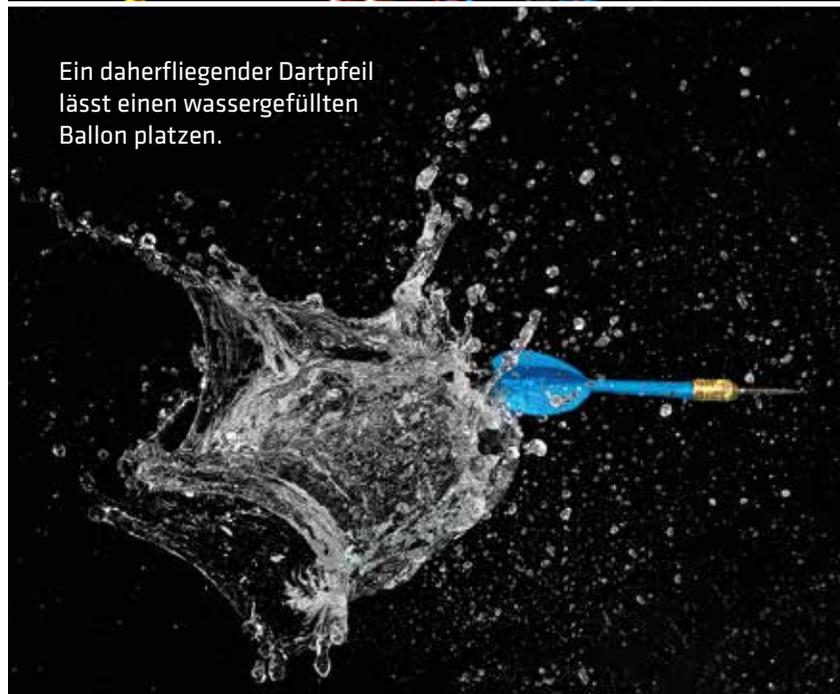
Schrille Rockmusiköne katapultieren aus den Farbtropfen auf einer Lautsprechermembran bunte Mini-Fontänen.



## Franz Spiess

Hobbyfotograf aus Nals

Der pensionierte Bankangestellte fotografiert seit seiner frühen Jugend, er ist Vize-Vorsitzender beim Fotoclub Eppan. „Mich fasziniert die Vielfalt von technisch aufwendigen Bildern – wo die Vorbereitungen schon mal ein paar Stunden in Anspruch nehmen – bis hin zu unscheinbaren Motiven in der Natur: Ins richtige Licht gesetzt, kommt deren Schönheit voll zur Geltung. Es gibt überall etwas zu entdecken.“ Nach dem Motto „Sehen, was man mit bloßem Auge nicht sieht“, erschließt er uns mit Belichtungs- bzw. Blitzzeiten im Bereich von zehntausendstel Sekunden einen unbekannten Kosmos. Mehr davon auf seiner Homepage [www.franzspiess.net](http://www.franzspiess.net)  
*Martin Schweigg*



Ein daherfliegender Dartpfeil lässt einen wassergefüllten Ballon platzen.

# Kleinanzeiger

## VERSCHIEDENES

- Gutgehender **Friseursalon** mit fixem Kundenstock im Raum Unterland zu übergeben. Tel. 371 6986114 ab 20 Uhr.
- Für Sammler: Alte **Gebetsbücher** aus Jahren ab 1850 zu verkaufen, Tel. 388 6192653
- **Gymnastik-CD** (Pilates, Feldenkrais usw.) für Senioren zu schenken gesucht, Tel. 388 6192653
- Gut erhaltenes Schlafzimmer mit **5-teiligem Schrank** und **Kommode** für 300 Euro zu verkaufen, Tramin, Tel. 349 0712849
- Weißer **Computer-Kinderschreibtisch** mit verstell- und drehbarem Hocker, alles wie neu, sehr günstig zu verkaufen, Tel. 339 8655534
- Verkäufe **26 Teller** weiß, Größe 30 cm der Marke Bauscher, Eppan Tel. 335 5338710
- Verkäufe **Deko-Schildkröte**, Tel. 339 2108342

## SPORT & BEKLEIDUNG

- **SUP Board**, Top Schweizer Firma AIR-BOARD, alles komplett günstig zu verkaufen. Tel. 349 6085391
- Verkäufe **Trainingsbank** mit Bügel für Bauchmuskeln, Tel. 339 2108342
- Suche **Hantelscheiben** und kleine Fitnessgeräte, Tel. 339 2108342
- Neuer, ungebrauchter und originalverpackter Radlcomputer **GARMIN GPS EDGE 1030** Plus, sogar mit Garantie, wegen Fehlkauf um 320 Euro zu verkaufen (Listenpreis € 549), Tel. 335 6176569
- **Überetscher Tracht**, Größe 44/46 und Trachtenschuhe Größe 37 zu verkaufen, Tel. 333 2828895

Junger fleißiger einheimischer Maler bietet Malerarbeiten zu fairem Fixpreis an.  
**Malerbetrieb Risser Lukas**  
Tel. 329 9340044

Kaltern: ca. 0,48 ha. Obstwiese um 63 €/m<sup>2</sup> zu verkaufen  
 info@rsimmo.it  
Tel. 335 6933174

**Moser** Das Autohaus  
**Autokauf?**  
TOP BEWERTET  www.dasautohaus.it

**EXZELENT** IMMOBILIEN & DREAMHOUSE  
**Bozen, Bruno Buozzi Straße**, gesamtes Gebäude im Herzen der Industriezone nahe der Messe Bozen mit bester Anbindung an Zug, Autobahn und MeBo als **Renditeobjekt (5,5%)** zum Verkauf. **Provisionsfrei**  
Tel. +39 338 602 9385 | info@exzelent.com

- Verschiedene **Handtaschen** zu verschenken, Tel. 388 6192653

## IMMOBILIEN

- **Feriensitz** - Nordtiroler Familie sucht am Kalterer See für die Sommermonate ein kleines Apartment zur Miete. Gerne auch längerfristig, Tel. 0043 676 9705700

**Landtagswahlen 2023** **Die Weinstraße**

Die Bezirkszeitschrift „die Weinstraße“, herausgegeben von der Ahead GmbH, gibt im Sinne der Bestimmungen und Auswirkungen der Verfügung der „Garantiebehörde für das Kommunikationswesen“ bekannt, dass der Verlag allen wahlwerbenden Personen, Listen und Parteien anlässlich der Landtagswahlen 2023 für entgeltliche Anzeigen zu ihrem politischen Programm zur Verfügung steht.

Für Wahlwerbung wird ohne Anwendung von Mengenrabatten oder sonstigen Sonderkonditionen die Preisliste 2023 zugrunde gelegt. Die Preise können unserer Homepage [www.dieweinstrasse.bz](http://www.dieweinstrasse.bz) entnommen werden. Bei mehreren Anfragen um die gleiche Platzierung werden die Reservierungen nach Eingangsdatum und Uhrzeit vorgenommen.

**Informationen und Reservierungen:**  
Melanie Feichter, melanie.feichter@dieweinstrasse.bz - Tel. 0471 051260  
Ahead GmbH - Galileo-Galilei-Straße 2/E - 39100 Bozen

Die nächste Ausgabe der Weinstraße erscheint um den 2. Oktober

**Spezialthema: „Heizen & Energie“**  
**Anzeigenschluss: 20.09.2023**

**Infos und Anzeigenreservierungen:**  
Melanie Feichter  
T 0471 051260, M 320 0350645  
werbung@dieweinstrasse.bz

**Die Weinstraße kostenfrei erhalten:**  
Tel. 0471 051260  
adressen@dieweinstrasse.bz



**Bezirkszeitschrift „Die Weinstraße“**  
Ahead GmbH, Wiesenbachweg 3/1, 39057 Eppan  
Tel. 0471 051 260, info@dieweinstrasse.bz  
Raiffeisenkasse Überetsch  
IBAN: IT 98 J 08255 58160 000300009903

**Impressum:**  
Auflage: 14.000  
Verteilergebiet: Aldein, Altrei, Auer, Andrian, Branzoll, Pfatten, Eppan, Kaltern, Kurtatsch, Kurtinig, Nals, Margreid, Montan, Neumarkt, Salurn, Siebeneich, Terlan, Tramin, Truden, Vilpian  
Rechtssitz: Galileo-Galilei-Str. 2/E, 39100 Bozen  
Presserechtlich verantwortliche Direktorin: Maria Pichler  
Chefredakteurin: Astrid Kircher  
Lektorin: Cäcilia Wegscheider  
Coverfoto: Shutterstock  
Druck: Fotolito Varesco - Auer

- Alfred Donà (AD) » [alfred.dona@dieweinstrasse.bz](mailto:alfred.dona@dieweinstrasse.bz)
- Anton Anderlan (AA) » [anton.anderlan@dieweinstrasse.bz](mailto:anton.anderlan@dieweinstrasse.bz)
- Astrid Kircher (AK) » [astrid.kircher@dieweinstrasse.bz](mailto:astrid.kircher@dieweinstrasse.bz)
- Barbara Franzelin (BF) » [barbara.franzelin@dieweinstrasse.bz](mailto:barbara.franzelin@dieweinstrasse.bz)
- Cäcilia Wegscheider (CW) » [caecilia.wegscheider@dieweinstrasse.bz](mailto:caecilia.wegscheider@dieweinstrasse.bz)
- David Mottes (DM) » [david.mottes@dieweinstrasse.bz](mailto:david.mottes@dieweinstrasse.bz)
- Edith Rumer (ER) » [edith.rumer@dieweinstrasse.bz](mailto:edith.rumer@dieweinstrasse.bz)
- Gotthard Andergassen (GA) » [gotthard.andergassen@dieweinstrasse.bz](mailto:gotthard.andergassen@dieweinstrasse.bz)
- Greta Klotz (GK) » [greta.klotz@dieweinstrasse.bz](mailto:greta.klotz@dieweinstrasse.bz)
- Lisa Pfitscher (LP) » [lisa.pfitscher@dieweinstrasse.bz](mailto:lisa.pfitscher@dieweinstrasse.bz)
- Nils Werner (NW) » [nils.werner@dieweinstrasse.bz](mailto:nils.werner@dieweinstrasse.bz)
- Maria Pichler (MP) » [maria.pichler@dieweinstrasse.bz](mailto:maria.pichler@dieweinstrasse.bz)
- Martin Schweggl (MS) » [martin.schweggl@dieweinstrasse.bz](mailto:martin.schweggl@dieweinstrasse.bz)
- Petra Fröhlich (FP) » [petra.froehlich@dieweinstrasse.bz](mailto:petra.froehlich@dieweinstrasse.bz)
- Philipp Ferrara (PF) » [philipp.ferrara@dieweinstrasse.bz](mailto:philipp.ferrara@dieweinstrasse.bz)
- Renate Mayr (RM) » [renate.mayr@dieweinstrasse.bz](mailto:renate.mayr@dieweinstrasse.bz)
- Sabine Kaufmann (SK) » [sabine.kaufmann@dieweinstrasse.bz](mailto:sabine.kaufmann@dieweinstrasse.bz)

Die mit PR gekennzeichneten Beiträge sind bezahlte Informationen, deren Inhalt nicht von der Redaktion bestimmt wird.

**Wortsuche**

K B Z A N R S  
 U I O B I L A U K A S B A C H  
 R I S H G M I L E T U E O  
 A T S O R I G I N A L G A G E N T  
 I S O A L A T E R R I N E  
 N M S E I Z E L T A U  
 W I K I P E D I A T K U E K E N  
 G E I T A N G E B U S A S K I T  
 H U L E E R E M S N E  
 M A R I T I L L E N P E I L L E N A  
 W T E S E G R E I C H N E R O P  
 L L A B E L R W I S E  
 P L A K A T R T E U R F E L N  
 K E I T M O R U T E R A M N  
 R A G E N O M E Z A H A B  
 R N I T A N E B R U E S K O E  
 L E E R E D N E R G N M U R R  
 O G E R A A R G O W E N I G

ALFONS BENEDIKTER

# Einst an der Weinstraße

Gotthard Andergassen

## AB SOFORT ITALIENISCHE SCHULE

Vor 100 Jahren - In allen Orten des deutschen Südtirol beginnt in diesem Schuljahr in der untersten Klasse die italienische Schule. Im nächsten Jahr wird die zweite Klasse folgen, und so ist die Zeit nahe, wo Südtirol tatsächlich keine deutsche Schule mehr haben wird.

*Zeitschrift „Südtirol“ in Innsbruck vom 15.12.1923*

## HILFLOSE TRÄNEN UND STÖCKE

Auer, Kurtatsch, Margreid, 15. Dezember 1923 - In Auer wurde der aus Privatmitteln gegründete deutsche Kindergarten gewaltsam in einen italienischen umgewandelt. Als der Ortskarabiniere nachsehen kam, wie es dort vorwärts gehe, fand er die italienische Kindergärtnerin allein und in Tränen aufgelöst. - Im Kindergarten in Kurtatsch war's ungefähr dasselbe: Die Kinder kamen zwar, brachen aber gleich in Weinen und Heulen aus. Die italienische Kindergärtnerin tat ihrerseits dasselbe. - Die großen Schulkinder begnügten sich mit hilflosen Tränen. In Margreid nahm es sich die italienische Lehrerin heraus, die Schulkinder mit einem Stock zu bedrohen. Am nächsten Tag erschien die ganze Mädchenschule mit Stöcken bewaffnet, um sich zu wehren.

*Zeitschrift „Südtirol“ in Innsbruck vom 15.12.1923*

## VIELE LEUTE ARBEITSLOS

Neumarkt, 4. September 1922 - Durch die so lange Verzögerung der Wildbachverbauung des Villner Baches sind hier viele Leute arbeitslos geworden. Man vertröstet die Leute und verspricht ihnen Arbeit für die Zeit der Weinlese. Damit ist den Leuten wenig geholfen. Hier beginnt das Wimmen in der Regel am 25. September und ist nach 14 Tagen beendet.

*Die Ritsch vom April 1922*



^ - Weibchen, ich muss fort - heute ist Generalstreik angesagt.  
- Bleibe da - i c h streike nicht.

*Quelle: Wochenschrift „Die Bombe“ vom 01.10.1922*

## EINFÜHRUNG DER ZIVILEHE

24. September 1923 - Die Einführung der Zivilehe (standesamtlich geschlossene Ehe) erregt in Südtirol die Gemüter aufs äußerste.

*Der Tiroler von 1923*

## HEIMKEHRER ACHTUNG!

Eppan - Am Sonntag, den 30. September 1923 um 3 Uhr nachmittags, findet im Gasthof Rößl in St. Michael eine Gefangenen-Heimkehrer-Versammlung statt. Es ist Pflicht und Ehrensache jedes einzelnen, bei der Versammlung sicher zu erscheinen. Das Komitee.

*Gemeindeblatt für Eppan, Kaltern, Tramin und Kurtatsch vom 23.09.1923*

## ARTIKEL IN ENGLISCHER SPRACHE

Die Zeitschrift „Südtirol“ hat den Zweck, alle Kreise der zivilisierten Welt immer wieder auf jenes Unrecht aufmerksam zu machen, welches durch den Frieden von St. Germain dem Land Tirol zugefügt worden ist. Ein mehr als tausend Jahre zusammengehörendes Land wurde in zwei Teile gerissen. Über Aufforderung zahlreicher Freunde und Gönner in England und den Vereinigten Staaten von Amerika soll in Zukunft in jeder Ausgabe auch ein Artikel in englischer Sprache erscheinen.

*Zeitschrift „Südtirol“ in Innsbruck vom 01.01.1925*

Auf knapp 200 m<sup>2</sup> Ausstellungsfläche entfaltet sich in den suggestiven historischen Räumen der Festung Franzensfeste die Darstellung des BBT-Projektes in seiner faszinierenden technischen Vielseitigkeit bis hin zu Natur und Kultur. Highlights sind interaktive Scannerfahrten in den Tunnel genauso wie das multimediale Erleben des Tunnelvortriebs.

# Den Brenner Basistunnel hautnah erleben

## Öffnungszeiten der Ausstellung im BBT-Infopoint

Von Mai bis Oktober: Dienstag–Sonntag 10.00–18.00 Uhr  
Von November bis April: Dienstag–Sonntag 10.00–16.00 Uhr  
Montag geschlossen

## Kontakt

[www.bbtinfo.eu](http://www.bbtinfo.eu) / [info@bbtinfo.eu](mailto:info@bbtinfo.eu) /  BBT-Infopoint  
Brennerstraße, 39045 Franzensfeste (BZ), Südtirol – Italien  
T +39 0472 057200 / F +39 0472 057219



[www.sanikal.com](http://www.sanikal.com)



**Eppan - Brixen - Bozen - Verona/Gardasee (neu ab 2023)**